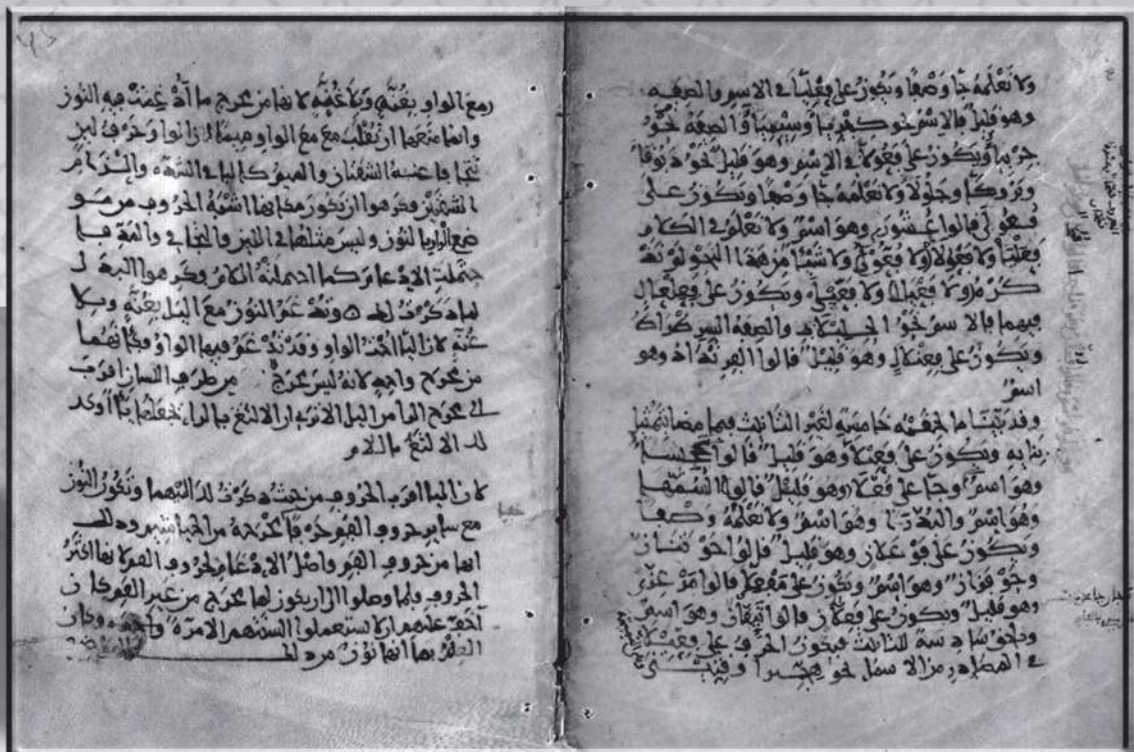


الأدب العربي في الأندلس

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ EURASIAN ARABIC STUDIES

ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ

2019, No.6



جامعة قازان الفيدرالية
المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم
مركز الثقافة العربية "الحضارة"

الدراسات العربية الأوراسية

مجلة علمية

العدد السادس – 2019

ISSN 2619-1261

الرقم الدولي المعياري

المجلة تُنشر في قواعد البيانات التالية:

Elibrary.ru, Cyberleninka, Ulrich's Periodicals

Directory

تصدر منذ أغسطس (آب) 2018 – أربعة أعداد في السنة.

عنوان هيئة التحرير:

420008، روسيا، جمهورية تترستان، مدينة قازان،

شارع م. ميخائيلوكا، 3، الغرفة رقم 117.

هاتف: +7 (843) 221-33-21

البريد الإلكتروني: arabicstudies@mail.ru

الموقع الإلكتروني: http://eas20188.org

المؤسسون:

راميل رافيلوفيتش خيروالدينوف، نائلة عبد الحميدتوفنا مينغازوفا.

المجلة مسجلة لدى الوكالة الفيدرالية للمراقبة في مجال الإتصال

وتقنيات المعلومات ووسائل الإعلام.

شهادة تسجيل النسخة المطبوعة لوسائل الاعلام (مجلة) ب ي رقم

ف س 77-73332 في 2018.07.24

وقعت للنشر في 2019.06.15 ورق أوفسيت، طباعة رقمية.

الحجم 60x84/8. عدد النسخ 500 نسخة. طبعت وفق التصميم

الأصلي الجاهز المُعد في دار طباعة دار النشر لجامعة قازان.

تاريخ صدور العدد 2019.06.28

الناشر: أن و "مركز الإرث الحضاري"

العنوان: 420111، روسيا، مدينة قازان،

شارع كريمليوفسكايا، 15/10.

هاتف: +7 (843) 221-33-21

عناوين المطبعة: دار نشر جامعة قازان

420008، مدينة قازان، شارع الأستاذ نوجين، 37/1.

هاتف: 233-73-28، 233-73-59، (843)

طبعت في جمهورية مصر العربية:

المؤسسة المصرية الروسية للثقافة والعلوم .

11769 النزهة، 114 ش جوزيف تيتو، هليوبوليس - القاهرة.

هاتف: 58 & 219 271 (202) +

فاكس: 50 219 271 (202) +

www.a-rfcs.org

secetary_ert@yahoo.com

الإشتراك والتوزيع: حسب الطلب.

مجموعة التحرير والنشر

السكرتير المسؤول

شمسوتدينوفا إنجه.خ. (قازان، روسيا).

المحرر العلمي

أستاذ مشارك د. سوبيتش فيتالي ج.، دكتوراه في العلوم اللغوية

(قازان، روسيا).

مشغل الموقع

فيتول يفغيني. ف. (قازان، روسيا).

المسؤول عن هذا الإصدار

فيتول يفغيني. ف. (قازان، روسيا).

المصحح

راحيوف إيدغار أ. (قازان، روسيا).

المؤسس والمُشرف على التحرير

أستاذ مشارك د. خيرالدينوف راميل. ر.، دكتوراه في العلوم

التاريخية (قازان، روسيا).

المؤسس، ورئيس التحرير

أستاذ مشارك د. مينجازوفا نائلة.ع.، دكتوراه في العلوم اللغوية،

(قازان، روسيا).

مساعد رئيس التحرير

أساذ مشارك د. زاكيروف رافيس ر.، دكتوراه في العلوم اللغوية

(قازان، روسيا).

مساعد رئيس التحرير

أستاذ / دكتور محمد صالح العماري، دكتوراه في العلوم التربوية

(قازان، روسيا)

رئيس هيئة التحرير

د. حسين الشافعي رئيس مجلس إدارة المؤسسة المصرية

الروسية للثقافة والعلوم (القاهرة، مصر).

رؤساء هيئة التحرير المشاركون

أستاذ مشارك د. رحيم علي الفوادي، دكتوراه في العلوم اللغوية

(بغداد، العراق).

أستاذ/ دكتور ريماء الجرف، دكتوراه في العلوم التربوية (الرياض،

المملكة العربية السعودية).

أستاذ مشارك د. إبراهيموف إبراهيم. د.، دكتوراه في العلوم

اللغوية (بياتيجورسك، روسيا).

أستاذ مشارك د. كيريلينا سفيتلانا.أ.، دكتوراه في العلوم التاريخية

(موسكو، روسيا).

أستاذ مشارك د. بيرنيكوف أولغا.أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية،

(سانت بطرسبورج، روسيا).

هيئة التحرير

أستاذ / دكتور الحناش محمد (فاس، المغرب) .

أستاذ / دكتور. بولشاكوف أندريه.و.، دكتوراه في العلوم التاريخية

(سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور بيوتروفسكي ميخائيل.ب.، دكتوراه في التاريخ

(سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور توليوبايغا سمال. أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (أستانا، كازاخستان).

أستاذ دكتور تيميرخانوف أبور. أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).

أستاذ / دكتور جيونثير سبيستيان. (جيويتنجين، ألمانيا).

أستاذ / دكتور دياكوف نوكونا. ن.، دكتوراه في العلوم التاريخية (سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور ريدين أليج. إي.، دكتوراه في العلوم اللغوية (سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور ريزفان إيفيم. أ.، دكتوراه في التاريخ (سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور ريسنير مارينال.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

أستاذ / دكتور زاماليتدينوف راديف. ر.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).

أستاذ / دكتور زايونلن جميل. ج.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).

أستاذ / دكتور سوفوروف ميخائيل. ن.، دكتوراه في العلوم اللغوية (سانت بطرسبورج، روسيا).

أستاذ / دكتور سيوكياينين ليونيد. ر.، دكتوراه في القانون (موسكو، روسيا).

أستاذ / دكتور شولتس أكيخارد. (ليبزج، ألمانيا).

أستاذ / دكتور فرالوف دميتري. ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

أستاذ / دكتور فرح سهيل.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

أستاذ / دكتور لازيريني إدوارد. (بولمنجتون، أمريكا).

أستاذ / دكتور مخيتدينوف دامير. ف.، دكتوراه في العلوم السياسية (موسكو، روسيا).

أستاذ / دكتور ناعومكين فيتالي. ف.، دكتوراه في التاريخ (موسكو، روسيا).

أستاذ مشارك. د. شيوخوللين تيمور. أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (قازان، روسيا).

بشيخاتشوف شفيع. أ.، (موسكو، روسيا).

جائتين مراد. ي. (قازان، روسيا).

د. علي أكبروف علي أكبر. ك.، دكتوراه في العلوم التاريخية (موسكو، روسيا).

د. سعيد المساوي (تطوان، المغرب).

د. أليكسييف يغور. ل.، دكتوراه في العلوم التاريخية (موسكو، روسيا).

د. إندرياسان أروسيك، دكتوراه في العلوم اللغوية (بريفان، أرمينيا).

د. بابوف فينيامين. ف.، دكتوراه في التاريخ (موسكو، روسيا).

د. برازوروف ستانيسلاف. م.، دكتوراه في التاريخ (سانت بطرسبورج، روسيا).

د. جاليف محمد حيدر. خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

د. دميتريف كيريل. (سنت-أندروس، المملكة المتحدة وشمال إيرلندا).

د. كوزنيتسوف فاسيلي. أ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

د. كياملوف سعيد. خ.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

د. ألمانوفا ليلي. ل.، دكتوراه في العلوم الفلسفية (قازان، روسيا).

د. ليبيديف فلاديمير. ف.، دكتوراه في العلوم اللغوية (موسكو، روسيا).

د. إيمان أحمد هيريدي دكتوراه في علم اللغات (القاهرة، مصر).

د. يرماسكييف، إنغل. أ.، دكتوراه في العلوم التربوية (قازان، روسيا).

د. الأرفه لي. ب. (بيروت، لبنان).

كاشاف شامل. ر. (موسكو، روسيا).

د. صابيروفا ديانا. ر. د.، دكتوراه في العلوم التربوية (قازان، روسيا).

أستاذ / دكتور نورهان الشيخ. (القاهرة، مصر).

مكتب التمثيل بجمهورية مصر العربية:

مركز الحوار للدراسات السياسية والاعلامية.

2 ش الشركات متفرع من ش رشدي - عابدين - القاهرة - مصر.

ت / ف: 00223920375. موبايل: -01021396352

01221646442. (+2)

بريد إلكتروني: hcpms.hewar2@gmail.com

(متاحة مجاناً)

حقوق النشر تعود لمجلة الدراسات العربية الأوراسية

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Египетско-российский фонд культуры и науки
Центр арабской культуры «Аль-Хадара»

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
Научный журнал

2019, № 6

ISSN 2619-1261

Размещается на платформах РУНЭБ
(elibrary.ru), БД «КиберЛенинка» и Ulrich's
Periodicals Directory

Издаётся с августа 2018 года – 4 выпуска в год

Адрес редакции:

420008, Россия, Республика Татарстан, г.
Казань, ул. М. Межлаука, 3, каб. 117

Тел.: +7 (843) 221-33-21

E-mail: arabicstudies@mail.ru

Website: <http://eas20188.org>

Учредители: Хайрутдинов Рамиль Равилович,
Мингазова Наиля Габделхамитовна

Зарегистрирован Федеральной службой по
надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций.
Свидетельство о регистрации печатного СМИ
(журнал) ПИ № ФС 77-73332 от 24.07.2018.

Подписано в печать 15.06.2019. Бумага
офсетная. Печать цифровая.

Формат 60x84/8. Тираж 500 экз. Отпечатано с
готового оригинал-макета, подготовленного в
типографии Издательства Казанского
университета.

Дата выхода выпуска в свет: 28.06.2019

Издатель: АНО «Институт культурного
наследия»

Адрес: 420111, Россия, г. Казань, ул.
Кремлёвская, 10/15.

Тел.: +7 (843) 221-33-21

Адреса типографий:

Издательство Казанского университета
420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина,
1/37.

Тел.: (843) 233-73-59, 233-73-28.

Египетско-российский фонд культуры и науки
(доп. тираж)

11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Heliopolis –
Cairo – Egypt

Tel.: + (202) 219 271 57 & 58

Fax: + (202) 219 271 50

www.russiannewsar.com

secertary_ert@yahoo.com

Подписка и распространение: на
оформлении

Редакционно-издательская группа

Ответственный секретарь

Шамсутдинова Э.Х. (г. Казань, Россия)

Научный редактор

Субич В.Г., канд. филол. наук (г. Казань,
Россия)

Оператор сайта

Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)

Ответственный за выпуск

Витоль Е.В. (г. Казань, Россия)

Корректор

Рахимов Э.А. (г. Казань, Россия)

Учредитель, шеф-редактор

Хайрутдинов Р.Р., канд. ист. наук, доцент
(г. Казань, Россия)

Учредитель, главный редактор

Мингазова Н.Г., канд. филол. наук, доцент
(г. Казань, Россия)

Заместитель главного редактора

Закиров Р.Р., канд. филол. наук, доцент
(г. Казань, Россия)

Заместитель главного редактора

Аль-Аммари М.С., канд. пед. наук (г. Казань,
Россия)

Председатель редакционной коллегии

Эль-Шафи Х., директор Египетско-
российского фонда культуры и науки (г. Каир,
Египет)

Сопредседатели редакционной коллегии

Аль-Фoadи Р.А., Ph.D., доцент (г. Багдад,
Ирак)

Аль-Джарф Р.С., Ph.D., профессор (г. Рияд,
Саудовская Аравия)

Берникова О.А., канд. филол. наук, доцент
(г. Санкт-Петербург, Россия)

Ибрагимов И.Д., канд. пед. наук, доцент
(г. Пятигорск, Россия)

Кириллина С.А., д-р ист. наук, профессор
(г. Москва, Россия)

Редакционная коллегия

Алексеев И.Л., канд. ист. наук (г. Москва,
Россия)

Аликберов А.К., канд. ист. наук (г. Москва,
Россия)

Алмазова Л. И., канд. филос. наук (г. Казань,
Россия)

Андреасян А.К., канд. филол. наук (Ереван,
Армения)

Бельхамити М. Э.-М., канд. филол. наук (Оран,
Алжир)

Большаков А.О., д-р ист. наук, профессор
(г. Санкт-Петербург, Россия)

Галиев М.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
 Гатин М.И. (г. Казань, Россия)
 Гюнтер С., Ph.D., профессор (г. Гёттинген, Германия)
 Дмитриев К., Ph.D. (Сент-Андрус, Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии)
 Дьяков Н.Н., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
 Зайнуллин Г.Г., д-р филол. наук, профессор (г. Казань, Россия)
 Замалетдинов Р.Р., д-р филол. наук, профессор (г. Казань, Россия)
 Кашаф Ш.Р. (г. Москва, Россия)
 Кузнецов В.А., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
 Кямилиев С.Х., канд. филол. наук (г. Москва, Россия)
 Лазерини Э., Ph.D., профессор (г. Блумингтон, США)
 Лебедев В.В., канд. филол. наук (Москва, Россия)
 Мухаметзянова Ф.Г., д-р пед. наук, профессор (г. Казань, Россия)
 Мухетдинов Д.В., канд. полит. наук, профессор (г. Москва, Россия)
 Наумкин В.В., д-р ист. наук, профессор (г. Москва, Россия)
 Орфали Б., Ph.D. (Бейрут, Ливан)
 Пиотровский М.Б., д-р ист. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
 Попов В.В., канд. ист. наук (г. Москва, Россия)
 Прозоров С.М., канд. ист. наук (г. Санкт-Петербург, Россия)
 Пшихачев Ш.А. (г. Москва, Россия)
 Редькин О.И., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
 Резван Е.А., д-р ист. наук, профессор

(г. Санкт-Петербург, Россия)
 Рейснер М.Л., д-р филол. наук, профессор (Москва, Россия)
 Сабирова Д.Р., д-р пед. наук (г. Казань, Россия)
 Суворов М.Н., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)
 Сюкияйнен Л.Р., д-р юр. наук, профессор (г. Москва, Россия)
 Тимерханов А.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
 Тулеубаева С.А., д-р филол. наук, доцент (г. Астана, Казахстан)
 Фарах С., д-р филос. наук, профессор (г. Москва, Россия)
 Фролов Д.В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва, Россия)
 Хириди И.А., д-р (г. Каир, Египет)
 Шайхуллин Т.А., д-р филол. наук, доцент (г. Казань, Россия)
 Шульц Э., Ph.D., профессор (г. Лейпциг, Германия)
 Эль-Ханнаш М., Ph.D., профессор (г. Фес, Марокко)
 Эль-Шейх Н., профессор (г. Каир, Египет)
 Ярмакеев И.Э., д-р пед. наук, профессор (г. Казань, Россия)

Представительство в Арабской Республике Египет:

Центр политических и медиа-исследований
 2 El Sharekat St. Off Roshdy St., Abdeen, Cairo, Egypt.
 Т / Ф: (+202) 23920375 (+2) 01021396352-01221646442
 2 ул. Эль-Шарекат Манфараа, ул. Рушди, Абдин; Каир, Египет
 E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Распространяется бесплатно
 ©Арабистика Евразии, 2019

Kazan (Volga Region) Federal University
Egyptian-Russian Foundation for Culture and Science
Arabic culture centre "Al-Khadara"

EURASIAN ARABIC STUDIES
Scientific journal

2019, № 6

ISSN 2619-1261

Hosted on the databases of **eLIBRARY.RU**,
CyberLeninka, and **Ulrich's Periodicals**
Directory

Published since August 2018 – 4 issues per year

Editorial address:

Office 117, 3, M. Mezhlauk str., Kazan, Russia,
420008

Phone: +7 (843) 221-33-92

E-mail: arabicstudies@mail.ru

Web Site: <http://cas20188.org>

Founders: Ramil Ravilovich Khayrutdinov,
Nailya Gabdelhamitovna Mingazova

Registered by the Federal service for supervision
of communications, information technology, and
mass media. Certificate of registration of the
printed media source (journal) ПИ № ФС 77-
73332. Issued on July 24, 2018.

Signed for printing 15.06.2019. Offset paper.
Digital printing.

Page size 60x84/8. Printed copies 500 copies.
Printed on the basis of a make-up page, assembled
by the Kazan University publishing house. Date
of output: 28.06.2019

Publisher's profile: Non-commercial
organization "The Institute of Cultural Legacy"

Address: 420111, Russia, Kazan, Kremlyovskaya
str., 10/15.

Tel.: +7 (843) 221-33-21

Printing office addresses:

Kazan Federal University Printing House.

1/37, Professor Nuzhin str., Kazan, 420008

Phone: (843) 233-73-59, 233-73-28.

Printed in Egypt, Egyptian-Russian Foundation
for Culture and Science

11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Heliopolis –
Cairo – Egypt

Tel.: + (202) 219 271 57 & 58

Fax: + (202) 219 271 50

www.russiannewsar.com

secetary_ert@yahoo.com

Subscription and distribution: submitted for
processing

Editorial and Publishing Board

Assistant Editor

Shamsutdinova E.Kh. (Kazan, Russia)

Science Editor

Subich V.G., Candidate of Philology (Kazan,
Russia)

Website Operator

Vitol E.V. (Kazan, Russia)

Output Editor

Vitol E.V. (Kazan, Russia)

Corrector

Rakhimov E.A. (Kazan, Russia)

Founder, Editor-in-chief

Khayrutdinov R.R., Candidate of History,
Associate Professor (Kazan, Russia)

Founder, Executive Editor

Mingazova N.G., Candidate of Philology,
Associate Professor (Kazan, Russia)

Deputy Editor

Zakirov R.R., Candidate of Philology, Associate
Professor (Kazan, Russia)

Deputy Editor

Al-Ammari M.S., Candidate of Pedagogy,
Associate Professor (Kazan, Russia)

President of the Editorial Board

El-Shafie H., Dr., President of the Egyptian-
Russian Foundation for Culture and Science
(Cairo, Egypt)

Board Executives

Al-Foadi R.A., Ph.D., Associate Professor
(Baghdad, Iraq)

Al-Jarf R.S., Ph.D., Professor (Riyadh, Saudi
Arabia)

Bernikova O.A., Candidate of Philology,
Associate Professor (Saint Petersburg, Russia)

Ibragimov I.D., Candidate of Pedagogy, Associate
Professor (Pyatigorsk, Russia)

Kirillina S.A. Doctor of History, Professor
(Moscow, Russia)

Editorial Board

Alekseev I.L., Candidate of History (Moscow,
Russia)

Alikberov A.A., Candidate of History (Moscow,
Russia)

Almazova L.I., Candidate of Philosophy (Kazan,
Russia)

Andreasyan A.K., Candidate of Philology
(Yerevan, Armenia)

Belhamiti M.E.-M., Candidate of Philology
(Oran, Algeria)

Bolshakov A.O., Ph.D., Professor (Saint
Petersburg, Russia)

Dmitriev K., Ph.D. (St Andrews, United
Kingdom)

Dyakov N.N., Ph.D., Professor (Saint Petersburg,
Russia)

El-Hannach M., Ph.D., Professor (Fez, Morocco)
 ElSheikh N. professor (Cairo, Egypt)
 Farah S., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
 Frolov D.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
 Galiev, M.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
 Gatin M.I. (Kazan, Russia)
 Gunther S., Ph.D., Professor (Göttingen, Germany)
 Kashaf Sh. R. (Moscow, Russia)
 Khiridi I.A., Dr. (Cairo, Egypt)
 Kuznetsov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)
 Kyamilev S.Kh., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
 Lazzerini E., Ph.D., Professor (Bloomington, USA)
 Lebedev V.V., Candidate of Philology (Moscow, Russia)
 Mukhametzyanova F.G., Doctor of Pedagogy, Professor (Kazan, Russia)
 Mukhetdinov D.V., Candidate of Political Science, Professor (Moscow, Russia)
 Naumkin V.V., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
 Orfali B., Ph.D. (Beirut, Lebanon)
 Piotrovsky M.B., Ph.D., Professor (Saint Petersburg, Russia)
 Popov V.V., Candidate of History (Moscow, Russia)

Prozorov S.M., Candidate of History (Saint Petersburg, Russia)
 Pshikhachev Sh.A. (Moscow, Russia)
 Redkin O.I., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
 Reisner M.L., Doctor of Philology, Professor (Moscow, Russia)
 Rezvan E.A., Doctor of History, Professor (Saint Petersburg, Russia)
 Sabirova D.R., Doctor of Pedagogy (Kazan, Russia)
 Schulz E., Ph.D., Professor (Leipzig, Germany)
 Shaikhullin T.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
 Suvorov M.N., Doctor of Philology, Professor (Saint Petersburg, Russia)
 Sykiainen L.R., Ph.D., Professor (Moscow, Russia)
 Timerkhanov A.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Kazan, Russia)
 Tulebaeva S.A., Doctor of Philology, Associate Professor (Astana, Kazakhstan)
 Yarmakeev I.E., Doctor of Pedagogy, Professor (Kazan, Russia)
 Zamaletdinov R.R., Doctor of Philology, Professor (Kazan, Russia)
 Zaynullin G.G., Doctor of Philology, Professor (Kazan, Russia)

Representative Office In A.R.E.:

Al-Hewar Center for political & Media Studies.
 2 El Sharekat St.-Roshdy St., Abdin, Cairo, Egypt.
 T-F: (+202) 23920375- (+2) 01021396352-01221646442
 E-mail: hcpms.hewar2@gmail.com

Available free of charge
 ©Eurasian Arabic Studies, 2019

المحتويات

- 12 كلمة رئيس التحرير (باللغة العربية)
13 كلمة رئيس التحرير (باللغة الروسية)
14 كلمة رئيس التحرير (باللغة الانجليزية)
15 كلمة رئيس التحرير (باللغة التتارية)

العلوم اللغوية

- 16 عايدة فتاحوفا، لويزا غارييفا. فرانكشتاين العربي: رمز التضحية أم المجرم؟
25 فلاديمير ليبيديف. اللغة السلافية الكنسية في منظور اللغة العربية الفصحى
47 فاسيليا نابيولينا. دلالة العنوان وتحليله

العلوم التربوية

- 54 ريما الجرف. المشكلات التي تواجه محكمي المؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية

علم اللاهوت

- 78 راميل غيزاتولين. أبو زيد الدبوسي و آثاره العلمية؟
90 روستم نور عليف. منهاج شهاب الدين المرجاني في الفقه الاسلامي
99 رشيد سيبيغاتولين. شهاب الدين المرجاني عن نشأة العالم

العلوم التاريخية والآثار

- 108 رجوان فيصل الميالي، لطيف تايه حسون. القلاع الساحلية السورية: دراسة أثرية

СОДЕРЖАНИЕ

كلمة رئيس التحرير	12
Колонка главного редактора	13
Editor-in-Chief column	14
Баш мөхәррир колонкасы	15

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Фаттахова А.Р., Гареева Л.И. Арабский Франкенштейн: символ жертвы или преступника?	16
Лебедев В.В. Церковнославянский сквозь призму литературного арабского языка	25
فاسيليا نابيوليننا. دلالة العنوان وتحليله	47

ПЕДАГОГИКА

ريما الجرف. المشكلات التي تواجه محكمي المؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية	54
--	----

ТЕОЛОГИЯ

راميل غيزاتولين. أبو زيد الدبوسي و آثاره العلمية؟	78
Нургалеев Р.М. Методология Шихабутдина Марджани в исламской юриспруденции	90
Сибгатулин Р.М. Шигабутдин Марджани о возникновении Мира	99

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

رجوان فيصل الميالي، لطيف تايه حسون. القلاع الساحلية السورية: دراسة أثرية	108
--	-----

CONTENTS

Editor-in-Chief column (In Arabic)	12
Editor-in-Chief column (In Russian)	13
Editor-in-Chief column (In English)	14
Editor-in-Chief column (In Tatar)	15

PHILOLOGY

Fattakhova A.R., Gareeva L.I. Arabic Frankenstein: a symbol of a victim or a villain?	16
Lebedev V.V. The Church Slavic Language through the prism of the Arabic literary language	25
Nabiullina V.R. The meaning of headline and its analysis	47

PEDAGOGY

Al-Jarf R. Challenges faced by peer-reviewers for local and international academic institutions	54
--	----

THEOLOGY

Gizzatullin R.A. Abu Zaid Al-Dabousi and his scientific effects	78
Nurgaleev R.M. Methodology of Shihabutdin Marjani in Islamic jurisprudence	90
Sibgatulin R.M. Shihabeddin Mardzhani on the emergence of the World	99

HISTORY AND ARCHEOLOGY

Al-Mayali R.F., Hassoon L.T. Syrian coastal fortresses: archaeological study	108
---	-----

القراء الأعزاء،

يضم هذا العدد من مجلة "الدراسات العربية الأوراسية" بحوثاً علمية لعلماء من روسيا الاتحادية وجمهورية العراق والمملكة العربية السعودية، وهي مُكرسة لتحليل صورة الشخصية الرئيسة في رواية الكاتب العراقي المعاصر أحمد سعداوي "فرانكشتاين في بغداد" وللتحليل التقابلي لمختلف أنماط الحركات القواعدية الدالة على فونية واحدة وعلامات حركة الصوت (النفس) والنبر في اللغة السلافية الكنسية وبنية الكلمة في اللغة العربية وكذلك لإضهار عناوين النصوص الإعلانية في اللغة العربية وتحديد الصعوبات التي يواجهها طلاب المؤسسات التعليمية في المملكة العربية السعودية والبلدان الأخرى وللسيرة والنشاط العلمي لابي زيد الدبوسي، الذي يعد واحداً من أشهر باحثي المذهب الحنفي وكرست البحوث كذلك لتوضيح الخبرة الفريدة لحركة التنوير والإصلاح الإسلامية في روسيا في القرن التاسع عشر – منهاج رجل الدين التنري البارز شهاب الدين المرجاني في الفقه الإسلامي نموذجاً ووجهات نظره عن أصل الكون وكذلك لوصف البحث الأثري للقلاع الساحلية في الجمهورية العربية السورية.

سبق إصدار هذا العدد خمسة إصدارات لمجلة "الدراسات العربية الأوراسية"، ونأمل بهذه الإصدارات والإصدارات المستقبلية أن تتوسع قاعدة المشاركين في أبحاثه، والمهتمين من الدارسين بها، وأن تساهم هذه الإصدارات المتميزة في نشر الأفكار العلمية للمستشرقين والمتسربين الروس والأجانب على طريق تطوير مدرسة الاستعراب كمدخل رئيسي للتواصل بين الثقافات.

د. حسين الشافعي

h.elshafie57@mail.ru

Дорогие читатели!

Поздравляем вас со светлым праздником Ид-аль-Фитр, знаменующим окончание Священного месяца Рамадан – времени искренних молитв, физического очищения и нравственного совершенствования!

В текущий номер журнала «Арабистика Евразии» включены научные исследования ученых из Российской Федерации, Республики Ирак и Королевства Саудовская Аравия, посвященные анализу образа главного персонажа романа современного иракского писателя Ахмеда Саадави «Франкенштейн в Багдаде»; сопоставительному анализу разных вариантов графем, обозначающих одну фонему, надстрочных знаков придыхания и ударения в церковнославянском языке и структуры слова арабского языка; выявлению значения заголовков рекламных текстов на арабском языке; определению проблем, с которыми сталкиваются студенты учебных заведений Саудовской Аравии и других стран; жизнеописанию и научной деятельности Абу Зайда Аль-Дабусий, одного из известных исследователей Ханафитского мазхаба; освещению уникального опыта исламского просветительского и реформаторского движения в России XIX века на примере методологии выдающегося татарского богослова Шигабутдина Марджани в исламской юриспруденции, его взглядов на происхождение Вселенной; описанию археологического исследования прибрежных крепостей Сирийской Арабской Республики.

Мы надеемся, что данный выпуск журнала внесет определенный вклад в распространение научных идей отечественных и зарубежных ученых арабистов и исламоведов на пути развития арабистики.



С уважением, учредители
шеф-редактор Рамиль Хайрутдинов,



главный редактор Наиля Мингазова

Dear readers!

We congratulate you on the holy festival of Id-al-Fitr, which marks the ending of the consecrated month of Ramadan – the period of sincere prayers, physical purification and moral improvement.

The current issue of the “Eurasian Arabic studies” journal comprises scientific research of scholars from the Russian Federation, the Republic of Iraq and the Kingdom of Saudi Arabia, devoted to the analysis of the protagonist of the novel “Frankenstein in Baghdad”, written by the modern Iraqi writer Ahmed Saadavi; comparative analysis of different variants of graphemes, denoting one phoneme, diacritical marks marking aspiration and stress in the Church Slavic language, and word structure in the Arabic language; the meaning of headlines in the Arabic advertizing texts; defining the problems which the students of Saudi Arabia and other countries encounter; life description and scientific activity of the renowned explorer of Madhhab Hanifah, Abu Zaid Al-Dabusi; the unique activity of the enlightening and reforming movement in Russia in the XIXth century on the example of Shigabutdin Mardzhani’s – the famous Tatar theologist – methodology in the Islam law science and his views on the evolution of the Universe; the conduction of the archaeological exploration of the coastal fortresses of the Syrian Arab Republic.

We hope that our journal will contribute to the dissemination of the scientific ideas of the Russian and foreign specialists of the Arabic and Islamic studies for the benefit of the development of the Arabic studies.




Sincerely, the founders
Editor-in-Chief Ramil Khayrutdinov,

Executive Editor Nailya Mingazova

Хөрмәтле укучылар!

Изге Рамазан аеның тәмамлану унаеннан барыгызны да Ид-эль-Фитр бәйрәме белән котлыйбыз!

Журналның чираттагы чыгарылыш санына Рәсәй Федерациясе, Гыйрак Республикасы һәм Сәуд Гарәбстан Патшалыгы галимнәренең түбәндәге фәнни тикшеренү эшләре кертелде: гыйрак язучысы Әхмәт Саадавиниң «Франкенштейн Багдадта» романының баш каһарманына багышланган анализы; чиркәү-славян телендә бер фонеманы белдерүче төрле варианттагы графеманың һәм гарәб телендә сүз төзелешенә чагыштырма анализы; гарәб телендәге реклама текстларының исеменә мәгънәсен ачыкклау; Сәуд Гарәбстанынан һәм башка илләрдән килгән студентларның проблемаларын билгеләү; Ханафи Мәзһәбән өйрәнүче Абу Зайда Аль-Дабусийның тормыш юлы һәм фәнни эшчәнлеген; күренекле татар дин белгече Шиһабетдин Мәрҗәниниң ислам юриспруденциясе методология мисалында, аның дөньяның барлыкка килүе карашы нигезендә Русиядә XIX гасырда булган ислам мәгърифәтчеләген һәм реформаторлык хәрәкәтен яктырту; Сирия Гарәб Республикасының яр буенда крепость калдыкларының археологик тикшеренү эшләрен тасвирлау.

Бу журналның чыгарылыш саны гарәб телен өйрәнүче безнең илебездә һәм чит ил галимнәренең фәнни казанышларын таратуга ярдәм итүенә ышанып калабыз.



Хөрмәт белән, оештыручылар
шеф-мөхәррир Рамил Хәйретдинов,



баш мөхәррир Наилә Минһаҗева

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 821.411.21

ARABIC FRANKENSTEIN: A SYMBOL OF A VICTIM OR A VILLAIN?

АРАБСКИЙ ФРАНКЕНШТЕЙН:

СИМВОЛ ЖЕРТВЫ ИЛИ ПРЕСТУПНИКА?

А.Р. Фаттахова¹, Л.И. Гареева²

Институт международных отношений, истории и востоковедения

Казанского (Приволжского) федерального университета¹,

Онлайн-школа английского языка EnglishDom²

gaidaf@mail.ru¹, luiza_gareeva@mail.ru²

Submission Date: 04.03.2019

Аннотация

Статья посвящена анализу образа главного персонажа романа «Франкенштейн в Багдаде» (2013), принадлежащего перу современного иракского писателя Ахмеда Саадави. Роман был удостоен самой престижной в арабском мире премии по литературе «Арабский Букер». Победа обеспечила перевод романа на английский язык, благодаря чему «Франкенштейн в Багдаде» получил международное признание и одобрение литературных критиков. Целью исследования является определение роли и значимости использования фантастического персонажа Франкенштейна в отображении реальных исторических событий, описывающих последствия американского вторжения в Ирак в 2003 году. Итоги американской оккупации до сих пор оказывают существенное влияние на повседневную жизнь рядовых иракцев, что и характеризует актуальность нашего исследования. В ходе анализа была выявлена постепенная трансформация главного персонажа романа из героя, желающего помочь человечеству, в преступника, убивающего ради выживания. Полученные нами результаты демонстрируют бессмысленность мести и насилия, а также негативное воздействие войны, искажающей общепринятые понятия морали и нравственности. В настоящем исследовании также представлено мнение арабоязычной и англоязычной публики, которое, в свою очередь, весьма неоднородно.

Ключевые слова: современная арабская литература, Ахмед Саадави, «Арабский Букер», Франкенштейн, Мэри Шелли

Abstract

The article analyzes the main character of the novel “Frankenstein in Baghdad” (2013), written by a modern Iraqi author, Ahmed Saadawi. This novel was nominated for “Arabic Booker”, the most prestigious novel prize in the Arab world. The victory has guaranteed translation of the novel into English. Thanks to this translation, “Frankenstein in Baghdad” has received international recognition and literary critics’ approval. The purpose of the study is to define the significance of the fantastic character – Frankenstein – for the representation of consequences of the American invasion of Iraq in 2003. Implications of this invasion still have a huge impact on lives of Iraqi civilians which proves the relevance of our study. During the study we discovered the gradual transformation of the main character from a hero, aspiring to help the humanity and revenge for all innocent victims, into a villain, killing for his own existence. Results of our study not only show the inanity of wars and violence, but also demonstrate negative influence of war, which distorts notions of morals. Moreover, in our research we mention feedback from Arabic and English readers which is in turn very heterogeneous.

Keywords: *modern Arabic literature, Ahmed Saadawi, “Arabic Booker Prize”, Frankenstein, Mary Shelley*

For citation: *Fattakhova, A.R., Gareeva, L.I. (2019). Arabskiy Frankenshteyn: simvol zhertvy ili prestupnika? [Arabic Frankenstein: a symbol of a victim or a villain?]. Eurasian Arabic Studies, 6, 16-24.*

ВВЕДЕНИЕ

Ахмед Саадави – современный иракский писатель, корреспондент и сценарист. Он является автором трех романов, из которых «Франкенштейн в Багдаде» принес писателю мировое признание. За данный роман, изданный в 2013 году, Ахмед Саадави был удостоен Международной премии по арабской художественной литературе «Арабский Букер». В качестве награды он получил не только денежное вознаграждение, но и издание своей книги на английском языке.

История об ученом Викторе Франкенштейне, создавшем чудовище из безжизненной материи, была опубликована английской писательницей Мэри Шелли в 1818 году. Роман «Франкенштейн, или Современный Прометей» стал настоящей сенсацией в литературе своего времени и считается родоначальником жанра фантастики. Популярность романа способствовала появлению аналогичных сюжетов в произведениях многих авторов. Так, в

1973 году Д. Глат сочинил серию книг под общим названием «Легенда о Франкенштейне». В том же году Б. Олдисс издал свой роман «Освобождённый Франкенштейн», в котором иронически обыграл содержание оригинала. В 1975 году Р. Майерз опубликовал «Крест Франкенштейна», а годом позже вышла в свет его книга под названием «Рабы Франкенштейна», где мифическая фигура монстра соседствует с реально жившими людьми. Сюжет не теряет актуальности и в наши дни. В 2009 году было издано произведение П. Акройда «Журнал Виктора Франкенштейна». В 2011 году свет увидела книга Сьюзан Хейбур О'Киф «Чудовище Франкенштейна». Помимо этих произведений идея Мэри Шелли обретает новое видение в киноиндустрии. Фильмы о монстре, созданном Франкенштейном, не сходят с экранов кинотеатров с 1910 года, когда была показана первая немая экранизация данного романа. Более того, на его основе ставятся пьесы, пишутся песни, появляются музыкальные группы с аналогичным названием. Не вызывает сомнений то, что «Франкенштейн, или Современный Прометей» оказал колоссальное влияние на массовую культуру. На сегодняшний день насчитывается более трехсот изданий данной книги. Она была переведена на тридцать языков, в том числе и на арабский [1].

Иракский писатель Ахмед Саадави не отрицает, что образ существа из оригинального романа вдохновлял его при написании собственного произведения. По мнению автора, использование фантастического существа помогло ему воссоздать ситуацию в Ираке, возникшую после американской оккупации в 2003 году. Процесс создания книги занял у автора четыре года, в течение которых он скрупулезно собирал необходимую информацию, чтобы представить иракскую действительность в реалистичном ключе.

«Франкенштейн в Багдаде» рассматривался в исследованиях В.Н. Зарытовской [2] и Н.М. Шуйской [3]. В работе последней анализируется возможность документального изображения действительности в художественном произведении [Шуйская, 2018, С. 135–136]. Что касается статьи В.Н. Зарытовской, то в ней раскрывается образ Франкенштейна сквозь призму описываемого автором исторического периода. Вслед за В.Н. Зарытовской мы акцентируем внимание на образе Франкенштейна, при этом уделяя особое внимание психологической характеристике главного героя, взаимодействию Франкенштейна с окружающим его миром, а также значению образа в наши дни, что и характеризует новизну нашего исследования. Помимо этого, в отличие от вышеупомянутых работ, в исследовании представлено мнение читающей публики, которое, в свою очередь, весьма неоднородно.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом для нашего исследования послужили оригинал романа Ахмеда Саадави «Франкенштейн в Багдаде» на арабском языке, статьи российских и зарубежных исследователей, рецензии на произведение и многочисленные отзывы читателей на разных языках, а также интервью самого автора.

С учетом характера представленного материала в ходе работы использовался комплексный подход. С помощью эмпирико-теоретических методов, в частности, сравнения, обобщения и оценки удалось определить роль и значимость фантастического персонажа Франкенштейна в отображении реальных исторических событий в Ираке. Метод аналогии позволил выявить произведения, в основе которых лежит идея английской писательницы Мэри Шелли об ученом Франкенштейне, создавшем чудовище из безжизненной материи.

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Внимание международной публики к «Франкенштейну в Багдаде» Ахмеда Саадави подтверждается большим количеством рецензий, опубликованных во многих западных и арабских СМИ, в том числе в “The Guardian”, “The New York Times”, «ал-Джазира» и «ал-Кудс». В газетах “The New York Times” [4] и “The Guardian” [5] подчеркивается значимость подобного романа для широкой публики, так как он проливает свет на послевоенную травму, полученную иракцами. В американской литературе также есть произведения, посвященные войне в Ираке, среди них «Желтые птицы» К. Пауэрса (2012) и «Передислокация» Ф. Клэя (2014), но в них, по большей части, говорится о посттравматических расстройствах американских солдат. Кроме того, для большинства американских солдат все события, пережитые ими на войне, остались в прошлом, тогда как для иракцев последствия военных действий и оккупации до сих пор являются частью их действительности.

2. У произведения «Франкенштейн в Багдаде» Ахмеда Саадави есть свои поклонники и противники. Согласно интернет-порталу Goodreads [6] «Франкенштейн в Багдаде» по оценке 8025 пользователей получил 3,5 звезды по пятибалльной шкале, а также 1554 отзывов (данные на апрель 2019 г.). Эти данные подтверждают заинтересованность иностранных и арабоязычных читателей в литературе подобного содержания. Некоторыми читателями были отмечены непоследовательность развития событий и неполное раскрытие автором образа Франкенштейна, так называют в романе существо, а не его создателя. Вместе с тем, всеми подчеркивается правдоподобность и яркость описания происшествий в Багдаде, а также оригинальность сюжета. Следует

отметить, что в отзывах арабоязычных читателей прослеживается не резкая критика политики американских властей по отношению к Ираку, а солидарность к иракскому народу и пережитым им бедствиям. В то время как в отзывах западного читателя отмечается бессмысленность военных действий, а также возможность увидеть последствия американской оккупации изнутри.

3. Действие романа разворачивается в древнем иракском городе Багдад. Однако описываемый автором город как никогда далек от времен его былой славы в качестве культурной и научной столицы Арабского Востока. В произведении Багдад обнажает свой современный, приобретенный за годы колонизации, войны и оккупации облик. Основные события в романе происходят в 2005-2006 годах. В это время каждый день случались взрывы, американцами патрулировались улицы, а новые власти говорили о грядущей гражданской войне. Царящий в стране хаос и стремление правительства скрыть от граждан правду хорошо прослеживается на страницах произведения: «Появился представитель правительства, улыбаясь, он отвечал на вопросы журналистов, уверяя их, что они сегодня сорвали планы террористов. Информация, полученная от разведки, сообщает, что группировками ал-Каиды и остатками прежнего режима планировалось осуществить 100 взрывов заминированных машин, но командованию объединенных сил и аппарату безопасности удалось полностью сорвать их планы. Произошло всего лишь 15 взрывов» [Саадави, 2013, С. 38]. На этом фоне бедняк-старьевщик Хади создает существо, собранное из частей тел жертв терактов, лежавших на улицах города. Как объясняет свой поступок сам Хади: «Я хотел отдать его в морг, ведь это тело оставили лежать на улицах, словно мусор. Я собрал целое тело, чтобы оно не превратилось в мусор, чтобы его уважали наравне с другими умершими, которых закапывают в землю [Саадави, 2013, С. 34]. Но однажды в это тело вселяется невинная душа охранника отеля, погибшего при очередном теракте. С этого момента существо, названное Хади «Как его зовут», прессой «Франкенштейн», а полицией «Преступник Х», начинает мстить всем, кто причинил много несчастий простым иракцам, в том числе и тем, из кого состоит его тело. Он – воплощение всех жертв, требующих мести за свою смерть [Саадави, 2013, С. 144].

Главного персонажа произведения называют «первым гражданином» Ирака, так как он олицетворяет все конфессии и национальности, проживающие в стране. На его лице заметны следы стежков, а рот напоминает рану. Его тело было липким, словно он был весь в крови или обмазан томатным соком [Саадави, 2013, С. 97]. Франкенштейн обладает сверхчеловеческими

способностями. Он передвигается по крышам Багдада, отличается удивительной силой, а пули не причиняют ему никакого вреда. По словам самого фантастического существа, его миссией является установление правосудия в стране, после чего он надеется незаметно покинуть этот мир.

На своем пути он знакомится со старушкой Элишуа, которая видит в нем своего пропавшего в ирано-иракской войне сына; со своим создателем Хади, к которому он относится с недоверием и даже толикой презрения. Франкенштейну сложно поверить, что его сотворил такой опустившийся пьяница и выдумщик, как Хади: «Этот жалкий старьевщик на самом деле мой отец?», – задается он вопросом [Саадави, 2013, С. 156]. Постепенно у *Как его зовут* появляются сторонники, разглядевшие в нем спасителя, Мессию и олицетворение Бога, способного исправить положение в стране. Часто он и сам говорил, что «с помощью Бога и Небес я покараю всех виновных. Восстановлю справедливость на Земле, после чего здесь не будет необходимости ждать правосудия от Небес или после смерти» [Саадави, 2013, С. 157].

Однако, не успев справиться со своей задачей, от Франкенштейна начинают отпадать части тел тех людей, за которых он уже успел отомстить. Так, к нему начинают присоединять части других невинных жертв, а затем и преступников, так как отличить одних от других становится практически невозможно. «Я осмотрительно отношусь к плоти, которую используют для восстановления моего тела. Мои помощники не приносят мне «незаконные» материалы. Плоть преступников, например. Но кто может определить степень виновности в человеке?» [Саадави, 2013, С. 171]. Постепенно *Как его зовут* начинает думать о том, что все его действия бессмысленны, а насилие может породить только насилие: «Его миссия по отмщению оказалась бесконечной. Возможно, однажды он проснется и обнаружит, что в этой стране больше некого убивать. Ведь преступники и жертвы перемешались между собой как никогда прежде. Он больше не придавал значения, чем чинить себя: остатками тел жертв или преступников. Сейчас он ощущает, насколько относительны эти понятия. Не бывает абсолютно виновных и абсолютно невинных людей» [Саадави, 2013, С. 255]. Под воздействием вышеотмеченных обстоятельств мировоззрение Франкенштейна начинает кардинально меняться. Этому способствовало и отношение иракцев к личности фантастического существа: «Представление о нем продолжало распространяться, причем не везде оно было одинаковым. В таких районах как ас-Садр говорили о том, что он вахаббит, а в квартале ал-Азимия подтверждались рассказы, что он крайний шиит. Иракское правительство описывало его сотрудником иностранных ведомств, а

официальный представитель американцев утверждал, что этот изобретательный мужчина стремится разрушить их планы в Ираке» [Саадави, 2013, С. 335].

Распространение негативных слухов о деятельности Франкенштейна сильно подорвало его веру в необходимость своей праведной миссии: «Они подозревают меня в совершении преступлений и не понимают, что я осуществляю единственное правосудие в этой стране» [Саадави, 2013, С.149]. Все это приводит к тому, что «он начинает убивать людей, чтобы продолжать жить. Это становится его единственным оправданием. Он уже не хочет просто раствориться и исчезнуть. Поэтому он цепляется за жизнь даже больше чем те, кто позволяет ему отнять их жизни или части тела. И все из-за страха. Они не борются за свою жизнь, поэтому он заслуживает ее больше, чем они» [Саадави, 2013, С. 334].

4. В.Н. Зарытовская подчеркивает, что образ Франкенштейна из Багдада символичен и многослоен. Это не только символ бесконечного террора и непрекращающийся смертей, это символ жертвы и преступника одновременно, показывающий, какая тонкая грань лежит между ними в современном жестоком мире [Зарытовская, 2016, С. 71]. Вместе с тем сам арабский писатель Ахмед Саадави не дает точной характеристики главному персонажу своего произведения. Как сказал Ахмед Саадави в одном из своих интервью: «Несмотря на спорную сущность *Как его зовут*, он представляет реальность, в которой мы живем. Абсолютно никто на сегодняшний день не может утверждать, что он является только жертвой. Все, в той или иной степени, внесли вклад в сохранение и распространение атмосферы насилия» [8]. Автор подчеркивает, что определить, кем же является его Франкенштейн, преступником или жертвой, не представляется возможным, так как во время войны эти два понятия неотделимы друг от друга.

ВЫВОДЫ

Между английским произведением Мэри Шелли и арабским романом Ахмеда Саадави прослеживается определенное сходство: оба произведения представлены как сборник секретных документов, главные персонажи созданы из останков тел и их обоих боялись и ненавидели люди. Однако если в оригинале Франкенштейн является отвергнутым обществом чудовищем, изображающим печальные последствия научного прогресса, то образ Франкенштейна в арабской версии отражает бессмысленность мести и насилия. Роман «Франкенштейн в Багдаде» ломает человеческие стереотипы относительно понятий морали и нравственности. Главный герой убивает, стремясь установить справедливость в обществе, а осознав, что невозможно

добиться справедливости, продолжает убивать, поскольку убийство становится необходимым условием для существования Франкенштейна и, соответственно, смыслом его жизни. Насилие порождает насилие, а жизнь покупается ценой чужой смерти. Таковы реалии войны, в условиях которой у преступника и жертвы зачастую одно лицо.

ЛИТЕРАТУРА

1. JKVAUG5319. (2018, October 26). The Many Editions of Frankenstein [Blog post]. Retrieved from <https://blog.ung.edu/press/editions-of-frankenstein/>
2. Зарытовская В.Н. Лауреаты «Арабского Букера»: «Франкенштейн в Багдаде» Ахмеда Саадави // Азия и Африка сегодня. 2016. № 6. С. 70–72.
3. Шуйская Н.М. Два романа – два документа эпохи («О Мария» Синана Антуна и «Франкенштейн в Багдаде» Ахмада Саадави) / Н.М.Шуйская // Филологические науки в МГИМО. 2018. № 2 (14). С. 135–140.
4. Arango, T. (2014, May 16). Baghdad Is a Setting, and a Character, Too. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2014/05/17/world/middleeast/iraqi-novelist-dodging-bombs-writes-to-clear-the-fog-of-war.html>
5. Perry, S. (2018, February 16). Frankenstein in Baghdad by Ahmed Saadawi review – strange, violent and wickedly funny. Retrieved from <https://www.theguardian.com/books/2018/feb/16/frankenstein-in-baghdad-by-ahmed-saadawi-review>
6. Goodreads. Retrieved from https://www.goodreads.com/book/show/30780005-frankenstein-in-baghdad#other_reviews
7. أحمد سعادوي. (2013). فرانكشتاين في بغداد. بيروت - بغداد: منشورات الجمل. ص 352.
8. Al-Mustafa, Najjar. (2014, March 26). Iraqi Author Ahmad Saadawi: 'The Novel Implicitly Questions This Concept of Salvation'. Retrieved from <https://arablit.org/2014/03/26/iraqi-author-ahmad-saadawi-the-novel-implicitly-questions-this-concept-of-salvation/>

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. JKVAUG5319. (2018, October 26). The Many Editions of Frankenstein [Blog post]. Retrieved from <https://blog.ung.edu/press/editions-of-frankenstein/>

2. Zarytovskaya, V.N. (2016) Laureaty «Arabskogo Bukera»: «Frankenshteyn v Bagdade» Akhmada Saadavi [The laureates of “The Arabic Booker Prize”: “Frankenstein in Baghdad” by Ahmed Saadawi]. Aziya i Afrika. № 6. pp. 70–72. (In Russian)
3. Shuyskaya, N.M. (2018) Dva romana – dva dokumenta epokhi («O Mariya» Sinana Antuna i «Frankenshteyn v Bagdade» Akhmada Saadavi) [Two novels as two historical documents (“Ave Maria” by Sinan Antoon and “Frankenstein in Baghdad” by Ahmed Saadawi)]. Filologicheskiye nauki v MGIMO. 2018. № 2 (14). pp. 135–140. (In Russian)
4. Arango, T. (2014, May 16). Baghdad Is a Setting, and a Character, Too. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2014/05/17/world/middleeast/iraqi-novelist-dodging-bombs-writes-to-clear-the-fog-of-war.html>
5. Perry, S. (2018, February 16). Frankenstein in Baghdad by Ahmed Saadawi review – strange, violent and wickedly funny. Retrieved from <https://www.theguardian.com/books/2018/feb/16/frankenstein-in-baghdad-by-ahmed-saadawi-review>
6. Goodreads. Retrieved from https://www.goodreads.com/book/show/30780005-frankenstein-in-baghdad#other_reviews
7. Saadavi, Akhmad. (2013). Frankenshteyn fi Bagdad [Frankenstein in Baghdad]. Beyrut-Bagdad: Manshurat al'dzhumal'. 350 p. (In Arabic)
8. Al-Mustafa, Najjar. (2014, March 26). Iraqi Author Ahmad Saadawi: ‘The Novel Implicitly Questions This Concept of Salvation’. Retrieved from <https://arablit.org/2014/03/26/iraqi-author-ahmad-saadawi-the-novel-implicitly-questions-this-concept-of-salvation/>

Information about the authors

Associate Professor, PhD Aida Fattakhova

Institute of International Relations, History and Oriental Studies

Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya str., Kazan, Russia, 420008

gaidaf@mail.ru

Teacher Luiza Gareeva

Online school of English “EnglishDom”

1 Arkhangelsky Ln., Moscow, Russia, 101000

luiza_gareeva@mail.ru

УДК 81-2

THE CHURCH SLAVIC LANGUAGE THROUGH THE PRISM OF THE
ARABIC LITERARY LANGUAGE

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ СКВОЗЬ ПРИЗМУ
ЛИТЕРАТУРНОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

В.В. Лебедев

Институт стран Азии и Африки

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

lebedev@iaas.msu.ru

Submission Date: 06.03.2019

Аннотация

Главной идеей работы является единство в его многообразии. Оно выявляется на основе сопоставительного изучения двух языковых систем: церковнославянской и арабской. Объектом сопоставления в ней являются разные варианты графем для обозначения одной фонемы, а также надстрочные знаки придыхания и ударения - в церковнославянском и структура слова - в арабском. Сопоставление выявляет, как одни и те же звуковые факты получают свое воплощение в одной языковой системе - на уровне графики, в другой - на уровне фонетической, просодической и морфологической организации слова. В ней затрагиваются также некоторые положения лингвистических традиций: европейской и арабской, в рамках которых получают свое описание и истолкование факты церковнославянского и арабского языков соответственно. Во вводной части работы приводятся обоснования лингвистической целесообразности и значимости сопоставительного изучения церковнославянского и арабского языков, каждый из которых имеет высокий функциональный статус в своем ареале. Автор исходит из предположения, что такой статус, в свою очередь, может быть обусловлен совершенством соответствующих языковых систем.

Ключевые слова: церковнославянский язык, азбука, придыхание, ударение, литературный арабский язык, харф (сегмент слова), хамза, долгота

Abstract

The main idea of this work is to show integrity in diversity, identified through comparative study of the two language systems — the Church Slavic and Arabic. The

subject of the comparison is various graphs marking the same phoneme, and the diacritical marks of aspiration and stress for the Church Slavic language, and the structure of words for Arabic. The comparison shows how the same phonic aspects take graphic shape in one language system and manifest themselves in word phonetics, prosody, and morphology in the other. This work also touches upon some points of linguistic traditions, European and Arabic, which define and interpret Church Slavic and the Arabic language facts, respectively. The Introduction offers linguistic rationale and significance of the comparative study of the Church Slavic and the Arabic languages, which possess a high functional status in their domains. The Author assumes that such status is a result of flawlessness of the given language systems.

Keywords: *the Church Slavic language, alphabet, aspiration, prosody, the literary Arabic language, kharf (word segment), hamza (glottal stop), length*

For citation: *Lebedev, V.V., (2019). Tserkovnoslavianskiy skvoz prizmu literaturnogo arabskogo yazika [The Church Slavic Language through the prism of the Arabic literary language]. Eurasian Arabic Studies, 6, 25-46.*

ВВЕДЕНИЕ

Церковнославянский язык (ЦСЯ) и литературный арабский язык (ЛАЯ) рассматриваются здесь впервые как объекты лингвистического сопоставительного анализа. Их совместное рассмотрение и изучение имеет несколько разноплановых и разноуровневых оснований. Каждое из них нуждается в отдельном кратком описании.

1.1. ЦСЯ и ЛАЯ как литературные языки

Оба языка относятся к группе литературных. Литературный язык, как известно, представляет собой «высшую форму существования языка» [Гухман, 1990, С. 270]. Общность культурного и социального статуса обоих языков обуславливается наличием совокупности одинаковых признаков, характеризующих специфику литературного языка. К ним специалисты относят, в частности, его обработанность, полифункциональность, стилистическую дифференциацию и тенденцию к регламентации [Гухман, 1990, С. 270], а также его правильность и образцовость в восприятии его носителей, общепонятность, стабильность и общеобязательность его норм, его преимущественное функционирование в письменной форме общения, а также

его роль как основного компонента соответствующей национальной культуры [Шмелев, 1987, С. 197].

Совместное рассмотрение церковнославянского и литературного арабского языков в контексте проблематики «литературный язык» могло бы внести некоторые уточнения в теорию вопроса в отношении диапазона сферы функционирования этой формы языка, процессов ее расширения или сужения в зависимости не только от внелингвистических, но и сугубо лингвистических факторов, связанных в первую очередь с качественными параметрами самих языковых систем.

1.2. ЦСЯ и ЛАЯ как языки религиозной коммуникации

Оба языка относятся к очень малочисленной группе языков, называемых «проphetическими» (пророческими) или «апостольскими» (посланническими), на которых «оказалось впервые изложено или записано, а впоследствии канонизировано то или иное вероучение» [Мечковская, 1998, С. 259]. При этом церковнославянский, являясь с IX в. языком Восточного христианства у славян и влахомолдаван, входит в подгруппу языков, «письмо которых было создано для записи религиозного содержания» [Мечковская, 1998, С. 260]. В этой подгруппе находятся также ведийский, санскрит, древнееврейский и арамейский, авестийский и пали. Что же касается «классического арабского», который с VII в. стал языком Ислама, то вместе с древнекитайским, древнегреческим и латинским он входит в подгруппу языков, «уже прежде обладавших значительной письменно-литературной традицией и позже использованных для записи вероучительных текстов» [Мечковская, 1998, С. 260]. В рамках группы «проphetических» языков, языков религиозной коммуникации ЛАЯ и ЦСЯ соприкасаются друг с другом в обладании одинаковыми обобщенными отличительными чертами и признаками, которые характеризуют эту группу языков. К ним специалисты относят, в частности, восприятие соответствующего языка его носителями как «неотъемлемую часть веры» [Мечковская, 1998, С. 261]; его функционирование как культового языка определенной религии или ее конфессии, являющегося языком ее Священного Писания, вероисповедных, вероучительных и богослужебных текстов, языком религиозных символов; его причастность к транслированию в процессе общения «универсальных заветных смыслов, самых важных для человека и общества» [Мечковская, 1998, С. 4]; здесь же отмечается также «внутренняя и «множественная», едва ли не с каждым словом связанная, зависимость «заветных смыслов» от своей языковой формы», а также отнесенность

культового языка, как и религии вообще, к «области повышенного внимания к слову» [Мечковская, 1998, С. 4].

1.3. Взаимодействие ЦСЯ и ЛАЯ на одной территории

ЦСЯ и ЛАЯ как два языка религиозной коммуникации (из пяти) не могли не встретиться, не пересечься в реальной действительности на широком пространстве взаимодействия и симбиоза вер и языков. Эти «пересечения» не могли не оставить своих материальных следов. «Одним из особенно интересных примеров взаимодействия многих языков, систем письма, вероисповеданий, этнических групп на территории одной страны была на протяжении нескольких столетий (с XIV до XVII в. н. э. и позднее) – пишет в своей книге «Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему» Вяч. Вс. Иванов – языковая ситуация Великого княжества Литовского» [Иванов, 2004, С. 101]. Он сообщает о двух «следах этого диковинного языкового мира» из многих, с которыми ему «несколько раз приходилось сталкиваться» [Иванов, 2004, С. 101]. Один касается славянской речи, записанной арабским письмом: «В семейном архиве Фирковичей («первосвященник караимов») я увидел образцы написанных еврейским и арабским письмом ранних восточнославянских текстов, составленных на территории Великого княжества Литовского» [Иванов, 2004, С. 102]; другой касается арабской речи, записанной славянским письмом: «У одного из высших мусульманских духовных лиц (муфтия) Вильнюса хранились ... бумаги с записанными кириллицей частями Корана и их славянским переводом» [Иванов, 2004, С. 103].

1.4. ЛАЯ как культовый язык Ислама и Православия

Арабско-церковнославянская пара литературных профетических языков интересна еще одним обстоятельством, которое делает их совместное рассмотрение неизбежным, настоятельным и многообещающим научно-исследовательским проектом. Это обстоятельство, насколько нам известно, не выделяется исследователями, работающими по теме «Язык и религия». Оно заключается в том, что литературный арабский язык является культовым языком не только для Ислама. Арабский язык в полной мере, без изъятий, является также культовым языком и для культурно-религиозного мира Православия на Арабском Востоке. Он используется как язык религиозной коммуникации и рядом христианских конфессий этого региона. В этом качестве он изучается и преподается в Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете в рамках специализации 021746 «Древние языки христианского Востока», которая входит в образовательный стандарт 021700

«Филология». Церковнославянский язык также входит в учебные планы ПСТГУ. Таким образом, его студенты, а затем и специалисты по указанной специализации уникально совмещают знание этих двух языков.

1.5. Церковнославянский-арабский параллельный корпус

ЛАЯ и ЦСЯ имеют в своем распоряжении большой объем общих текстов, представленных религиозными книгами Православия. Особый интерес для исследователя обеих языковых систем представляет то обстоятельство, что эти общие тексты в обоих языках являются переводами, но не с одного из них на другой, а независимыми друг от друга переводами на каждый из них с третьего языка. В данном случае им является греческий.

Языковая ситуация, характеризующая мировое Православие, можно сказать, реально обеспечивает лингвистическое сообщество греческо-арабскими, греческо-славянскими и арабо-славянскими битекстами, позволяющими ставить и решать широкий спектр лингвистических проблем. В руках исследователей арабского и церковнославянского языков «волею судеб» уже имеется готовая «битекстовая база данных», т.н. «параллельный корпус» *parallel corpus*, над созданием которого в новейшее время для других языковых пар работают многочисленные коллективы специалистов¹.

Православный параллельный корпус арабского и церковнославянского языков² как и любой подобный корпус может быть лишь инструментом конкретного лингвистического исследования. Но вместе с тем, уже своим наличием он создает предпосылки для выдвижения и решения новых исследовательских задач, которые ранее не представлялись возможными или считались трудноразрешимыми.

1.6. ЛАЯ и арабская языковедческая традиция

Литературный арабский и церковнославянский – хорошо изученные и подробно описанные языки, каждый – в рамках своей языковедческой традиции.

Для арабского языка это арабская языковедческая традиция, «сложившаяся и существовавшая в культурном ареале Арабского халифата в 7-14вв.» [Габучан, 1990, С. 39]. Она имеет «практическую направленность», связанную с «необходимостью обучать арабскому языку, языку государственности и языку

¹ Так, в составе «Национального корпуса русского языка» имеется «Англо-русский параллельный корпус»; в Китае создан «Параллельный корпус русского и китайского языков» объемом в 5 миллионов словоупотреблений на основе 10 монографий в области политики, международных отношений, лингвистики и литературоведения на русском языке и их переводов на китайский [Тао Юань, 2018, С.5]

² Ему недостает, однако, для его «официального функционирования» выравнивания, но оно экономно может быть произведено в рамках каждого конкретного лингвистического исследования.

Корана, и изучать этот язык» [Алпатов, 2005, С. 13]. Объектом ее исследования является «арабская поэтическая и прозаическая речь в устной и письменной формах, а предметом – нормативность языковых выражений» [Габучан, 1990, С. 39]. Она использует методики «формального и функционального анализа», приемы «моделирования просодической и словообразовательной структуры слова», разбирает «лексическое значение слова», «разграничивает план содержания на смысловые и функциональные значения», изучает «высказывание и адекватное ему построение речевых образований», исследует «взаимообусловленность высказывания и ситуативного контекста», анализирует «предложение в синтезе его формального и актуального членения» [Габучан, 1990, С. 40]. Со 2-й половины 8в. в ее недрах разрабатывается и активно развивается «теория арабского языка как самостоятельный раздел филологической науки» [Габучан, 1990, С. 39]. Она учитывает формальные, функциональные, семантические, прагматические и, даже, семиотические факторы в деятельности арабской языковой системы. Она имеет развитый понятийный аппарат, отличается методологической строгостью и последовательным системным подходом к явлениям языка и речи. Разработанные ею «идеи морфологического исследования (понятия корня, внутренней флексии и аффиксации) были заимствованы при некотором преломлении европейским языкознанием 18-19 вв.» [Габучан, 1990, С. 40]. Факты литературного арабского языка, рассматриваемые в этой работе, представляются в категориях арабской языковедческой традиции, которая «складывалась на основе научных трактатов, посвященных классическому арабскому языку и написанных исключительно на этом языке» [Габучан, 1990, С. 39]. Тем самым, она по своей сути отражает непосредственное видение арабского языка самими его носителями.

1.7. ЦСЯ и европейская языковедческая традиция

Церковнославянский язык исследован и описан в рамках другой языковедческой традиции. Его текстовой массив – в той его части, которая входит в произвольно сложившийся арабо-церковнославянский параллельный корпус и является здесь объектом нашего интереса, - представляет собой переводы с греческого (так же, как и арабская часть арабо-греческого параллельного корпуса). При этом, по свидетельству специалистов, перевод на церковнославянский «так точен, что по нем можно было бы почти безошибочно восстановить подлинник, если бы он утратился: сколько слов в подлиннике, столько же и в переводе; каждое слово в последнем стоит именно

на том месте, которое занимало в первом; не оставлена без перевода ни одна частица; везде переведен даже член» [Нахимов, 1912, С. 337]. Церковнославянский, как и греческий получил свое описание на базе методов и принципов античной (греко-латинской) языковедческой традиции.

Факты церковнославянского языка представляются здесь в категориях европейской лингвистической традиции, которая, как известно, изначально не была нацелена на изучение и описание церковнославянского языка. Эти факты и их интерпретации заимствуются нами в данной работе из «Грамматики церковно-славянского языка» Иеромонаха Алипия.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Церковнославянская азбука как объект сопоставительного изучения ЦСЯ и ЛАЯ

Первым объектом церковнославянского языка, который небезынтересно рассмотреть сквозь призму арабского, является «церковно-славянская азбука» [Алипий, 1991, С. 17]. Конкретно речь идет об отдельных церковнославянских буквах, а также о знаках придыхания и ударения. Европейскими грамматистами связанные с ними языковые явления рассматриваются в контексте орфографической проблематики. А взгляд на них сквозь призму арабской языковой системы и арабской языковедческой традиции дает возможность «увидеть», «уловить» и «подметить» в церковнославянских буквах и знаках наряду с орфографическими и проблемы другого уровня. Дело в том, что арабская азбука имеет дело по сути с теми же звуковыми фактами, что и церковнославянская. Но подходит она к ним с совершенно иных позиций - с позиций ритмического и морфологического построения арабского слова. Естественно, что такое «видение» придает «азбучным» фактам более широкое измерение, которое может затрагивать и некоторые базовые принципы организации человеческого языка.

Церковнославянская азбука содержит 40 букв [Алипий, 1991, С. 17]. 37 из них имеют, как минимум, два варианта – это строчная и прописная буквы, а 3 буквы (ерь, еры и ерь) - только один, строчной вариант. Это свидетельствует о том, что эти три буквы не востребованы в начале слова. Таким образом уже на уровне графического представления языковая система подает сигнал об особом статусе «начала слова», и шире – о семиотической значимости позиции, которую занимает и может занимать та или иная языковая единица. Сама же позиция, будь то орфографическая, или фонетическая, или морфологическая,

или синтаксическая, относится к активнодействующим системообразующим компонентам языка.

В церковнославянской азбуке имеются также буквы, которые имеют еще один начертательный вариант, помимо оппозиции строчная/прописная. Это буквы «есть», «онъ», «ук». Кроме того, имеются пары букв с разным начертанием и одинаковым звуковым содержанием. Это буквы «иже» и «і», «онъ» и «о (омега)». Все они связаны с графическим отражением звуков, которые в европейской лингвистической традиции называются гласными.

В арабской азбуке гласных нет. Нет в том смысле, что отражаемая её графемами фонетическая реальность не сводится только к гласному или только к согласному звуку. Это относится ко всем арабским графемам, включая и те три, которые носители европейской традиции связывают с выражением т. н. «долгих гласных»: ā, ū, ī. Очевидно, что сопоставление двух практически противоположных «азбучных» систем, одна из которых практически не имеет графем для обозначения гласных звуков (арабская), а другая «избыточествует» ими для обозначения одного и того же, как она считает, звукового содержания (церковнославянская), – не может не быть результативным с точки зрения выявления причинно-следственных отношений между графическими и фонетическими элементами одной из таких систем.

Правила церковнославянской грамматики, регулирующие выбор графического знака, учитывают следующие факторы и обстоятельства: 1) написание «в начале», 2) написание в «середине и в конце слова»; 3) различие «падежей двойственного и множественного числа от созвучных им падежей единственного числа – эти факторы относятся к вариантам буквы «есть», буквы «укъ» и буквенным парам «онъ» и «о(мега)», «я» и «малый юс» [Алипий, 1991, С. 18]; 4) написание «перед согласными»; 5) написание «перед гласными»; 6) написание «перед согласными в словах иностранных» [Алипий, 1991, С. 18] – эти факторы относятся к буквам «иже» и «і» [Алипий, 1991, С. 18].

2.2. Что видит арабист в церковнославянской азбуке и какие вопросы он ставит

Наблюдая над внешней формой обсуждаемых графических знаков арабист, в силу имеющихся у него фоновых знаний, пожалуй, быстрее чем кто-либо иной, отметит некую «зависимость» внешнего вида церковнославянской буквы от той позиции, которую ей «предписано» занимать в слове. Так, в позицию «в начале слова» «приглашается» графический знак, более «солидный», более «массивный» и более «трудоемкий» при его написании, чем созвучный ему

«конкурент». «Приглашенный» в эту позицию как бы всем своим «утяжеленным» видом и увеличенной за счет использования дополнительных графических элементов массой показывает, что объем информации, передаваемый им, непременно больший, чем тот, который передается его «оппонентом». Символизм физической формы графического знака здесь «налицо». Вместе с тем, церковнославянская грамматика вправе его не замечать и не придавать ему какой-либо объясняющей силы. В такой ситуации оправданными могут оказаться ожидания, возлагаемые на принципиально иной подход, каким может оказаться, в частности, и сознательный «взгляд со стороны», т.е. с позиций иной языковой системы и иной языковедческой традиции. Взгляд на церковнославянский со стороны арабского по причинам, изложенным в начале этого сообщения, нам представляется оптимальным.

Еще одна проблема церковнославянской азбуки, которая «экономично» решается с привлечением «взгляда со стороны», связана с наличием «полугласных (ерь) и (ерь), которые когда-то имели «свое краткое произношение», но «потеряли» его [Алипий, 1991, С. 12]. Чем обусловлена такая «потеря» и насколько она неизбежна? Каковы необходимые и достаточные условия для сохранения «краткого произношения»? И, наконец, какой должна быть языковая система, не допускающая такого рода «потерь»? Арабская языковая система в ее интерпретации арабской языковедческой традицией кратко и без запинки, как мы увидим ниже, может ответить на эти вопросы.

2.3. Надстрочные знаки в ЦСЯ

Помимо букв церковнославянское письмо имеет «надстрочные знаки», к которым относятся: а) Ударения, б) Придыхания, в) Титла» [Алипий, 1991, С. 20]. Для славянско-арабского сопоставления интерес представляют ударения и придыхания. Титла также, как нам представляется, могут быть приведены к общему знаменателю с некоторыми характерными особенностями арабского письма.

2.4. Ударения в ЦСЯ

Ударение словесное в письменной церковнославянской речи передается графически, согласно греческому образцу. Для этого используются небольшого размера надбуквенные знаки, помещаемые над гласным элементом физического носителя ударения. Таких знаков три. Они соответствуют трем видам церковнославянского (и греческого [Соболевский, 2004, С. 9]) ударения: острому (оксия) ´, тяжелому (вария) ` , обложенному (камора) ^ [Алипий, 1991,

С. 20]. Вид ударения определяется позицией ударного элемента в слове: «в начале или середине слова» – острое, «в конце слова» – тяжелое [Алипий, 1991, С. 20], «на одном из двух последних слогов» – если основываться на греческом прототипе – обложенное [Соболевский, 2004, С. 15]. Вид ударения может быть обусловлен и количественными параметрами своего носителя – «обложенное ударение в греческом может стоять только на слоге долгим по природе» [Соболевский, 2004, С. 15], т.е. «на слоге, который содержит долгий гласный звук» [Соболевский, 2004, С. 11]. Кроме того, разные ударения могут использоваться для различения сходных падежных форм – обложенное ударение «над падежами двойственного и множественного числа, сходными с падежами числа единственного» [Алипий, 1991, С. 20]. В устной же речи «в древнем греческом произношении эти ударения различались; но мы ... все слоги с ударением произносим одинаково» [Соболевский, 2004, С. 9].

Система ЦСЯ как бы консервирует собой даже не праславянское, т.е. в конечном итоге «свое» состояние, а состояние своего древнегреческого прототипа, в котором ударение строилось на совершенно иных принципах, когда «слог с ударением произносился более высокой нотой, чем слог без ударения» и где «острое» ударение означает более высокую ноту, «тяжелое» ударение – более низкую ноту», а «слог с обложенным ударением произносился так, что на первой его части было повышение голоса большее, чем на второй», поэтому и «знак обложенного ударения представляет собою соединение знаков острого и тяжелого ударения» [Соболевский, 2004, С. 17]. Есть основания предположить, что такая прагматически не мотивированная консервация осуществляется в силу непреложного всеобщего закона преемственности и сохранения, действующего во всех естественных системах, включая знаковые, и направленного на поддержание жизненно необходимого единства бытия.

2.5. Ударение в арабской и европейской языковедческих традициях

Арабская языковедческая традиция обходится в описании и графической, и фонетической подсистем арабского языка без понятия «ударение». Европейская лингвистическая традиция не обходится без него ни при описании «своих», ни при описании «чужих» языков. При сопоставительном изучении привлечение ее теоретических фактов, отражающих общие принципы построения и функционирования языковых систем, становится необходимым.

Ударение определяется в ней как «выделение в речи» [Виноградов, 1990, С. 530]. Выделяется «та или иная единица в последовательности однородных единиц». Средства выделения – «фонетические». Физическим носителем

ударения выступает «слог или мора». Ударение осуществляет «выделение просодического центра слова» с целью «обеспечения цельности и отдельности слова». В ударении выделяют «три фонетических компонента»: «интенсивность», «высота голосового тона», «длительность». Преобладающий для конкретной языковой системы фонетический компонент ударения определяет фонетический тип ударения: «динамический», «музыкальный» и «количественный». Последний тип ударения, как отмечается, «в чистом виде ... не зарегистрирован» [Виноградов, 1990, С. 530].

Европейской теорией ударения учитывается также как «неотмеченность ударения» в одних языковых системах, так и «возможность двух ударений»: «главного» и «второстепенного» (слабого побочного) в других.

В ней подчеркивается и роль восприятия в диагностике феноменов, подпадающих под рубрику «ударение». Так, «носители русского и английского языков, считающихся языками с динамическим ударением, воспринимают долгие гласные (или гласные с повышением тона) как ударные, т.е. интенсивность для них – не единственный признак ударения. Установлено, в частности, что для русского ударения длительность – важнейший компонент...» [Виноградов, 1990, С. 530].

2.6. Придыхания в ЦСЯ

В описательной части «Грамматики церковно-славянского языка Иеромонаха Алипия о придыхании сообщается о подоплеке постановки этого надстрочного знака в церковнославянском письме – «по образцу греческого» и о его позиции – «над начальной гласной» [Алипий, 1991, С. 20]. Другой информации в ней нет³. Во введении к «Грамматике», где излагается, в том числе, и краткая история церковнославянского, сообщается также, что «знаки придыхания и ударения входят в употребление уже как орфографическая принадлежность текста» «в полууставе, который появился в конце XIV в.» – до этого «эти надстрочные знаки не во всех рукописях соблюдались» [Алипий, 1991, С. 10].

По свидетельству автора «Грамматики церковно-славянского языка» «писатель конца XIV в. и начала XV в. Константин Констенческий, чтобы помочь усвоению орфографии в написании дасии и апострофа (дасия – придыхание, апостроф – придыхание с ударением) делает следующую аналогию: **гласные – это жены, согласные – это мужья** (Выделено нами В.Л). Жены могут быть с непокрытой головой только в присутствии своего мужа; так и гласные при согласной не имеют дасии или апострофа. Если жена выходит на улицу или в

³ Более подробную информацию о придыхании в греческом первоисточнике см. в [Соболевский, 2004, С.9].

общество, она должна быть с покрытой головой, иначе она позорит свою честь ... так и **гласная без согласной должна иметь на себе покров – дасию или апостроф** (Выделено нами В.Л). Над согласной не должно ставить этих знаков, так как покров для мужчины – срам ему ... При встрече двух согласных, относящихся к разным слогам, должен стоять **_**(ерокъ), как сторож или свидетель, предупреждающий «претыкание» [Алипий, 1991, С. 10].

Эта любопытная «аналогия» в контексте церковнославянской орфографии имеет сугубо дидактическое значение и мнемоническое предназначение. В контексте же характеристики морфологической, просодической, фонетической и графической структуры арабского слова она касается фундаментальной основы этой структуры и, возможно, фундаментальных основ устройства человеческой речи вообще, которые должны же «выходить на поверхность» и становиться очевидными в какой-либо или каких-либо из языковых систем.

Славянское (вслед за греческим) придыхание дает, таким образом, возможность установить некоторые «узловые точки» скрытого за завесой орфографии определенного системообразующего механизма языка. Такими «узловыми точками» являются позиция гласного в начале слова и позиция гласного «без согласного», т.е. после другого гласного в середине слова.

2.7. Ритмическое и морфологическое построение слова в ЛАЯ

Проблемы, которые в церковнославянском обнаруживают себя на орфографическом уровне (дублетные буквы, ударения, придыхания; титлы), в литературном арабском языке решаются на уровне морфологической и просодической структуры слова, требованиям которой неукоснительно подчиняется арабская графика.

2.7.1. Минимальный сегмент структуры слова в ЛАЯ -харф

Построение арабского слова отлично от церковнославянского. Минимальной единицей морфологической и просодической структуры арабского слова – любого слова этого языка является парный сегмент. Его составляют согласный (С) и гласный (V). Парность, бинарность - его обязательные качества, его имманентные свойства. В арабской языковедческой традиции такой сегмент (= 1 море) называется *харф* ḥarf (ra sa ma / ra sa m⁰ Он рисовал- букв: рисовал-он 3 харфа – полная/паузальная формы слова: CV CV CV / CV CV C⁰). Фонетическая интенсивность, воспринимая носителями русского языка как ударение, приходится здесь на «стартовый», «начальный», первый сегмент/харф треххарфового слова.

Термином харф обозначается также минимальный сегмент арабской системы письменных знаков – «буква, графема» ḥarf. Их в арабском алфавите 28⁴.

Арабская «буква» ≠ церковнославянской: она обозначает не отдельный звук или фонему, а харф – «речевой сегмент, имеющий морную характеристику и состоящий из согласного и краткого гласного» [Габучан, Лебедев, 1990, С.38]. Такой сегмент (или его часть) может служить для обозначения одной, или двух, или даже трех морфем⁵. Арабская «буква» = 1 харф = 1 мора = 1 графема.

2.7.2. Арабский харф – неразлучные «муж и жена»

Используя церковнославянскую аналогию начала XV века, подчеркнем, что арабская «буква» – это нераздельная пара: «муж» - согласный и «жена» - гласный. При этом, главной обязанностью арабской «жены» - гласного является не соблюдение правил приличия и радение о «честь», своей и мужниной, а неременное следование за своим «мужем» - согласным.

С каждым из 27 «мужей» - согласных арабской азбуки в каждом отдельно взятом слове должна находиться одна из трех «жен» - гласных: либо *a*, либо *u*, либо *i*. В сакральных текстах, в поэзии и в учебной литературе гласный отображается на письме соответствующим надстрочным или подстрочным значком. В арабской языковедческой традиции он обозначается термином ḥaraka ‘движение’, в арабистике – термином огласовка.

«Жена» - гласный может «отсутствовать» физически здесь и сейчас. При этом предназначенное ей место, ее позиция в структуре харфа и слова сохраняется. «Парность» минимального сегмента арабской речи не нарушается. Это выражается в том, что временное пространство, занимаемое харфом, другими словами, длительность арабского харфа-моры остается неизменной, вне зависимости от того, находится ли «жена» сейчас физически при «муже», или нет. Для арабской просодии и арабской морфологии, у которых неизменно парный сегмент CV - харф находится «в совместном пользовании», CV = C0. При этом очевидно, что позиции, обозначаемой как нулевая, не чужд некий материальный субстрат, который, среди прочего, уже более 14 веков препятствует оглушению звонкого согласного в структуре сегмента типа C0.

⁴ Этим же термином обозначается также и незначительная часть речи, противопоставленная двум знаменательным частям ḥarf-ам, названным «именем» и «глаголом», которые различаются своими сочетательными возможностями в процессе порождения высказывания. Это – не получившая своего названия часть ḥarf, включающая в себя предлоги, модальные и др. частицы и союзные слова.

⁵ Например, харф wāw, присоединяемый к именной основе 'al-rassāmūna, является показателем значений множественного числа, лиц мужского пола и именительного падежа. А гласный компонент конечного сегмента именной или второй глагольной основы u: 'al-rassāmu ‘художник’, yarsumu ‘рисует-он’ является показателем прямого словоизменительного значения (им. п.).

Подобие этому субстрату можно обнаружить в церковнославянском, вероятнее всего, в виде звуков (знаков) **ерь** и **ерь** (которые в древнеславянском языке «представляли собой сокращенные гласные с нечеткой артикуляцией (выговором): **ь** произносился как краткое неясное «о», **ь** – как краткое неясное «е» [Алипий, 1991, С.24]. Таким образом, арабское слово *ra s0 muⁿ / ra s0 m0* рисунок 3 харфа – полная/паузальная формы в церковнославянской транскрипции выглядело бы как *ра съ муⁿ / ра съ мь*).

Как и «жена» - гласный «отсутствовать» в харфе может и «муж» - согласный. При этом его место, его позиция, его временное пространство при его физическом отсутствии «в паре» сохраняются. Его отсутствие также не меняет релевантной для просодии и морфологии бинарности минимального арабского сегмента – харфа: CV = 0V (*ra sa ma* букв: нарисовал-он 3 харфа: CV CV CV; *da 0a ruⁿ/da 0a r0* дом 3 харфа: CV 0V CV).

Отсутствие одного из обязательных компонентов харфа – согласного или гласного передается на письме в текстах указанных жанрах единым надстрочным знаком – «анти-огласовкой». В арабской языковедческой традиции он обозначается термином *sukūn* ‘покой’ [Лебедев, 2014, С. 111], в арабистике – термином *сукун*.

2.8. Согласный хамза в ЛАЯ

В арабской графике надстрочным/подстрочным значком, а не графемой, для своего письменного обозначения пользуется и один согласный звук. Он «входит в консонантный состав арабского языка и классифицируется как гортанный, или ларингальный, смычный согласный» [Аганина, 2012, С. 163]. Он представляет наибольший исследовательский интерес в плане сопоставления двух древних языков: ЛАЯ и ЦСЯ. Этот согласный, как и передающий его на письме значок, называется *hamza* ‘укол’. Согласный *hamza* функционирует как любой другой согласный компонент фонетической структуры арабского слова. Кроме того, он осуществляет дополнительную «протетическую» функцию, востребованную в устной арабской речи.

В рамках сопоставительного изучения ЛАЯ и ЦСЯ небезынтересно отметить, что в принятой в европейской арабистике транскрипции арабская *hamza* передается тем же значком, что и придыхание в церковнославянском (и греческом) – [’]. А европейские учебники арабского языка учат «похожий звук ... слышать», например, «в русском языке, если при стечении двух гласных звуков сделать очень четкое разграничение между ними (*со-автор.., у-Ивана, по-одному*)» [Сегаль, 1962, С. 59], а изучающим арабский немцам

рекомендуется произносить этот звук «как в немецких словах «'anders», «'innen», «'unter», поскольку в немецком «он произносится в каждом слове, начинающемся с гласного. Специальной буквы для него нет. В английском языке этот звук называется «glottal-stop» [Reuschel, 1977, С. 24].

2.9. Позиции в слове и позиционные ограничения для харфов в ЛАЯ

Возвращаясь к характеристике арабского харфа как минимального парного сегмента арабского слова следует отметить его еще одну, релевантную для сопоставительного исследования, особенность. Она связана с позиционными ограничениями на функционирование двух его разновидностей: харфа с «присутствующим» гласным *ḥarf mutaḥarrrik*, «харфа движущегося», и харфа с «отсутствующим» гласным или согласным *ḥarf sākin*, «харфа покоящегося». Релевантными позициями для «запрета на харфы» являются – как и в церковнославянском для его графических знаков – позиция в начале слова, позиция в конце слова и позиция в середине слова.

Позиция в начале слова видится со стороны арабского харфа как позиция резкого прекращения «покоя» (молчания) и перехода к полноценному «движению» (говорению). В этой позиции не должно быть сегмента/харфа с элементом покоя. В начале слова может быть только «движущийся харф» (CV). В переводе на метаязык европейского языкознания это означает, что в начале арабского слова не может быть согласного без гласного и гласного без согласного (ни C0, ни 0V).

Позиция в конце слова видится со стороны арабского харфа как позиция постепенного, с учетом инерционности процесса, прекращения «движения» и перехода к полному «покою». В этой позиции не должно быть сегмента/харфа, не содержащего элемента покоя. Это означает, что в конце арабского слова не может быть согласного с гласным. В конце слова может быть только настраивающий на «покой» «покоящийся харф» (C0 или 0V). А если морфология данного слова, отдавая приоритет формированию его реляционных и номинативных свойств, «не позаботилась о том», чтобы его последний харф был именно таким, то эту задачу решает говорящий, приводя это слово к его т.н. «паузальной форме»: для этого он упраздняет гласный компонент последнего харфа или добавляет покоящийся харф (h0). Отсюда, каждое самостоятельное арабское слово имеет две формы своего существования: полную и паузальную. Полная реализуется в контексте и может содержать в конечном сегменте/харфе определенную морфологическую информацию (*gassām^{н.п.}* «художник»). Паузальная реализуется перед паузой *waqf*

‘остановка’. Она уже не выражает принадлежащей ей морфологической информации (rassām ‘художник’). А неспособность лексической единицы, состоящей из одного харфа (некоторые предлоги, частицы, союзы и словоформы отдельных знаменательных слов), иметь две формы: полную и паузальную лишает ее возможности функционировать в качестве самостоятельного фонетического и графического слова, и оно произносится и пишется только слитно с последующим словом.

Позиция в середине слова видится со стороны арабского харфа как обеспечивающая «режим наибольшего благоприятствования» «движению». «Движению» противостоит покой». «Покой» протяженностью в полхарфа (ra sa m0 tu m0 ‘Вы нарисовали. букв: нарисовал-вы’ CV+CV+C0+CV+C0) не является для него непреодолимым препятствием. Но соседство двух «покоящихся» сегментов/харфов (C0+C0) создает для «движения» непреодолимое препятствие, и морфологической структурой арабского слова оно не допускается. В духе навеянного нам церковнославянской «аналогией» сравнения скажем, что в арабском слове два «мужа» не могут появиться вместе в отсутствии своих «жен», как и две «жены» не могут появиться вместе в отсутствии своих «мужей». На метаязыке европейского языкознания это означает, что в середине арабского слова не могут соседствовать два согласных без гласных, или два гласных.

2.10. Долгие гласные в ЛАЯ: что это такое?

Это фрагмент звучащего арабского слова длительностью в 1½ моры (1½ сегмента/харфа). Он формируется на основе двух соседних харфов с одноименными гласными. При этом обе позиции первого харфа реализуются материально: согласным и гласным. У следующего за ним харфа позиция согласного имеет нулевую реализацию, а позиция гласного реализована тем же звуком, что и у предыдущего харфа (na 0a ruⁿ/na 0a r0 полная/паузальная формы ‘огонь’, nu 0u ruⁿ/nu 0u r0 полная/паузальная формы ‘свет’, ni 0i ruⁿ/ni 0i r0 полная/паузальная формы ‘ярмо’). То, что воспринимается в арабском с позиций иной языковой системы как долгий гласный, представляет собой, таким образом, гласную часть первого харфа, реализованную конкретным гласным + согласную часть второго харфа с ее нулевой реализацией + гласную часть второго харфа, реализованную гласным, одноименным предыдущему (a0a, u0u, i0i) = 1½ моры/харфа).

Приведенная схема арабского т.н. «долгого гласного» показывает, что «долгота» возникает здесь не за счет увеличения времени звучания одного и того же гласного, а совершенно по другому «сценарию».

Долготу образуют два одноименных гласных, разделенных «микропаузой». Длительность этой микропаузы составляет $\frac{1}{2}$ моры ($\frac{1}{2}$ сегмента/харфа).

Очевидно, что гласный «на входе» в такую «долготу» и одноименный ему гласный «на выходе» из нее уже не могут быть тождественными друг другу по всем своим качественным параметрам. А эти параметры включают в себя, как известно, и тоновые характеристики. Вполне вероятно, что именно они «запускают» тот механизм, который обеспечивает материализацию «микропаузы» между двумя одноименными гласными. Таким механизмом может быть изменение тона. В этой связи уместно вспомнить греческий слог с «облеченным ударением», который произносился так, что на первой его части было повышение голоса большее, чем на второй», в отличие от «острого ударения, которое «означает более высокую ноту», и «тяжелого» ударения, которое означает «более низкую ноту» [Соболевский, 2004, С. 17]

«Долгий гласный» в ЛАЯ, будучи связанным с паузой, тесно переплетается с «ударением».

2.11. Ударение в арабском: что это такое?

Это то, что воспринимается как фонетически выделенное в арабском слове с позиции другого языка (здесь: ЦСЯ). С учетом того, что в арабском несколько лексико-грамматических единиц могут составить единую звуковую (и соотносимую с ней графическую) последовательность, целесообразно использовать в этой связи понятие «фонетическое слово» [Габучан, Ковалев, 1968, С.46]. Арабское фонетическое слово находится в полном соответствии со своим графическим отражением. Арабское фонетическое (графическое) слово может состоять из нескольких лексических (словарных) единиц (wa ra sa mi 0u ha 0a и-нарисовал-они-ее = одно фонетическое слово = одно графическое слово = 7 харфов = 7 графем 'И они нарисовали её').

Фонетически «выделенным» в звучащем арабском слове является харф.

«Выделение» в арабском однозначно соотносится с «паузой». Пауза имеет две разновидности: внешняя и внутренняя.

«Внешней паузой» является момент молчания, как предшествующий звучанию слова, так и наступающий после его звучания.

«Внутренней паузой» является харф, содержащий нулевой компонент: согласный или гласный (C0 или 0V).

Выделяется (= является ударным) **первый после «внешней паузы»** харф (= первый открытый слог) в последовательности 2,3,4,5 харфов, не имеющей «внутренней паузы» (**bi** ma? чем? 2 харфа CV CV. Ударный – первый; **ra** sa ma

нарисовал-он 3 харфа CV CV CV. Ударный – первый; **ra sa ma t0** нарисовал-она 4 харфа CV CV CV C0 – последний с «внутренней паузой», которая предшествует «внешней». Ударный – первый; **ra sa ma ta 0a** нарисовал-(они обе) 5 харфов CV CV CV CV 0V – последний харф с «внутренней паузой», которая предшествует «внешней». Ударный – первый.)

Выделяется (= является ударным) каждый харф, **предшествующий харфу с «внутренней паузой» вместе с этим харфом** (= каждый закрытый слог и каждый слог с долгим гласным) (**ra sa m0 tu** нарисовал-я 4 харфа CV CV C0 CV - третий харф с «внутренней паузой»: ударные – второй и третий; **ra sa m0 tu m0** нарисовал-вы 5 харфов CV CV C0 CV C0 – третий харф с внутренней паузой: ударные – второй и третий; **ra sa m0 tu mu 0u ha 0a** нарисовал-вы-вы-ее 8 харфов CV CV C0 CV CV 0V CV 0V – третий, шестой и восьмой харфы с «внутренней паузой»: ударные харфы – второй и третий, пятый и шестой, седьмой и восьмой).

Таким образом, фонетически выделяемые сегменты арабского слова опознаются либо по своим позиционным (быть в начале слова), либо структурным (иметь в составе харфа сукун-внутреннюю паузу, предшествовать такому харфу) характеристикам. И те, и другие наглядно наблюдаемы в письменной арабской речи. В ней, конечно же, беспрепятственно просматривается начальный сегмент каждого графического слова. В ней видимыми и отличимыми от других являются харфы, имеющие внутреннюю паузу-сукун с гласным – это три «слабых» харфа: 'alif (0a), wāw (0u), yā' (0i). В ней, в ее огласованной разновидности, представлены надстрочным знаком сукун все харфы, имеющие внутреннюю паузу-сукун с согласным.

РЕЗУЛЬТАТЫ

3. Межъязыковые соответствия ЦСЯ и ЛАЯ

Сопоставимыми и соотносимыми, ситуативно и функционально эквивалентными, обладающими порою объяснительной силой относительно друг друга на межъязыковом уровне, являются следующие феномены церковнославянского и арабского языков соответственно:

- буква **укъ**, которая пишется в начале === надстрочный/подстрочный знак **хамза с даммой** – огласовкой, передающей гласный [u];
- буква **онъ**, которая пишется, обычно, в начале слова и в середине - после гласного === надстрочный/подстрочный знак **хамза с даммой** – огласовкой, передающей гласный [u];

- ударения === харфы 'alif, wāw, yā', обозначающие звуки [ā], [ū], [ī] соответственно; сочетание двух харфов состава CV и C0;

- придыхания === надстрочный/подстрочный знак хамза с огласовкой фатхой, даммой или кясрой, передающими гласный [a], [u] или [i] соответственно.

ВЫВОДЫ

4. Языковое содержание, языковая форма и сопоставительные исследования

Выделенные нами межъязыковые соответствия имеют системный характер. Вероятнее всего предположить, что за ними скрываются общие закономерности устройства и функционирования человеческого речи, относимые к языковым универсалиям, которые составляют особый предмет исследования. Сопоставление же языков, ЦСЯ и ЛАЯ, в частности, демонстрирует специфику каждого из них в оформлении этих закономерностей. Представляется, что эти два древних языка, относящиеся как к литературным, так и языкам религиозной коммуникации, могли бы активнее включаться в процесс сопоставительных и контрастивных исследований во многом еще и потому, что они наглядно демонстрируют неисчерпаемые способности языковой формы как таковой к истинному «плюрализму» при выражении единого содержания разными и принципиально различными языковыми системами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гухман М.М. Литературный язык. // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 270-271.
2. Шмелев Д.Н. Литературный язык // Литературный энциклопедический словарь. М., 1987. С. 197-198.
3. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998. 349 с.
4. Иванов В.В. Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему. М., 2004. 249 с.
5. Тао Юань. Анализ универсалии предложений с «как» на основе параллельного корпуса русского и китайского языков // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. № 1. 2018. С. 3-20.
6. Габучан Г.М. Арабская языковедческая традиция // Лингвистический энциклопедический словарь. М. 1990. С. 39-41.
7. Алпатов В.М. История лингвистических учений. М. 2005. 367 с.

8. Нахимов Николай Молитвы и песнопения Православного Молитвослова (для мирян), с переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями. (С.-Петербург, 1912) М. 1994. 355 с.
9. Иеромонах Алипий (Гаманович) «Грамматика церковно-славянского языка» М., 1991. 271 с.
10. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. Учебник для высших учебных заведений. С-П., 2004. 613 с.
11. Виноградов В.А. Ударение. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990 С. 530-531.
12. Габучан Г.М., Лебедев В.В. Арабистика // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 37-39.
13. Лебедев В.В. Движение и покой в арабском языковом механизме и в арабской языковедческой традиции. // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции. М., 2014. С. 111-114.
14. Аганина Г.Р. Лингвистические основы орфоэпии чтения Корана // М.С. Мейер, Г.Р. Аганина, А.Р. Гайнутдинова, Д.В. Фролов / Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М., 2012. С. 63-224.
15. Сегаль В.С. Начальный курс арабского языка. М., 1962. 183 с.
16. Krahl, G., Reuschel, W. (1977). Lehrbuch des Modernen Arabisch. Teil I. Leipzig. 620 p.
17. Габучан Г.М., Ковалев А.А. «О проблеме слова в свете фактов арабского литературного языка» // Арабская филология. Издательство Московского университета. 1968. С. 40-51.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Gukhman, M.M. (1990). Literaturniy yazyk. Lingvisticheskyi enciklopedicheskyi slovar [Literary Language. Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow. pp. 270-271. (In Russian)
2. Shmelev, D.N. (1987). Literaturniy yazyk. Literaturnyi enciklopedicheskyi slovar [Literary Language. Literary Encyclopedic Dictionary]. Moscow. pp. 197-198. (In Russian)
3. Mechkovskaya, N.B. (1998). Yazyk i religia [Language and Religion]. Moscow. 349 p. (In Russian)

4. Ivanov, V.V. (2004). Lingvistika tretyego tysyacheletiya. Voprosy k buduschemu [Linguistics of the Third Millennium. Questions to the Future]. Moscow. 249 p. (In Russian)
5. Tao Yuan. (2018). Analiz universalii predlozheniy s «kak» na osnove parallelnogo korpusa russkogo i kitayskogo yazykov [Analysis of the Universal of Sentences with ‘How’ segment on the Basis of the Russian and the Chinese Language Parallel Corpus]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 13. Vostokovedeniye 1. pp. 3-20. (In Russian)
6. Gabuchan, G.M. (1990). Arabskaya yazykovedcheskaya tradiciya. Lingvisticheskyi enciklopedicheskyi slovar [The Arabic Language Studies Tradition. Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow. pp. 39-41. (In Russian)
7. Alpatov, V.M. (2005). Istoriya lingvisticheskikh ucheniy [The History of Linguistic Doctrines]. Moscow. 367 p. (In Russian)
8. Nakhimov, N. (1994). Molitvy i pesnopeniya Pravoslavnogo Molitvoslova (dlya miryan), s perevodom na russkiy yazyk, obyasneniyami i primekaniyami (St.Peterburg, 1912) [Prayers and Chants of the Orthodox Prayer Book (for the laity), with Translation into the Russian Language, Explanations and Comments (St.Petersburg, 1912)]. Moscow. 355 p. (In Russian)
9. Hieromonk Alipiy (Gamanovich). (1991). Grammatika cerkovnoslavianskogo yazyka [The Church Slavic Grammar]. Moscow. 271 p. (In Russian)
10. Sobolevskiy, S.I. (2004). Drevnegrecheskiy yazyk. Uchebnik dlya vischikh uchebnykh zavedeniy [The Ancient Greek Language. College Textbook]. St.Petersburg. 613 p. (In Russian)
11. Vynogradov, V.A. (1990). Udareniye. Lingvisticheskyi enciklopedicheskyi slovar [Prosody. Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow. pp. 530-531. (In Russian)
12. Gabuchan, G.M., Lebedev, V.V. (1990). Arabistika. Lingvisticheskyi enciklopedicheskyi slovar [Arabic Studies. Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow. pp. 37-39. (In Russian)
13. Lebedev, V.V. (2014). Dvyzheniye i pokoy v arabskom yazykovom mekhanizme i v arabskoy yazykovedcheskoy tradicii [Motion and Rest in the Arabic Language Mechanism and the Arabic Language Studies Tradition]. In: Lomonosovskiye chteniya. Vostokovedenie. Tezisy

- dokladov nauchnoy konferencii [The Lomonosov Readings. Oriental Studies. Scientific Conference Abstracts]. Moscow. pp. 111-114. (In Russian)
14. Aganina, G.R. (2012). Lingvisticheskiye osnovy orphoepii chteniya Korana [Linguistic Basics of Orthoepy for Reading Koran]. In: Meyer M.S., Aganina G.R., Gaynutdinova A.R., Frolov D.V. Sbornik posobiy po islamovedeniyu i koranovedeniyu [A collection of Textbooks on Islamic Studies and Koran Studies]. Moscow. pp. 63-224. (In Russian)
15. Segal, V.S. (1962). Nachalniy kurs arabskogo yazyka [Basic Arabic]. Moscow. 183 p. (In Russian)
16. Krahel, G., Reuschel, W. (1977) «Lehrbuch des Modernen Arabisch» Teil I. [Modern Arabic Language Textbook. Part I]. Leipzig. 620 p. (In German)
17. Gabuchan, G.M., Kovalev, A.A. (1968). O probleme slova v svete faktov arabskogo literaturnogo yazyka [On the Problem of Word in the View of Facts of the Arabic Literary Language]. Arabskaya philologiya. Izdatelstvo moskovskogo universiteta [Arabic Philology. Publishing House of the Moscow State University]. pp. 40-51. (In Russian)

Information about the author

*Associate Professor, PhD Vladimir Vassilyevich Lebedev
Institute of Asian and African Studies
Lomonosov Moscow State University
11-1 Mokhovaya str., Moscow, Russia, 119019
lebedev@iaas.msu.ru*

УДК 811.411.21

THE MEANING OF HEADLINE AND ITS ANALYSIS

دلالة العنوان وتحليله

V.R. Nabiullina

Russian Islamic Institute

vasilya_zuhra@hotmail.com

Submission Date: 20.03.2019

الملخص

شهد العنوان إهمالا كبيرا من قبل الدارسين الغربيين والعرب بإعتباره هامشا للنص لا قيمة له وأنه إسم يدل على نص معين ولا أكثر من ذلك. وبدأ إجراء الأبحاث والدراسات المتعددة في تعيين مفهوم النص وخصائصه ووظائفه في الوقت الحاضر فقط. وحاول الكثير من الباحثين العرب والغربيين وضع تعريفهم الخاص لمعنى العنوان وخصائصه وبذلوا جهودهم الكثيرة في بحثهم عن الوظائف الأساسية للعنوان بإعتباره أن يكون نصا موازيا للنص الأساسي. إنتقلا إلى العملية الدلالية والتداولية للعنوان لقد تم التوصل الى أنها تتكون من ثلاثة عناصر أساسية وهي المرسل والرسالة والمرسل إليه.

كما ورد في النص، العنوان يتكون من جملة إسمية تتشكل من كلمتين على الأقل تجمع بينهما علاقة الإضافة التي تقوم بإسناد لفظ جدلي للفظ التواصل الذي يدل على تبادل الأخبار والمعلومات وهذا يستدعي وجود طرفين يتبادلان القبول والعطاء. عملية التواصل تتسم بحركية وتفاعل بين طرفين أو أكثر. في وسائل الإعلام والتواصل يكون على شكل إرسال وإستقبال المعلومات والأخبار. تتكون عملية التواصل من ستة مكونات: المرجع، القناة، الرسالة، المرسل، المرسل إليه وقواعد اللغة أو السنن.

الكلمات المفتاحية: تعريف العنوان، دلالة العنوان، عملية التواصل، الوظائف الأساسية للعنوان، المكونات الستة للعنوان

Abstract

The attention to the concept of headline and its importance has been mostly ignored by Western and Arab scholars, having being concerned as a simple worthless margin of text and just a name that indicates a particular text, not more. The process of multiple studies and researches on the definition of headline, its meaning, characteristics and functions have begun just in recent years. Many Arab and Western researchers tried to develop their own definition of the meaning of headline, its peculiarities and made a lot of efforts in their research for the basic functions of

the headline being a parallel text of the basic one. According to the headline's semantic and deliberative process, it was discovered that it consists of three basic elements: sender, message and addressee.

It was also noticed that the headline represents a nominal sentence consisting of at least two words, which have the relation of the genitive case. It refers to the communication term, which indicates the exchange of news and information. That requires the presence of two sides exchanging the acceptance and giving. The communication process is characterized by mobility and interaction between two or more sides. In the media, the communication is represented in the form of sending and receiving information and news. The communication process consists of six components: the reference, the channel, the message, the sender, the addressee and the grammar or language.

Keywords: *definition of headline, the meaning of headline, communication process, headline's main functions, six components of headline*

For citation: *Nabiullina, V.R. (2019). دلالة العنوان وتحليله [The meaning of headline and its analysis]. Eurasian Arabic Studies, 6, 47-53.*

المقدمة

عد الكثير من الدارسين الغربيين والعرب أن العنوان هو فقط هامش النص بلا قيمة وملحوظ لغوي وأنه مجرد إسم يدل على عمل أدبي ولا يقدم شيئا لتحليل النص. لقد أخذ العنوان يتمرد على إهماله فترات طويلة ولم يلتفت إلى وظيفة العنوان إلا مؤخرا. وقد يعرض أ. عبد القادر رحيم في بحثه عن أهمية العنوان وأنواعه الملخص عرض فيها نتائج الدراسات والأبحاث السردية التي قد أجراها كل من جيرار جنيت في بحثه بالعتبات وهنري ميتيران في بحثه عن هوامش النص وشارل كريفل الذي درس العنوان أو النص الموازي بشكل عام (عبد القادر رحيم، 2008، ص.323).

المنهجية ومادة البحث

مفهوم العنوان:

لغويا: جاء في لسان العرب: وعنتت الكتاب وأعنتته لكذا أي عرضته له وصرفته إليه. وعن الكتاب يَعْنُهُ عَنَّا وَعَنْتَهُ: كعنوانه، وعنوانته وعلونته بمعنى واحد، مشتق من المعنى (ابن منظور، ص.315-316).

وقال اللحياني: عنتت الكتاب تعنيها وعَنْتِيهِ تَعْنِيَةً إذا عنوانته، أبدلوا من إحدى النونات ياء، وسمي عنوانا لأنه يَعْنُ الكتاب من ناحيته، وأصله عَنَان، فلما كثرت النونات قلبت إحداها واوا، ومن قال

عُلوان الكتاب جعل النون لاما لأنه أخف واطهر من النون. ويقال للرجل الذي يعرض ولا يصرح: قد جعل كذا وكذا عنوانا لحاجته، وأنشد:

وتعرف في عنوانها بعض لحنها،
وفي جوفها صمعا تحكي الدواهي

اصطلاحا: يعرف العنوان بأنه مجموعة من العلاقات اللسانية قد ترد طالع النص لتعيينه وتعلن عن فحواه وترغب القراء فيه. وفقا لتعريف العنوان عند فيري هو كلام مكتوب فوق نص القصيدة في الفضاء الذي كان قد إحتله هذا الكلام منذ المراحل الأولى للطباعة وهذا التعريف ينطبق أيضا على ألوان أدبية أخرى، كالقصة، والرسالة وغيرهما (أحمد رضاء، 1960، ص. 287).

اللفظة اللاتينية "Titulus" وهي تعني اللافتة التي تعلق على الدكان والملصقة التي توضع على القارورة وتبين محتواها، وتعتبر لفظة مشتركة للفظ "Titre" بالفرنسية أو "Title" بالإنجليزية ولغات أخرى ذات الأصل اللاتيني .

تعد وظائف العنوان من المباحث المعقدة للنص الموازي، لذا إتجه بعض الدارسين إلى تحليله متخذين من الوظائف اللغوية التواصلية وفقا لتعقيدها وإختلاف وجهات مقاربتها. بعدما فصل جينيت في وظائف العنوان تاريخا واشتغالا وإجراء، أراد أن يلملم إستراتيجيته بأن أعاد ترتيبها، وهذا وعيا منه بمدى تداخلها وتعلقها، لهذا يقترح هذا النموذج المنهجي كقائمة لوظائف العنوان:

- وظيفة التعيين: هي الوظيفة التي تعين إسم النص، وتعرف به القراء بكل دقة وبأقل ما يمكن من احتمالات اللبس. ويستعمل بعض المشتغلين على العنوان تسميات أخرى مثل وظيفة الإستدعاء (كريفل) ووظيفة التسمية (ميتيران) (عبد القادر رحيم، 2008، ص. 325)، إلا أنها تبقى الوظيفة التعيينية والتعريفية، فهي الوظيفة الوحيدة الإلزامية والضرورية، إلا أنها لا تنفصل عن باقي الوظائف الأخرى لأنها دائمة الحضور ومحيطة بالمعنى.

- وظيفة الوصف: هي الوظيفة التي يقول العنوان عن طريقها شيئا عن النص، وهي الوظيفة المسؤولة عن الانتقادات الموجهة للعنوان. ولا بد أن يراعى في تحديدها الوجهة الاختيارية للمرسل (المعنون)، أو الملاحظات التي يأتي بها هذا الوصف الحتمي والتأويلات المقدمة من المرسل إليه (المعنون له)، الحاضر دائما كفرضية لمحفات المرسل (المعنون)، وتعد هذه الوظيفة مفتاحا لتأويلها للعنوان. ولها تسميات أخرى مثل: وظيفة التلخيص والوظيفة اللغوية الواصفة ووظيفة الإيحاء وغيرها. ووظيفة الإيحاء هي أشد إرتباطا بوظيفة الوصف بقصد الكاتب أو بدونه فلا يمكن التخلي عنها ونقصد هنا القيمة الإيحائية المرتبطة بمشاعر الكاتب وهدفه لكتابة هذا النص.

- وظيفة الإغراء: يكون العنوان مناسباً لما يغري جاذبا قارئه المفترض، وينجح لما يناسب نصه، محدثا بذلك تشويقا وانتظارا لدى القارئ، كما يقول دريدا. غير أن جينيت يرى إن هذه الوظيفة مشكوك في نجاعتها عن باقي الوظائف. لهذا يطرح جينيت هذا التساؤل: أيكون العنوان سمسارا للكاتب، ولا يكون سمسارا لنفسه؟ (منبر حر للثقافة والفكر والآداب).

العملية التواصلية والتداولية للعنوان:

يمكن الإستعانة في تحقيق العملية التواصلية للعنوان بالخطاطة التي وضعتها عملية التواصلية عامة، وهنا نكتشف من خلالها عناصر التواصل الأساسية المتمثلة في (المرسل، والرسالة، والمرسل إليه)، ولكن لخصوصية العنوان يمكن تصور خطاطة تواصلية عنوانية مشابهة لسابقتها، تكون أطرافها: المرسل الرسالة المرسل إليه

المُعْنُونُ العنوان المُعْنُونُ له

الكاتب عنوان النص القارئ/ الجمهور

كما ورد في كتابة أحمد عبدن (منتدى ساعدني)، يتكون العنوان من جملة إسمية تتشكل من كلمتين أو أكثر تجمع بينهما علاقة الإضافة التي تقوم بإسناد لفظة جدلية للفظ التواصل. ونرى أن كلمة جدلية إسم مشتق من الجدل الذي يدل على الحوار وتبادل الآراء والمواقف، وهو ما يستدعي وجود طرفين على الأقل، يتبادلان القبول والعطاء. أما لفظ التواصل فقد رأينا انه يدل على تبادل المعلومات والأخبار وان له مكونات من أهمها المرسل والمرسل إليه والمرجع والقناة والسنن أو الشفرة...

نتيجة لذلك نستطيع القول أن عملية التواصل تتسم بحركية وتفاعل بين طرفين أو أكثر. الفرق بين الاتصال والتواصل هو أن الأول أحادي الجانب بينما الثاني يتميز بنوع من التفاعل بين طرفين أو أكثر. التواصل في وسائل الإعلام يتخذ شكل الإرسال والاستقبال أي إستقبال الأخبار والمعلومات والأحداث قبل القيام بإعادة بثها. مضمون التواصل في الأدب والفكر يقوم على إحداث تفاعل بينه وبين القارئ. إقامة الإنسان لجسور التواصل في ذاته عبر ما يسمى بالحوار النفسي وهو تواصل يهدف إلى تعديل صورة الواقع أو محاكمته أو ضبط متغيراته... حقيقة التواصل التي ينتمي إليها الكاتب في النص هي انه متعدد الجهات والمظاهر وانه يحدث بشكل متكرر ويحطم الحواجز ويقرب بين العقول.

وهنا نقوم التحليل للحقول الدلالية الحاضرة في النص:

- حقل الإتصال: إرسال او بث من طرف واحد. يتم إستخدام اللغة في اتجاه واحد - البث والإرسال - أن يصل إلينا؛

- حقل التواصل: لغة تواصل. هنا نُعبر بها عن مشاعرنا ونتلقى بها مشاعر الآخرين، حيث يحدث الإعطاء والأخذ، والإرسال والإستقبال - في الوقت الحالي والمستقبل. ولا يمكن البث إلى المستقبل إلا بعد ان حدث الإستقبال منه. ونستطيع ان نلاحظ ذلك التواصل بين الأدب والفكر والمفكر او مفكرين .

يهيمن على النص الحقل المرتبط بالتواصل ويمكن تفسير ذلك بطبيعة الموضوع الذي يعالجه النص والمتمثل في العلاقة التفاعلية بين أطراف التواصل على المستويات الاجتماعية وإعلامية والفكرية والنفسية.

المكونات الستة التي تقوم عليها عملية التواصل:

- المرجع ونقصد هنا العالم الخارجي الذي يجسده المرجع أو السياق بمعنى أن كل تعبير لغوي يرجع إلى ما يشير إليه خارج اللغة. وقد يعني ذلك أشياء أو عمليات أو أوضاع في الواقع. بعبارة أخرى، الواقع الذي يُحال إليه المتلقي لإدراك مفهوم الرسالة. ويمكن القول أن النص يمثل خطاباً يُحيل إلى واقع من حولنا مرتبط بعالم التواصل وتطوره في الواقع الإنساني بشكل عام؛
- المرسل: مفهوم يدل على من يرسل الخطاب، مثلاً المؤلف أو المتحدث في النص؛
- الرسالة: الخطاب أي النص؛
- المرسل إليه: ونقصد به المتلقي الذي يتوجه إليه المتكلم بالخطاب؛
- القناة: مفهوم يقصد به المركز الفيزيائي لنقل الرسالة أو الوسيط الذي يتم عبره نقل السنن أو الإشارات (الهواء في حالة التواصل اللفظي) ويفسره البعض بأنه نسق من العلاقات العامة بمعنى إستعداد نفسي يربط بين المرسل والمرسل إليه؛
- السنن (قواعد اللغة) أو الشفرة: وهي تلك الخاصية الأسلوبية المتعارف عليها بين المرسل والمرسل إليه ويمكن التمثيل لها بالأسلوب الذي صيغ به الخطاب في النص (منتدى ساعدني).
لننتقل إلى الوظائف التي يقوم التواصل بها وهي:
- الوظيفة الجمالية يعني تواصل الروائي مع قرائه عبر بناء صورة روائية من صور التواصل في الحياة؛
- الوظيفة الاجتماعية بمعنى تبادل المشاعر والأفكار والآراء بين أفراد المجتمع؛
- الوظيفة النفسية. يقصد بها الحوار النفسي الذي يسمح للإنسان بالتواصل مع ذاته.
- أهم الصفات والخصائص التي تميز مفهوم التواصل في النص:
- اللغة تواصل. التواصل هو تبادل للمشاعر والأفكار والإقتراحات؛
- التواصل هو إستقبال وبحث للأخبار والمعلومات والأحداث؛
- التواصل الفكري هو بحث في أعماق المجتمع وكشف عن مواقفه وعلاقاته وعاداته وتقاليده وتصرفاته؛
- التواصل الأدبي. يحدث فيه التفاعل بينه وبين القارئ؛
- التواصل النفسي هو عبارة عن صورة معدلة عن الواقع؛
- التواصل متعدد الجهات متكرر الحدوث.
- ننتقل الآن إلى الخصائص الأسلوبية للنص وهي:
- ١ - الأسلوب المهيم على النص. هو يغلب على نص الجمل الخبرية ويعود ذلك إلى الطابع الإخباري المرتبط بوضعية المتلقي التي تختلف من فكرة لأخرى وهذا ما توضحه الجمل التالية:
- اللغة تواصل لا إتصال.
- خبر ابتدائي موجه إلى متلق خلي الذهن من حكم الخبر؛
إنه قبل ذلك كله ينشئ صورة روائية.
- خبر طلب موجه إلى متلق يراوده الشك في الحكم الذي يتضمنه الخبر؛

إنه ليكسر الحواجز مهما تكن.

خبر إنكاري استدعى تأكيد الحكم بأكثر من أداة لان المتلقي منكر لمضمون الخبر.

ب – الدلالة الإستلزامية في هذا المثال:

وأني يتأتى له ذلك إذا لم يكن على صلة وثيقة بهذا المجتمع

الدلالة الإستلزامية هنا الاستبعاد (منتدى ساعدني).

الخلاصة

تم إجراء دراسات كثيرة في مفهوم العنوان وخصائصه ووظائفه بعد إهمال طويل من قبل معظم الدارسين والباحثين بإعتباره هامشا بلا قيمة للنص الأساسي. لقد توصلت نتائج الأبحاث إلى أن العنوان يحدد العملية التواصلية بين كاتب النص وجمهوره. التواصل يعتبر من أبرز المفاهيم المركزية في الحياة المعاصرة. وللغة بدور أساسي في إحداث التواصل بين الناس. يتعين التواصل بوصفه عملية تفاعلية تقوم على تبادل المعلومات والآراء وإحداث دائم لهذا التفاعل. يستند التواصل على ستة مكونات من أهمها المرسل والمرسل إليه والرسالة والمرجع والقناة والسنن. يتسم التواصل بوظائف نفسية واجتماعية وجمالية.

المصادر والمراجع

1. رضا، أحمد. معجم متن اللغة. (1960). لبنان، بيروت: دار مكتبة الحياة .
2. ابن منظور. لسان العرب. بيروت: دار صادر.
3. رحيم، عبد القادر. (2008). العنوان في النص الإبداعي – أهميته وأنواعه. مجلة كلية الآداب والعلوم الانسانية والاجتماعية. بسكرة، الجزائر. مقتبس من http://fl.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_02-03/abdelkader%20rehim.pdf
4. رشد، محمد. (فبراير، 11، 2014). مدخل نظري لدراسة العنوان. منبر حر للثقافة والفكر والآداب. مقتبس من <http://www.diwanalarab.com/spip.php?article38941#.XkgoIpgzbiU>
5. منتدى ساعدني. (سبتمبر، 22، 2017). مقتبس من <https://www.sa3dny.net/420853/%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%86%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%AF%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A7%D9%88%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A8%D9%8A%D8%A7%D8%9F>

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Rida, Ahmad. (1960). Mu'jam mitan allugh [Language Dictionary]. Beirut, Lebanon: Dar maktabatil hayat. (In Arabic)
2. Ibn Manzur. Lisan al-Arab [The language of the Arabs]. Beirut: Dar Sader. (In Arabic)
3. Reheem, Abdel-Kader. (2008). Al-‘unwan fi-nnas al-ibda’I – ahammiyatuhu wa anwa`uhu [Title in the creative text – its importance and types]. Journal of the faculty of Philology and Social Studies. Biskra, Algeria. Retrieved from http://fil.univ-biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_02-03/abdelkader%20rehim.pdf (In Arabic)
4. Rushd, M. (2014, February 11). Madkhal nazari lidirasat al'unwan [Theoretical approach to studying titles]. Minbar hur lilthaqafat wal fikr wal'adab. Retrieved from <http://www.diwanalarab.com/spip.php?article38941#.XKgoIpgzbiU> (In Arabic)
5. Muntadaa sa'idni [Forum “Help me”]. (2017, September 22). Retrieved from <https://www.sa3dny.net/420853/%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%8%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%86%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%AF%D9%84%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A8%D9%8A%D8%A7%D8%9F> (In Arabic)

Information about the author

Lecturer Vasilya Rinatovna Nabiullina

Department of Philology and Regional Geography

Russian Islamic Insitute

19 Gazovaya str., Kazan, Russia, 420079

vasilya_zuhra@hotmail.com

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 373

CHALLENGES FACED BY PEER-REVIEWERS FOR LOCAL AND INTERNATIONAL ACADEMIC INSTITUTIONS

المشكلات التي تواجه محكمي المؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية

Reima Al-Jarf

King Saud University

reima.al.jarf@gmail.com

Submission Date: 10.02.2019

ملخص الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على المشكلات التي يواجهها المحكم للمؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية من حيث الأبحاث المختارة للتحكيم، والوقت المخصص للتحكيم، متابعة المحكمين، المعايير المستخدمة في التحكيم، قرارات التحكيم، إجازة الأبحاث، الضغوط التي يتعرض لها المحكم، قرارات التحكيم. ستقوم الباحثة باستخدام مقابلة تلفونية وبإعداد استبانة لخصر مشكلات التحكيم من وجهة نظر المحكمين، وستقوم باستخدام المقابلة التلفونية مع المحكمين المقيمين في المملكة، وسترسل الاستبانة المفتوحة بالبريد الإلكتروني للمحكمين الذين يقيمون خارج المملكة. ستقوم الباحثة بتفريغ الاستجابات ثم مقارنة المشكلات التي يواجهها المحكمون للمؤسسات الأكاديمية المحلية الدولية وأسبابها وتقديم بعض التوصيات للتغلب عليها.

الكلمات المفتاحية: محكمون، المؤسسات الأكاديمية المحلية، المؤسسات الأكاديمية الدولية، محكمو الدوريات، التحكيم العلمي، مشكلات التحكيم المحلي، مشكلات التحكيم الدولي

Abstract

The study is aimed at finding out the challenges that peer-reviewers for local and international academic institutions face in terms of articles selected, time given for finishing the review, following up reviewers, evaluation criteria, decision-making, accepting and rejecting articles, and pressures imposed on peer-reviewers. The researcher used telephone interviews with international reviewers residing abroad and a questionnaire-survey with local peer-reviewers residing in Saudi Arabia for assessing peer-review challenges, as perceived by a sample of peer-reviewers. Challenges as revealed by responses of the national and international reviewers will be compared. Some recommendations for overcoming those challenges are given.

Keywords: reviewing challenges, local peer-reviewers, international peer-reviewers, peer-reviewing, challenges of peer-reviewing, challenges of local peer-reviewing, challenges of international peer-reviewing

For citation: Al-Jarf, R. (2019). المشكلات التي تواجه محكمي المؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية. [Challenges faced by peer-reviewers for local and international academic institutions]. *Eurasian Arabic Studies*, 6, 54-77.

مقدمة

ظهرت عملية تحكيم الأبحاث العلمية في منتصف القرن العشرين. فعلى سبيل المثال لم تخضع أبحاث اينشتاين التي أطلق عليها "Annus Mirabilis" ونشرت في عدد عام 1905 من مجلة Annalen der Physik للتحكيم. إذ لم يحكمها أحد سوى رئيس تحرير المجلة ماكس بلانك Max Planck أبو النظرية العددية quantum theory ومساعدته Wilhelm Wien. وعلى الرغم من أنهما زميلين وحصلا على جائزة نوبل، إلا أنه لم يتم تشكيل لجنة تحكيم كما هي الحال في كثير من الدوريات العلمية المحكمة (Wikipedia). وتعتبر التبادلات الفلسفية Philosophical Transactions الصادرة عن الجمعية الملكية أول مجلة أقرت التحكيم رسمياً (Zuckerman & Merton, 1971). والآن المحكم هو قلب عملية النشر العلمي. ففي دراسة أجراها McKnight and Price (1999)، أفاد 94% من المستجيبين أن التحكيم مهم في الدوريات المطبوعة. وأظهرت نتائج دراسات مسحية أجرتها جمعية ناشري المجتمع المهني والمتعلم (ALPSP) (2002; 1999) ودراسة أجراها Rowland (1982) أن 81% من المؤلفين و80% من القراء لا زالوا يعتبرون التحكيم مهماً. ويرى أعضاء هيئة التدريس أن للأبحاث المحكمة أهمية كبرى المحكمة في الترقية (Speier, Palmer, Wren & Hahn, 1999). وفي دراسة أجرتها مجالس الأبحاث البريطانية عام 2006م (Research Councils UK (2006) وجدوا أن 93% من باحثي الجامعات يعتقدون أن التحكيم مهم، وله دور مركزي في الحياة الأكاديمية وينظرون إليه نظرة تقدير. وعلى الرغم من هذا التقدير إلا أن التحكيم ليس خالياً من الأخطاء. ومن الصعب العثور على محكمين مؤهلين. كما أن أكثر المحكمين موهبة يكونون دائماً مشغولين بأنشطة تحكيمية لمجالس الأبحاث.

هذا وتتم الأعمال المقدمة للتحكيم بعدة مراحل مهمة قبل أن ترسل للنشر. فعلى سبيل المثال، قام Schwier (1994) بتتبع مسيرة الأبحاث المقدمة للنشر في المجلة الكندية للاتصال التربوي – التي تصدر 3 مرات في العام - منذ لحظة الفحص الإداري المبدئي للأبحاث الواردة إلى مراجعة هيئة التحرير، ثم اختيار المحكمين لها، ثم إخضاعها للتحكيم، ثم إعادتها إلى الباحث للمراجعة،

وإجراء التعديلات، ثم الفحص النهائي. وذكر أن مزايا هذه الإجراءات هو تقديم تعليقات مفيدة وحيوية للباحث، وغرلة الأبحاث المقدمة واختيار أفضلها للنشر، كما أنها طريقة تمييز مناسبة في حالة التقويم للترقية، ووضع معايير مهنية للأبحاث والتخصص، وتخفيض التكاليف. والتحكيم متطلب للنشر في الدوريات العلمية وللحصول على دعم مالي للبحث أو الدراسة من جهة ما. من هنا كان إلقاء الآخرين نظرة على العمل من شأنه أن يحدد مواضع الضعف فيه. ويقدمون اقتراحات لتحسينه ويحولون دون نشر الأبحاث الضعيفة التي لا تنطبق عليها معايير البحث العلمي الجيد في التخصص. والتحكيم وسيلة لاختيار عدد قليل من الأبحاث أو خطط البحث عندما تكون مصادر التمويل محدودة، وعندما تكون الأعداد المنشورة من الدورية أو عدد صفحات الدورية محدودة.

وحيث إن المحكمين يختارون من الخبراء في مجال البحث المقدم للتحكيم، لذا فإن عملية التحكيم ضرورية لتأسيس قاعدة عريضة ومتينة للمعرفة والبحث العلمي يمكن الاعتماد عليها. وقد يكون العلماء الذين يقرأون الأبحاث المنشورة خبراء في مجال دقيق جداً، لذا فإنهم يعتمدون على عملية التحكيم لتقديم بحث موثوق به يستطيعون أن يبنوا عليه أبحاثاً تالية أو ذات علاقة بموضوع التخصص.

وتعتمد مجالس الأبحاث (Research Councils UK (2005; 2006A; 2006B) على التحكيم لإعطاء تعليقات بناءة وتفسير آراء المحكمين ودرجاتهم التي يرسلونها إلى أصحاب البحوث. لذا من الأهمية بمكان أن يعطي المحكمون تغذية راجية تساعد الباحثين. ونادراً ما يتلقى المحكمون أي مكافأة أو مردود مقابل عملية التحكيم. فهي نشاط بدون أسم. وتنتشر بعض الدوريات قائمة بأسماء من يحكمون لها ولكن المحكمين لا يحصلون على أي اعتراف بمجهودهم من الجمهور.

وجاء في تقرير مجالس الأبحاث في بريطانيا لعام 2006 (Research Councils (2006 أن قوة التحكيم تتجلى في القدرة على تحسين نوعية مشاريع البحث المقدمة. وقد يلفت المحكمون نظر المتقدم للأبحاث الجارية في مكان آخر ويقدم أفكار لتحسين طريقة البحث. والمشاركة في التحكيم مفيدة للمحكمين أنفسهم، حيث يصفق التحكيم مهاراتهم ويكتسبون أفكاراً جديدة. والتحكيم نظام ذو طبيعة تنافسية. وهذا التنافس يجعل الأبحاث المقدمة ذات جودة عالية. حيث يكون لدى المتقدمين دافع كبير لتقديم مشاريع أبحاث في الطليعة. ومن ناحية أخرى تساعد قوة التنافس وعملية الاختيار في التأكد من جودة المشاريع المختارة للتمويل.

ووجد (Mulligan (2004 أن التحكيم يؤدي إلى التنمية الشخصية والمهنية المحكم والمحكم له. ولم يعتبر المحكمون الحوافز شيئاً أساسياً ولكنه لا مانع منها، واقترحوا إعطاء المحكمين خصومات على الكتب وحبر الطابعات. ومما يشهد بأهمية التحكيم أن الفرضيات العلمية التي تقدم للعالم يتجاهلها جمهور العلماء إلا إذا نشرت في دوريات علمية محكمة (Mulligan (2004.

وعلى الرغم من أهمية التحكيم لكل من المؤلفين والقراء، إلا أن إجراءات التحكيم لا تخلو من السلبيات والمشكلات التي خضعت لدراسات موسعة في المجال الطبي الحيوي. وهناك سلسلة

منتظمة من المؤتمرات الدولية حول التحكيم العملي في العلوم الطبية الحيوية والتي تنشر تقارير عنها في أعداد خاصة من مجلة الجمعية الأمريكية الطبية *Journal of the American Medical Association (JAMA)* (1990, 1996, 1998). وستعرض الباحثة سلبيات التحكيم ومشكلاته عند عرض الدراسات السابقة.

وعلى الرغم من وفرة الأبحاث والتقارير والمؤتمرات الأجنبية التي تدور حول مشكلات تحكيم أبحاث المنح وأبحاث الدوريات وغيرها، إلا أن الأبحاث العربية في هذا المجال شبه معدومة. فقد قامت الباحثة بالبحث في قواعد قواعد معلومات مكتبة الملك فهد، ومكتبة الملك عبد العزيز العامة ومكتبة مكتب التربية العربي لدول الخليج ومحرك بحث غوغل فلم تعثر على أبحاث عربية تدور حول المشكلات التي تواجه المحكم للمؤسسات الأكاديمية المحلية والعربية. أي أن هناك نقص في الأبحاث العربية في هذا المجال. إضافة إلى أن واقع تحكيم الأبحاث غير مرض و بعض الممارسات التحكيمية مثل إضاعة الأبحاث، واستغراق وقت طويل في عملية تحكيم البحث وغيرها من الممارسات غير مرضية، ونحتاج إلى أن ننظر إلى واقع التحكيم في المؤسسات الأكاديمية المحلية نظرة حيادية، ونضع معايير تحكيم قابلة للتطبيق ونطور إجراءات التحكيم لاختصار الوقت وجعله أكثر موضوعية وفائدة.

هدف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى حصر المشكلات التي يواجهها المحكمون لكل من المؤسسات الأكاديمية المحلية والمؤسسات الأكاديمية الدولية في تحكيم أبحاث الدوريات والملخصات والأبحاث المقدمة للمؤتمرات، والأبحاث المقدمة للترقية ولمراكز الأبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، والكتب المقدمة للنشر، والكتب الدراسية، والأعمال المترجمة، وتقديم بعض التوصيات لتحسين عملية التحكيم في المؤسسات الأكاديمية المحلية والاستفادة من التجارب الدولية، ورفع مستوى الجودة في التحكيم وفي الأبحاث المنشورة محليا.

أسئلة الدراسة

تحاول هذه الدراسة أن تجيب عن الأسئلة التالية: (1) ما المشكلات التي يواجهها المحكمون لكل من المؤسسات الأكاديمية المحلية والمؤسسات الأكاديمية الدولية في تحكيم أبحاث الدوريات، والملخصات والأبحاث المقدمة للمؤتمرات، والأبحاث المقدمة للترقية، والأبحاث المقدمة لمراكز أبحاث، المشاريع البحثية الممولة، الكتب المقدمة للنشر، والكتب الدراسية والأعمال المترجمة. (2) ما أسباب تلك المشكلات؟ (3) هل هناك فروق بين المشكلات التي يواجهها محكمو المؤسسات الأكاديمية ومحكمو المؤسسات الدولية؟ (4) ما الطرق التي يمكن اتباعها لتحسين عملية التحكيم في المؤسسات الأكاديمية المحلية؟

أهمية الدراسة

حيث إن التحكيم وسيلة لاتخاذ القرار، لذا فإن تشخيص الصعوبات التي يواجهها المحكمون للمؤسسات الأكاديمية المحلية وعرض التجارب الدولية في التحكيم سيساعد في وضع ضوابط

للتغلب على هذه الصعوبات قدر الإمكان. وستساهم هذه الدراسة في رفع درجة الموضوعية والشفافية في تحكيم الأبحاث، ورفع مستوى جودة الأبحاث المنشورة محليا، وتقديم مقترحات لتحسين عملية التحكيم في المؤسسات الأكاديمية المحلية.

حدود الدراسة

شملت عينة المحكمين للمؤسسات الأكاديمية داخل المملكة محكمين من الرجال والسيدات لديهم خبرة في تحكيم أبحاث الدوريات، والملخصات والأبحاث المقدمة للمؤتمرات، والأبحاث المقدمة للترقية، والأبحاث المقدمة لمراكز أبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، والكتب المقدمة للنشر، والكتب الدراسية، والأعمال المترجمة. وشملت عينة المحكمين الذين حكموا لمؤسسات أكاديمية دولية (عربية وأجنبية) محكمين من الرجال والسيدات لديهم خبرة في تحكيم أبحاث الدوريات، والأبحاث المقدمة للمؤتمرات، والملخصات والأبحاث المقدمة للترقية، والأبحاث المقدمة لمراكز أبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، والكتب المقدمة للنشر، والكتب الدراسية، والأعمال المترجمة. وسيتم استثناء المشكلات التي تواجه محكمي الرسائل الجامعية لأنها محور دراسة أخرى. ولن يتم تصنيف المشكلات وفقا لتخصص المحكمين المشاركين في الدراسة لأنه غير مهم ولا وفقا للجهة المحكمة لأن المشكلات قد تتكرر في أكثر من جهة، وما يهم هو أن يكون المحكم قد حكم لمؤسسات مختلفة ولأغراض مختلفة.

ثانيا: سيتم تصنيف الاستجابات وفقا لنوع المشكلة، وليس وفقا لنوع المؤسسة التي يحكم لها أو غرض التحكيم. وإذا كان لدى المحكم تجربة في التحكيم للمؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية، سيتم فصل الاستجابات.

ثالثا: هذه الدراسة دراسة نوعية، وليس من الضروري إظهار النسب المئوية. ولا يوجد إحصائية تبين % المحكمين الذين واجهوا مشكلة بعينها لصغر العينة ولاختلاف المشكلات التي ذكروها، فالمهم هنا هو نوعية المشكلة التي يواجهها المحكم وليس نسبة من يواجهونها.

تعريف المصطلحات

التحكيم:

عرفت موسوعة ويكيبيديا (Wikipedia) التحكيم بأنه عملية إخضاع عمل علمي أو بحث أو أفكار لمؤلف للفحص من قبل آخرين خبراء في المجال نفسه. ويستخدم المحررون والمؤسسات الممولة التحكيم أساسا لاختيار الأبحاث والدراسات العلمية التي يرسلها المؤلفون وفحصها ثم اتخاذ قرار بشأن إعطاء المنحة. وتهدف عملية التحكيم إلى جعل المؤلفين يحققون معايير التخصص. وينظر المتخصصون والعلماء في المجالات المختلفة إلى الأبحاث غير المحكمة نظرة شك وريبة. وحتى الدوريات المحكمة من الممكن أن تحتوي على أخطاء رغم التحكيم.

وعرفت شركة Elsevier للنشر التحكيم بأنه عملية إشراك الخبراء في تخصص ما في قراءة الأبحاث الجديدة والتعليق عليها من أجل التحقق من صحتها وتوكيدها. والتحكيم في بعض المجالات هو الخط الفاصل بين الحكم على ما هو علمي وما هو تكهنات. ويقوم التحكيم بفرز

الدراسات المقدمة ويطلب من المؤلفين أن يحققوا معايير تخصصهم ويصلوا إلى الموضوعية العلمية.

وحتى يتم نشر دراسة في دورية محكمة، يقوم الباحث بإرسال بحثه إلى الدورية. وإذا رأى محرر الدورية أن البحث يقع ضمن أهداف الدورية ونطاق تخصصها، يرسل البحث إلى التحكيم. حيث يقوم خبراء مؤهلون ومستقلون - يجرون أبحاثا وينشرونها في التخصص ذاته - بتقويم البحث من حيث الأصالة والأهمية والصدق والوضوح.

وتختلف نسبة الأبحاث المقبولة للنشر من دورية لأخرى. إذ تقبل بعض الدوريات نسبة من الأبحاث أعلى من نظيراتها. ويعتمد ذلك على عدة عوامل مثل الميزانية وعدد الأعداد الصادرة في العام وغيرها. وتشير نسب القبول المنخفضة إلى أن الدورية مفضلة لدى المؤلفين وتستقبل عددا كبيرا من الأبحاث. أما الدوريات التي ترتفع فيها نسب الأبحاث المقبولة لأنها تستقبل عددا أقل من الأبحاث وبالتالي تركز على ضرورة النشر. ويبلغ متوسط نسبة الأبحاث المقبولة بين 25%-50%. وفي دراسة مسحية لجمعية ناشري المجتمع المهني والمتعلم (ALPSP) (2001) Association of Learned and Professional Society Publishers بالتعاون مع الجمعية الأوروبية للمحررين تبين أن غالبية المحررين قاموا بالتحكيم لمجلة واحدة، وقامت ثلاثة أرباع عينة الدوريات المختارة بتحكيم جميع الأبحاث الواردة إليها. ويتراوح عدد الدراسات التي تتلقاها الدوريات بين 100-500، وتتراوح نسبة الأبحاث المقبولة بين 25%-50%، ويستخدم 40% من الدوريات التحكيم دون ذكر أسماء المؤلفين والمحكمين. في حين تخفي 80% من المجلات أسماء المحكمين، ويتراسل نصفها مع المحكمين بالبريد العادي بدلا من البريد الإلكتروني.

الدراسات السابقة

قامت الباحثة بالبحث في قاعدة معلومات ERIC وقاعدة معلومات Google Scholar عن أبحاث ودراسات حصرت المشكلات التي يواجهها المحكمون في تحكيم الأعمال المقدمة للنشر في الدوريات ومراكز الأبحاث والمؤتمرات ومشاريع أبحاث المنح، والكتب المؤلفة والمترجمة والدراسية وغيرها، فوجدت عددا من الدراسات التي حددت مواصفات التحكيم الجيد. فقد جاء في تقرير مجالس الأبحاث في بريطانيا لعام 2006 (2006) Research Councils ضرورة أن يكون التحكيم شفافا وواضحا ومتاحا للجمهور، وأن تعامل جميع مشاريع الأبحاث المجازة بالمثل. وأن يكون المجلس قادرا على توضيح كيفية التوصل إلى قرار معين بخصوص دراسة معينة، ومن قام بتحكيم تلك الدراسة. وينبغي أن يكون نظام التحكيم قليل القيود لإعطاء الباحثين الفرصة لإنضاج آرائهم وأن يعطيهم الوقت الكافي للقيام بالبحث، وأن يعطي المجلس الباحثين الحرية للاستجابة للاتجاهات والمجالات المستحدثة. وتتجلى نقاط قوة التحكيم في القدرة على تحسين نوعية مشاريع الأبحاث المقدمة. وقد يلفت المحكمون نظر المتقدم للأبحاث الجارية في مكان آخر ويقدم أفكارا لتحسين طريقة البحث. كما يصقل المحكمون مهاراتهم ويكتسبون أفكارا جديدة.

ومن ناحية أخرى هناك عدد من الدراسات التي حصرت المشكلات التي يواجهها المحكمون منها تقرير اللجنة الفرعية للمجلس العلمي لجامعة ستانفورد الخاصة بالمكتبات Stanford Academic Council Committee on Libraries (1999) والمكونة من 6 أعضاء الذي جاء فيه أنه لوحظ من الدوريات الجديدة والمجلدات التي تضم مجموعة مؤلفين edited volumes، وسجلات وقائع المؤتمرات التي تتم إضافتها أن معايير التحكيم قد تضاعف دورها وأصبحت في خطر.

وفي دراسة مسحية لجمعية ناشري المجتمع المهني والمتعلم (ALPSP) (1999) of Learned and Professional Society Publishers ، أظهرت نتائج الدراسة أن 70% من المؤلفين راضون أو راضون جدا عن نظام التحكيم الحالي، وأفاد 52% بوجود عراقيل تحول دون تحقيق أهداف النشر لديهم لأنها تحول دون نشر دراسات ضعيفة. وأفاد نصف المحكمين أن عدد الأبحاث التي يطلب منهم تحكيمها في العام مناسب. وأفاد واحد من كل ستة أنهم مضغوطين في العمل. وعلى الرغم من أن تلقي المحكمين مكافأة على التحكيم يعتبر حالة استثنائية، وأفاد 20% أن عبئهم الأكاديمي كبير لدرجة أن تلقيهم مكافأة على التحكيم بات ضروريا إذا أرادت الدوريات أن تجد عددا كافيا من المحكمين للقيام بالعمل.

وكلفت اللجنة الاستشارية لمجالس الأبحاث الدكتوراة مارجريت بودن بوضع تقرير تحكيم نشر عام 1990 أطلق عليه تقرير بودن (Boden Report, 1990) أوصت فيه بضرورة أن يكون التحكيم أكثر شفافية، وأفادت أن التحكيم اضر بالباحثين الذين يبدأون حياتهم المهنية والأبحاث التجديدية والأبحاث ذات تخصصات البينية interdisciplinary research. وأضافت في التقرير عدم وجود بديل للتحكيم العلمي (The British Academy Reports, 2006). وفي عام 1995 نشرت الجمعية الملكية (Royal Report, 1995) تقريرا ركز على التحكيم بغرض توزيع منح مجلس الأبحاث. وكانت نتائجه تشبه تقرير بودن Boden Report الذي جاء فيه أن التحكيم ينبغي أن يكون العنصر الأساس في عملية اتخاذ القرار الخاص بالدعم العلمي من قبل المجتمع العلمي. وقد أصبحت آليات التحكيم أعلى تكلفة من حيث الوقت المخصص لكل مشروع بحث مقدم للحصول على المنح وازدياد نسبة الإحباط وانخفاض الروح المعنوية لدى جميع المتقدمين للمنح. ولفت تقرير بودن Boden report النظر إلى 3 نواح يكون فيها التحكيم غير فعال هي: تقويم الأفكار غير المتشدة، وتقويم مشاريع الأبحاث في التخصصات البينية وتقويم الأبحاث المقدمة من الباحثين الشباب الذين يخلو سجلهم من الأبحاث. كما تظهر علامات الإجهاد على التحكيم. وعلى الرغم من أن التحكيم يتطلب التزامات كبيرة في الوقت إلا أنه مفتوح وشفاف وعادل ويحدد مشاريع الأبحاث ذات الجودة العالية.

وأستعرض Meadows (1998) الدراسات السابقة حول التحكيم العلمي، فوجد أن مشكلات التحكيم تتلخص فيما يلي: التحيز في التحكيم ضد المؤلفين من المؤسسات الصغيرة أو المؤلفات،

وعدم اكتشاف النتائج المزورة، والسرقات العلمية أو تأخير النشر إلى أن ينشر المحكمون نتائج أبحاثهم هم.

وفي تقرير لمجالس الأبحاث البريطانية (2005; 2006A; 2006B) ورد في التقرير مشكلة تسريب الأفكار أو عدم حياد المحكمين. لذا قامت المجالس بتقديم مستوى عال من التدريب لمحكمين خاصة فيما يتعلق بسياسات مجالس الأبحاث وإجراءاتها. ورفعت نسبة المحكمين الدوليين لزيادة درجة حياد التحكيم. وقدمت مستوى عاليا من الشفافية في إجراءات التحكيم وذلك بنشر أسماء المحكمين وتزويد المؤلفين بالملاحظات.

وأشارت الجمعية الملكية في بريطانيا (1995) Royal Society إلى أن التحكيم يمكن أن يشبط عزيمة الباحثين من تقديم أفكارهم الراديكالية التي تتحدى الأفكار السائدة، وتثبط عزيمة الباحثين الذين سجلوا عددا من الأبحاث في مجال ما من خوض مجالات جديدة.

وقام المعهد الصحي القومي الأمريكي (2006) National Institutes of Health, USA باستفتاء آراء 3,247 عالما، فوجد أن نسبة الباحثين الذين اعترفوا بتزوير بياناتهم هي 3.3%، ونسبة السرقات العلمية هي 1.4% و 4.7% اعترفوا بسرقات علمية من أعمالهم وهي أن يقوم المؤلف بنشر مادة علمية أم بيانات من أعمال سابقة دون توثيق أو إشارة إلى أعمالهم السابقة. حيث لا يتمكن المحكمون من الحصول على البيانات الخام، وإساءة استخدام المحكم المعلومات الداخلية كأن يستخدم المحكم معلومات أو بيانات من دراسة لم تنشر بعد أو يستخدمها للحصول على مزايا شخصية أو مهنية.

وفي دراسة أجراها (Mulligan, 2004)، أفاد المحكمون أن عبء التحكيم يزداد مع ازدياد عدد الأبحاث المنشورة ونقص عدد المحكمين الراغبين في التحكيم. وأصبح المؤلفون يطالبون بسرعة تحكيم أعمالهم أكثر من ذي قبل. ويعتقد المؤلفون أن التحيز والصراعات المهنية من المشكلات المهمة في عملية التحكيم. كما يشعر رؤساء التحرير أن اجتذاب المحكمين والاحتفاظ بهم من الأمور الصعبة، وأن المؤلفين متهمون بإرسال البحث نفسه إلى عدة جهات، وبتجزئة البحث الواحد إلى عدد من وحدات النشر كما ازدادت السرقات العلمية. ومن الصعوبات التي أشار إليها المحكمون صعوبة فهم الدراسة موضع التحكيم لسوء أسلوبها ولغتها أو لأن كتابها من غير الناطقين باللغة. حيث تستغرق مثل تلك الأبحاث وقتا أطول في المراجعة ويشعر المحكم أن عليه أن يرفضها أو ينبغي تحسينها قبل إرسالها إليه. ومن سلبيات التحكيم عدم القدرة على اكتشاف التزوير، وعدم ضمان صحة نتائج الأبحاث التي يحكمونها.

وذكر (2006) Schneider أن المحكمين بشر لذا فإن للتحكيم مثالب تشمل التقلب وعدم الثبات والانحياز ضد جنس الباحث والجهل والإهمال وعدم الأمانة.

ووجد (1994) Schwier أن من سلبيات التحكيم الانحياز، وعدم تشجيع الأبحاث التي تحاول اكتشاف موضوعات هامشية، وإبطاء عملية التغيير في التخصص. كما أن بطء عملية التحكيم

يؤدي إلى عدم نشر الكثير من الأبحاث، إضافة إلى ارتفاع تكلفة إصدار النسخ الورقية من الدوريات.

وقام (2002) Williamson بتصنيف مشكلات التحكيم كما رآها أفراد عينته على النحو التالي: (1) الذاتية وهي رفض المحرر للبحث دون إرساله إلى المحكمين، واختيار المحرر للمحكمين، (2) التحيز وهو التمييز ضد المؤلفين بسبب الجنسية واللغة الأم والجنس والجامعة التي ينتمي إليها. وتشمل حالات يكون فيها المحكم والمؤلف متنافسين أو عندما ينتميان إلى جامعتين متضادتين في المدارس الفكرية. (3) الاستغلال ويعني قيام المؤلف بنشر عدد كبير من الدراسات من بحث واحد، أو تكرار النشر، وحذف أو تخفيض درجة المؤلفين الشباب من قبل المؤلفين القدامى الذين يسرقون أعمال من يعملون تحتهم. أما استغلال المحكمين فيشمل سرقة عمل غير منشور أرسل إليهم للتحكيم. وتأخير نشر البحث المنافس عمدا. (4) عدم قدرة المحكم على اكتشاف نقاط الضعف في البحث. (5) والتزوير وسوء التصرف من قبل المؤلفين الذين يخترعون النتائج، ويخترعون البيانات أو يدعون أنهم أصحاب نتائج ليست نتائجهم.

وذكرت موسوعة ويكيبيديا خمس سلبيات للتحكيم العلمي يمكن تلخيصها فيما يلي: (1) أن عملية التحكيم بطيئة تستغرق أشهرا وأحيانا سنوات قبل أن يذهب البحث إلى المطبعة. (2) التحيز حيث يقوم المحكمون بنقد النتائج التي تعارض توجهاتهم وآراءهم ويتساهلون مع النتائج التي تتفق معها. وتجد الأبحاث التي تتفق مع توجهات النخبة طريقها إلى النشر، وتظهر في المجالات المرموقة أما الأبحاث ذات الأفكار الثورية فلا تنشر. (3) فشل التحكيم ويحدث عند نشر بحث يحتوي على أخطاء أساسية ظاهرة تقلل من أهمية النتائج. (4) فشل التحكيم في اكتشاف التزوير. وفي بعض الحالات لم تظهر حالات التزوير إلا بعد نشر البحث ومحاولة باحثين آخرين إعادة تطبيق إجراءات البحث نفسها وفشلوا في ذلك، (5) السرقات العلمية.

وفي دراسة أجراها (2004) Mulligan تمنى بعض المحكمين أن يروا آراء المحكمين الآخرين لنفس العمل أو القرار النهائي لرئيس التحرير بشأن البحث الذي حكموه. ويشعر بعض المحكمين بعدم الرضا حين يفاجأون بنشر دراسة لم يوصوا بنشرها. ويشعر البعض أنه ليس لدى رئيس التحرير سلطة حيث تؤخذ بعض الملاحظات على ظاهرها. ويفضل بعض المحكمين الحصول على ملاحظات حول أدائهم التحكيمي في نهاية العام مثلا. كما لوحظ أن المحكمين الذين تلقوا مثل تلك الملاحظات كانوا أكثر ميلا للتحكيم للمجلة. وينظر معظم المحكمين إلى التحكيم على أنه عبء أكثر من كونه نشاطا ممتعا لأنهم لا يتلقون مكافأة ولا اعترافا بجهودهم. ومن المشكلات الصراعات المهنية بين المحكمين خاصة في التخصصات التي يعتمد فيها لتقدم العلمي على الدعم المالي لينجح. ويمكن أن يتنافس المحكمون حتى يحصل باحثون معينين على الدعم المالي. وهناك من يؤخر الرد وإرجاع الأبحاث التي حكموها إلى أن يقوم المحكمون أنفسهم بإنهاء أبحاثهم هم. اختلاف مستويات تقارير المحكمين. بعضها يكون مختصرا جدا في جملة واحدة. وبعضها طويل يسجل في عدة صفحات. والقليل يكتب الدراسة من جديد. ويحتاج المحكمون الشباب إلى النصح

والإرشاد. وبالنسبة للكثيرين فإن إجراءات التحكيم غالبا ما تكون غير معروفة ومخبأة. وتتطلب الثقة بنظام التحكيم فهم نظام التحكيم ووضع إطار شفاف لعملية التحكيم. وقدم Williamson (2002) عددا من الاقتراحات لتحسين عملية التحكيم منها التحكيم المكشوف حيث يعرف المؤلفون أسماء المحكمين وهذا من شأنه أن يؤدي إلى مراجعات أقل إساءة، ويعطي بعض التقدير للمحكمين ويمنع سرقة الأبحاث العلمية. ويمكن تقليل الذاتية والتحيز والفشل في اكتشاف أخطاء التحكيم بتدريب المحكمين واستخدام قائمة معايير بدلا من ترك المحكم يعطي تقريراً بأسلوبه.

بالنسبة لمستوى الشفافية، تضع الكثير من الدوريات إرشادات عامة بدرجات متفاوتة. ففي دراسة مسحية أجراها Weller (2002) على 139 دورية، وجد أن 51.8% منها تذكر سياسة الدورية نحو التحكيم بدون ذكر أسماء المؤلفين والمحكمين. وذكر نحو ثلث الدوريات نسبة الأبحاث المرفوضة، وتعطي 17.3% من الدوريات إرشادات مفصلة للمحكمين. فالشفافية تفيد القراء والمؤلفين والمحكمين والمحررين أي أن هناك توجه عام نحو الشفافية، لما لها من فائدة لقراء المجلة ومجتمع المتخصصين. مما تقدم يستطيع القراء أن يكونوا فكرة عن عملية التحكيم ويصدروا حكما على مستوى الدراسات المنشورة في المجلة. ويستطيع المؤلفون أن يكونوا فكرة مبنية على معلومات عن المكان الذي يرغبون أن ينشروا أبحاثهم فيه. ويكون المحكمون فكرة واضحة عما هو متوقع منهم. ويتلقى رئيس التحرير عددا أكبر من الدراسات، ويجد عددا أكبر من المحكمين الراغبين في التحكيم وسيتلقون عددا أقل من الاستفسارات عن التحكيم. وقام Charry, Murray-Prior, and Parton (2004) بوضع مجموعة من التعليمات والقضايا اللوجستية في عملية تحكيم الأعمال المتخصصة، ووضع نموذجا للتحكيم يستخدمه محكمو المجلة الاسترالية للأنظمة الإدارية وتجارة المزارع Australian Farm Business and Farming Systems Management Journal - وهي دورية الكترونية. لأن المؤلفين الراغبين في نشر أعمالهم في المجلة يرغبون في التأكد مما يلي: (1) أن الأبحاث المقدمة للدورية تخضع للتحكيم وفق معايير تقويم مشتركة (2) أن المحكمين يتخذون قراراتهم بناء على معطيات معينة مع استغلالهم الأمثل لوقتهم (3) أن التحكيم يشجع المؤلفين على تقديم أبحاثهم للنشر في الدورية وفي الوقت نفسه يعيق باحثين آخرين من رغبتهم في النشر في الدورية.

ويمكن تلخيص مشكلات التحكيم التي وردت في الدراسات والتقارير الأجنبية السابقة إلى مشكلات اختيار الأعمال المقدمة للتحكيم، مشكلات في المراسلات، مشكلات الوقت المخصص للتحكيم، مشكلات في العمل المحكم، مشكلات في معايير التحكيم، مخالفة قواعد النشر والترقية، مشكلات في قرارات التحكيم، مشكلات خاصة بالمؤسسة الأكاديمية، السرقات العلمية، مشكلات الاعتراف بمجهود المحكم. وستستخدم هذه المحار في تصنيف مشكلات التحكيم في الدراسة الحالية.

عينة الدراسة

تم اختيار عينة عشوائية مكونة من 6 محكمين يعملون في مؤسسات أكاديمية محلية شملت جامعة الملك سعود، وجامعة أم القرى، وجامعة الملك خالد، وجامعة الإمام قاموا بتحكيم أبحاث للدوريات، وأبحاث وملخصات مقدمة للمؤتمرات، وأبحاث مقدمة للترقية، وأبحاث مقدمة لمراكز أبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، وكتب مقدمة للنشر، وكتب دراسية، وأعمال مترجمة. وتم اختيار عينة مكونة من 6 محكمين من المملكة ولبنان والهند والولايات المتحدة واليابان لديهم خبرة في التحكيم لمؤسسات أكاديمية دولية: شملت دوريات أجنبية وملخصات مؤتمرات دولية وكتب في تعليم اللغة الإنجليزية لناشرين أجنب.

أداة البحث

لحصر المشكلات التي يواجهها المحكمون المتواجدون داخل المملكة وخارجها، استخدمت الباحثة استبانة بها عدد من الأسئلة المفتوحة هي: (1) ما الجهات التي تحكم لها؟ (2) ما المشكلات التي تواجهك/واجهتك في تحكيم أبحاث الدوريات، والأبحاث والملخصات المقدمة للمؤتمرات، وأبحاث الترقية، والأبحاث المقدمة لمراكز الأبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، والكتب المقدمة للنشر، والكتب الدراسية، والأعمال المترجمة.

إجراءات التطبيق والتحليل

بالنسبة للمحكمين المتواجدين داخل المملكة، قامت الباحثة بإجراء مقابلات شخصية تلفونية مع كل محكم على حدة للتعرف على المشكلات التي تواجهه في عملية التحكيم، وسجلت اسم المشترك وتخصصه وجامعته على نموذج الاستبانة الخاص به، وطرحت الأسئلة وسجلت الاستجابات على الاستبانة. بعد الانتهاء من المقابلات الشخصية، قامت الباحثة بتفريغ الاستجابات وتصنيفها. أما المحكمين المتواجدين خارج المملكة، فقد قامت الباحثة بإرسال الاستبانة بالبريد الإلكتروني ثم قامت بتفريغ الاستجابات وتصنيفها. وبعد تفريغ مشكلات التحكيم كما يراها المحكمون أنفسهم في الفئتين، تم تصنيفها في 10 محاور هي: (1) مشكلات اختيار الأعمال المقدمة للتحكيم، (2) مشكلات في المراسلات، (3) مشكلات الوقت المخصص للتحكيم، (4) مشكلات في العمل المحكم، (5) مشكلات في معايير التحكيم، (6) مخالفة قواعد النشر والترقية، (7) مشكلات في قرارات التحكيم، (8) مشكلات خاصة بالمؤسسة الأكاديمية، (9) السرقات العلمية، (10) مشكلات الاعتراف بمجهود المحكم.

نتائج الدراسة

يظهر جدول رقم (1) المشكلات التي يواجهها المحكمون في تحكيم أبحاث الدوريات، والأبحاث والملخصات المقدمة للمؤتمرات، وأبحاث الترقية، والأبحاث المقدمة لمراكز الأبحاث، ومشاريع أبحاث المنح، الكتب المقدمة للنشر، الكتب الدراسية، الأعمال المترجمة في المؤسسات المحلية والدولية. وقد صنفت المشكلات في عدد من المحاور هي: مشكلة المراسلات، الوقت المخصص للتحكيم، مشكلات خاصة بالمحكم نفسه، ومشكلات في البحث نفسه، ومشكلات في معايير التحكيم، مخالفة قواعد النشر والترقية، ومشكلات في قرارات التحكيم، ومشكلات خاصة بالمؤسسة

الأكاديمية التي أرسلت البحث أو الكتاب قيد التحكيم، والسرقات العلمية، ومشكلات الاعتراف بمجهود المحكم.

جدول رقم (1) المشكلات التي تواجه محكم المؤسسات الأكاديمية المحلية والدولية

المؤسسات الدولية	المؤسسات المحلية
(1) مشكلات اختيار الأعمال المقدمة للتحكيم	
• عدم وجود فرز مبدئي للأعمال المقدمة للتحكيم لرفض الأبحاث الهزيلة وعدم إرسالها للتحكيم. • البحث ليس في تخصص الدورية • عرض البحث على محكم واحد. • يطلب من المحكم تحكيم بحث خارج تخصصه الدقيق	• ضعف الأعمال المقدمة للتحكيم على الرغم من الفرز المبدئي.
(2) مشكلات في المراسلات	
• البطء لاستخدام المراسلات البريدية التقليدية. • عدم وصول البحث. • تأخر وصول البحث. • أحيانا يتأخر وصول الأعمال المطلوبة للتحكيم إلى المحكم لأن المتقدم من دولة والمحكم في دولة أخرى، أحيانا يكون المحكم منتدب أو في إجازة تفرغ علمي في دولة أخرى وترسل الأعمال إلى الجامعة الأصلية للمحكم. • مشكلة المواصلات وإرجاع البحث لمكتب التربية.	• عدم وصول البحث المحكم بالبريد الإلكتروني.
(2) الوقت المخصص للتحكيم	
• إعطاء الباحث أسبوعين فقط لمراجعة البحث وشهرين لتحكيم الكتاب المترجم. • ضغوط العمل والانشغال. • إرسال بحث للتحكيم قبل إجازة الصيف ببضعة أيام.	• إرسال عدة أبحاث لنفس المحكم في فترات متقاربة. • الوقت المخصص للتحكيم 4 أسابيع. • ضغوط العمل والانشغال.
(3) مشكلات في العمل المحكم	

• موضوع البحث مكرر. • ضعف الأبحاث المطلوب تحكيمها. • مشكلات في تنسيق البحث وتنظيمه. • البحث ضعيف لغوياً. • البحث ضعيف منهجياً. • وجود مشكلات كتابية. • وجود معلومات في البحث لا داعي لها. • مشكلة تصميم أدوات البحث من استبانات واختبارات. • مشكلات في التحليل الإحصائي. • الرجوع إلى المصادر الثانوية بدلاً من الأولية (أي الاقتباس من باحث نقل معلومة من مرجع معين بدلاً من الرجوع إلى المرجع الأصلي). • بعض الأبحاث طويلة جداً ومملة. • موضوع الدراسة المقدمة للمؤتمر بعيد عن الموضوع العام للمؤتمر وعن محاوره. • ملخص البحث أو المؤتمر طويل، به معلومات غير ضرورية، ولا يغطي هدف الدراسة وأدوات البحث والعينة والتحليل الإحصائي ونتائج البحث. • حكم أبحاث ترقية لمتقدم من جامعة اليرموك فوجد أن موضوعات الأبحاث المقدمة ليست جديدة ولكنها جميعها في التخصص نفسه، والباحث متمكن من التخصص، ومطلع على كم كبير من الأبحاث في تخصصه، ولديه قدرة على المناقشة والترجيح والاختيار والنقد.	• موضوع البحث قديم. • موضوع البحث مكرر. • بعض الأبحاث هزيلة وليس منها فائدة عملية. • ضعف الأبحاث المطلوب تحكيمها. • مشكلات في تنسيق البحث وتنظيمه. • البحث ضعيف لغوياً. • البحث ضعيف منهجياً. • وجود مشكلات كتابية. • وجود معلومات في البحث لا داعي لها. • مشكلة تصميم أدوات البحث من استبانات واختبارات. البعض لا يعرف كيف يصمم استبانة فتكون الأداة إما خاطئة أو قام شخص ما بتصميمها له أو نقلها من بحث آخر. • مشكلات التحليل الإحصائي. • الرجوع إلى المصادر الثانوية بدلاً من الأولية (أي الاقتباس من باحث نقل معلومة من مرجع معين بدلاً من الرجوع إلى المرجع الأصلي). • عدم كتابة المراجع وفقاً للأساليب المتعارف عليها مثل APA, MLA وتصحيح المراجع للمؤلف يستغرق وقتاً من المحكم. • وجود أخطاء في كتابة المراجع الأجنبية وتصحيحها يستغرق وقتاً من المحكم. • الفقرات المترجمة في البحث غير مفهومة وغير مكتوبة جيداً (تشعر وأنت تقرؤها أنك تقرأ إنجليزي بحروف عربية). • بعض الأبحاث طويلة جداً ومملة. • موضوع الدراسة المقدمة للمؤتمر بعيد عن الموضوع العام للمؤتمر وعن محاوره. • ملخص البحث أو المؤتمر طويل، به
--	--

معلومات غير ضرورية، ولا يغطي هدف الدراسة وأدوات البحث والعينة والتحليل الإحصائي ونتائج البحث.

• ليأخذ الباحث المنحة البحثية، تكون بعض الأبحاث خيالية (غير واقعية) أو تكرار لأبحاث سابقة

• عدم تخصص المترجم في تخصص العمل المترجم

• من يقرأ العمل المترجم لا يفهم منه شيئا لعدم وضوح الأفكار والمعلومات، وعدم ترابطها، وكثرة الأخطاء في ترجمة معاني المصطلحات والكلمات العامة، واستخدام العبارات والكلمات الاعتراضية والانتقالية بطريقة وفي أماكن تعيق الفهم، بدلا من التركيز على أجزاء الجملة التي تحمل المعلومات.

• وجود الكثير من الأخطاء اللغوية في الترجمة مثل الأخطاء في حروف الجر، وعدم بدء الجمل بالفعل، واستخدام المبني للمجهول وعدم وجود علامات ترقيم.

• المترجم لديه مشكلة في فهم التراكيب والجمل الإنجليزية، وعدم معرفة المقابلات الدقيقة للكلمات العامة، وليس لديه خلفية عن المصطلحات العربية في التخصص وفي الأبحاث ونتائج الأبحاث.

• استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحات

• مشكلة كتابة الأسماء الأجنبية في متن البحث (عند كتابة أسماء المؤلفين داخل النص، ينبغي كتابة جميع أسماء المؤلفين باللغة العربية ثم عام النشر ثم الأسماء ذاتها باللغة الإنجليزية).

• عند تعريب المصطلحات صوتيا أو استخدام

	مقابلات عربية غريبة، لا يشرحون معناها في الهامش حتى يفهمه القارئ. • استخدام مقابل عربي واحد للكلمة الإنجليزية بغض النظر عن السياق.
(5) مشكلات في معايير التحكيم	
• عدم كفاية المعايير • كل دورية لها معايير غير الأخرى • الباحث لا يدفع مقابل تحكيم بحثه أو نشره.	• بعض الدوريات ليس لديها معايير وتترك الحكم للمحكم • عدم كفاية المعايير. • كل دورية لها معايير غير الأخرى • عدم مراعاة الجودة/معايير البحث العلمي في بعض الدول. • عدم وجود معايير جودة لأبحاث الترقية تحدد الأبحاث ذات المستوى المتميز والأبحاث ذات المستوى المتوسط والأبحاث ذات المستوى الضعيف. • التساهل في التحكيم لأن الباحث يدفع 5 دولارات لكل صفحة مقابل نشر و50 دولارا بدل تحكيم.
(6) مخالفة قواعد النشر والترقية	
• إرسال البحث إلى جهتين للنشر • إرسال بحث طول يتجاوز الطول الذي حددته قواعد النشر بالدورية.	• إرسال البحث إلى جهتين للنشر • جاءته أبحاث مكتوب عليها بحوث في الاقتصاد القياسي، وبعد فحصها وجد أن بحثا واحدا فقط به معادلات والأبحاث الباقية ليس بها أي معادلات ولا تنتمي إلى الاقتصاد القياسي. كلها دش. • جاءه 4 أبحاث من جامعة البترول في مجال الدراسات الإسلامية. وهو مجال عام جدا يدخل فيه الفقه والحديث وغيره. ووجد أن بحثين في مجال الاقتصاد الإسلامي والباقي في نظم

	الحكم. أي أن تخصص المتقدم للترقية الدقيق غير محدد وتخصص الأبحاث المقدمة للترقية غير محدد. • من ضمن الأعمال المقدمة للترقية كتاب غير محكم وهو مخالف لللائحة. • عدم إرفاق رسائل الماجستير والدكتوراه مع الأبحاث المقدمة للترقية. • البحوث المرسله مع طلب الترقية لا تنطبق عليها شروط التقدم للترقية في اللائحة. • من ضمن الأبحاث المقدمة مع طلب الترقية بحث مكتوب باللغة العربية ومنشور في الهند.
--	---

(7) مشكلات في قرارات التحكيم

• احترام قرار المحكم • بعض المحكمين سطحي وعام في التحكيم. • ضياع جهد ووقت المحكم إذا قبل البحث مع تعديلات ولم يجر المؤلف التعديلات المطلوبة. • التناقض بين آراء المحكمين لنفس البحث (محكم يرفض البحث وآخر يقبله). • عدم تقبل الباحث لملاحظات التحكيم وقرار المحكم • ولكن رئيس التحرير يدعم قرار المحكم.	• بعض المحكمين متشدد للغاية • بعض المحكمين سطحي وعام • المحاباة في قرارات التحكيم • عدم احترام قرار المحكم. • نشر البحث أو العمل رغم رفض المحكم له • عدم إعادة البحث المعدل للمحكم مرة أخرى لمراجعة التعديلات • ضياع جهد المحكم ووقته في حالة نشر العمل رغم ضعفه وتوصيات المحكم بعدم نشر البحث. • ضياع جهد ووقت المحكم إذا قبل البحث مع تعديلات ولم يجر المؤلف التعديلات المطلوبة. • لا أعرف نتائج تحكيمي (أي ماذا حصل للبحث) • لا أعرف آراء المحكمين الآخرين في العمل. • التناقض بين آراء المحكمين لنفس البحث (محكم يرفض البحث وآخر يقبله).
--	--

	• إجازة كتب دراسية ضعيفة المستوى وبها أخطاء • تحكيم المشاريع البحثية (طلب اختيار بحث على الرغم من أنها كلها ضعيفة). • عدم تقبل الباحث لملاحظات التحكيم وقرار المحكم. ويحاول تجاوز المحكم ويطلب إرسال البحث للتحكيم مرة أخرى.
(8) مشكلات مع المؤسسة الأكاديمية	
• عدم مراعاة المؤهل العلمي والخبرة للمحكمين المتطوعين • عدم مراعاة المرتبة العلمية للباحث والمحكم. • قد يطلب من محكم برتبة أستاذ مساعد أو مشارك بتحكيم بحث لباحث برتبة أستاذ.	• طلب من المجلس العلمي إرسال رسائل الماجستير والدكتوراه للمتقدم للترقية فلم يرسلها. • رفض الكتاب لعدم وجود التمويل لهذا العام • إذا كان المحكم دقيقاً، لا يرسلون له أبحاثاً للتحكيم. • البحوث المطلوب المفاضلة بينها ضعيفة ويطلب اختيار أفضل بحث. • لا يستطيعون رفض جميع الأبحاث • الاعتماد على المجاملات في إقرار البحوث والتمويل • قبول أبحاث ضعيفة في المؤتمرات لأن لأصحابها مناصب • قبول أبحاث ذات موضوعات مكررة • تكون الملخصات المقدمة للندوة كثيرة في بعض المحاور وقليلة أو معدومة في محاور أخرى • قلة عدد المشاركين في الندوة أو المؤتمر مما يجبر المحكمين على قبول الأبحاث حتى ولو كان مستواها ضعيف. • عدم مراعاة المرتبة العلمية للباحث والمحكم.

	قد يطلب من محكم برتبة أستاذ مساعد أو مشارك بتحكيم بحث لباحث برتبة أستاذ. • عدم إرسال أبحاث للمحكم الدقيق وإرسال أبحاث كثيرة للمحكم المتساهل. • عدم مراعاة التخصص الدقيق للمحكم والبحث المقدم للتحكيم.
--	---

(9) السرقات العلمية

• اختيار موضوع بحث طريقة آخرون	• اختيار موضوع بحث طريقة آخرون • البعض يترجم مقدمة أحد البحوث الأجنبية ويضعها في بحثه • البعض ينقل أداة من بحث آخر دون الإشارة إلى ذلك. • تقليد الباحث لبحث باحث آخر مع تغيير طفيف. • عنوان رسالة الدكتوراه للمتقدم للترقية وعنوان الكتاب المقدم متماثلين. • مقدمة الكتاب المقدم للترقية تشبه مقدمات الرسائل وليس مقدمات الكتب. كل من الكتاب والرسالة يغطيان نفس الفترة الزمنية مما جعله يشك أن الكتاب عبارة عن ترجمة لرسالة الدكتوراه.
--	--

(10) مشكلات الاعتراف بمجهود المحكم

• التحكيم بدون معرفة هوية المحكم يلغي حق المحكم الأدبي في الجهد والوقت والاقتراحات التي قدمها لتحسين العمل خاصة في تحكيم الأعمال المتميزة، وإذا كان التحكيم متميزا والملاحظات المقدمة متميزة. • شكر المؤلف رئيس التحرير على الملاحظات اعتقادا منه أنه هو من حكم البحث	• اتهام المحكم بالتعسف. • اعتبار الدقة تعسفا. • عدم إرسال خطاب شكر أو شهادة تقدير. • التحكيم بدون معرفة هوية المحكم يلغي حق المحكم الأدبي في الجهد والوقت والاقتراحات التي قدمها لتحسين العمل خاصة في تحكيم
--	--

الأعمال المتميزة.	وليس أنا.
• عدم إعطاء المحكم مستحقته المالية أو يعطى مستحقته بعد مدة طويلة.	• التحكيم مجاني.
• عدم إعلان أسماء المحكمين في هيئة التحرير.	

مناقشة النتائج

أظهرت نتائج هذه الدراسة مشكلات اختيار الأعمال المقدمة للتحكيم، ومشكلات المراسلات، ومشكلات الوقت المخصص للتحكيم، ومشكلات الأعمال المقدمة للتحكيم، ومشكلات في معايير التحكيم، ومخالفة قواعد النشر والترقية، ومشكلات في تطبيق قرارات التحكيم، ومشكلات خاصة بالمؤسسة الأكاديمية، والسجلات العلمية، ومشكلات الاعتراف بمجهود المحكم. ويلاحظ أن المشكلات التي يواجهها المحكمون للمؤسسات المحلية أكثر من تلك التي يواجهها محكمو المؤسسات الأكاديمية الدولية. ويمكن تلخيص المشكلات المشتركة التي تواجه المحكمين للأبحاث المحلية والدولية فيما يلي: ضعف المستوى اللغوي والمنهجي للأبحاث المرسله للتحكيم بغض النظر عن جنسية الباحث، التفاوت في معايير التحكيم من دورية لأخرى ومن مؤسسة لأخرى، اختلاف مستويات المحكمين، إذ لوحظ أن الغالبية متساهلون ومستواهم العلمي ضعيف ولا يدققون كثيراً، طول المدة التي تستغرقها إجراءات التحكيم والنشر. عدم توضيح سياسة النشر لكل من المؤلفين والمحكمين والجمهور، ومواصفات الأبحاث المقبولة ونسبتها والتخصصات الدقيقة التي تغطيها الدورية، وقلة عدد المحكمين المتخصصين والمؤهلين.

وهناك مشكلات تواجه المحكم للمؤسسات المحلية ولا تواجه المحكم للمؤسسات الدولية مثل: تأخر وصول الأعمال المطلوبة للتحكيم إلى المحكم، ومشكلات في وصول الأبحاث المحكمة إلى المؤسسة حتى عند إرسالها بالبريد الإلكتروني.

وهناك مشكلات تواجه المحكم للمؤسسات الدولية ولا تواجه المحكم للمؤسسات المحلية مثل: كثافة عدد الأبحاث التي يحكمها في العام والتحكيم دون مقابل.

ومن مزايا التحكيم للمؤسسات الدولية ما يلي: احترام قرار المحكم خاصة في حالة رفض الأبحاث ومهما كان عدد الأبحاث المرفوضة، إعطاء المحكم تعليمات حول التحكيم ومعايير التحكيم ونموذج للتحكيم، قبول الاقتراحات وإجراء التغييرات والتطويرات فوراً، التمسك بالمحكم خاصة إذا كان تحكيمه دقيقاً ومتقناً، التقدير المعنوي لعمل المحكم ومجهوده ووقته وإرسال شهادة تقدير، وشمولية الخبرة وتنوعها خاصة وأنني أحكم لباحثين من دول مختلفة وذوي اهتمامات مختلفة، وتقبل الباحثين لملاحظات المحكم وتقديرهم لها واهتمامهم بتعديل أبحاثهم وفقاً.

وتتفق أنواع المشكلات التي كشفت عنها الدراسة الحالية مع أنواع المشكلات التي كشفت عنها التقارير والدراسات السابقة مثل Weller (2002), Mulligan (2004), Williamson (2002), Schnider (2006), Schweir (1994), Meadows (1998), Royal society (1995), Research councils UK (2005, 2006A, 2006B), Association of learned and Professional society Publishers (1999).

الخلاصة والتوصيات

لرفع مستوى جودة الأبحاث المقدمة للنشر من حيث التنسيق واللغة ومنهجية البحث، وتسريع عملية التحكيم والنشر، توصي الدراسة الحالية بما يلي:

1. إنشاء موقع إلكتروني لكل دورية بحيث يحتوي الموقع على استراتيجيات التحكيم وإجراءاته والهيكل التنظيمي لهيئة المحكمين وأسماء أعضاء الهيئة، وقواعد للتحكيم. ويضع إطارا لتقويم جودة الأبحاث. وتصميم نماذج للتحكيم تحدد المستوى الممتاز والمتوسط والضعيف للأعمال المقدمة، وتحديد مواصفات تنسيق البحث للمؤلفين، وتوضيح سياسة المجلة فيما إذا كانت جميع الأبحاث ترسل للتحكيم، ومعلومات عن طريقة اختيار المحكمين، وعدد محكمي كل بحث، وطول مدة التحكيم، والإجراءات التي تتبع في التحكيم، ومعايير تقويم الأبحاث، وطريقة اتخاذ القرار النهائي، وطريقة توصيل ملاحظات المحكم للمؤلف، وطريقة حل الخلاف بين المحكمين، ونسبة الأبحاث المرفوضة.

2. إنشاء قواعد بيانات للمتخصصين في الجامعات العربية المختلفة ومؤهلاتهم وخبراتهم.

3. اعتماد هيئة دائمة من المحكمين المتخصصين في المجالات التي تغطيها الدورية لا تقل عن 30 محكما، تحدد أسماؤهم في هيئة تحرير الدورية لتوفير الوقت في عملية البحث عن محكمين للأعمال المقدمة للنشر.

4. الفرز لمبدئي للأبحاث المقدمة ورفض الأبحاث الضعيفة لتوفير وقت المحكمين ومجهودهم. وفي حالة عدم توفر عدد كاف من المحكمين، يفضل رفض الدراسات غير المكتوبة جيدا قبل إرسالها إلى المحكمين.

5. التحول إلى التحكيم الإلكتروني لتخفيض المدة اللازمة للتحكيم، ونشر مجموعة أكبر من الأبحاث. حيث يتم التواصل مع المؤلفين والمحكمين والمحررين بالبريد الإلكتروني، ويتم إرسال العمل ونماذج التحكيم وتعليماته إلى المحكم بالبريد الإلكتروني، واستخدام التصحيح الإلكتروني، وتقديم الملاحظات والتوصيات الكترونيا، والتخزين والمتابعة الإلكترونية للأبحاث، واستخدام البرامج الخاصة بكتابة الأبحاث وتنسيقها من قبل المؤلفين. كما أن استخدام نظام تحكيم الكتروني يمكن أن يزيد عدد المحكمين المحتملين، لأنه بإمكان المحكمين في الدول الأخرى من المشاركة في التحكيم.

6. تشجيع المؤلفين على تعديل البحث حسب الملاحظات وإعادة إرسال البحث للمجلة. أما الأبحاث التي تعاني من مشكلات لغوية فيمكن تحويل المؤلف إلى مكتب ترجمة متخصص أو تشجيع المؤلف على عرض بحثه على متخصص لغته الأم لغة البحث سواء كانت العربية أو الانجليزية.
7. إنشاء قاعدة معلومات على الانترنت لجميع الدوريات العربية في الدول العربية وعدد الأبحاث المرسله لكل منها، وعدد الأبحاث المنشورة في كل منها سنويا.
8. وضع دليل للباحثين الشباب يقدم نصائح خاصة بعملية التأليف والنشر وكتابة الأبحاث العلمية يشمل نبذة عن النشر العلمي، البحث عن دورية مناسبة للتخصص، إرسال بحث جيد، تسريع عملية التحكيم، مراجعة رسالة الدكتوراه لنشرها على شكل كتاب أو بحث في دورية، طرق نشر الكتب المختلفة، طرق تحرير الأعمال ذات المؤلفين المتعددين، أساسيات التأليف مثل الرسومات التوضيحية والحصول على الفصح ومراجعة العمل وفهرسته، الوثائق الالكترونية والنشر الالكتروني، طرق التعامل مع ضيق الوقت، ومخاطر إرسال البحث نفسه إلى أكثر من جهة نشر، والحفاظ على حقوق النشر وتجنب السرقات العلمية.
9. تدريب المحكمين المستجدين على عملية التحكيم. وتعريف الباحثين الشباب بالنشر العلمي، وتدريب طلاب الدراسات العليا على مهارات البحث العلمي والمهارات الكتابية ومهارات البحث الالكتروني وتعريفهم بمصادر المعلومات في تخصصهم. في هذا الصدد، أجرى Lumsden (1984) دراسة تجريبية قام فيها بتدريس مقرر لـ 52 طالب دراسات عليا عن النشر العلمي. وأثبتت نتائج التجربة أن معدل النشر للطلاب الذين حضروا المقرر كان 86%. وشجعت نتائج التجربة طرح مقررات مماثلة في برامج دراسات عليا أخرى.
10. إنشاء منتديات للمجلات العلمية لمناقشة الدراسات المنشورة في الدورية ونقدها والتعليق عليها. حيث يمكن أن تؤدي مثل هذه الأنشطة إلى أفكار جديدة للممارسات في التخصص والبحوث المستقبلية فيه. وتقديم النصائح للأساتذة المستجدين الذين يجدون أنفسهم في خضم من الالتزامات التدريسية والبحثية والإدارية وغيرها. ويبدون آراءهم في التحديات التي تواجههم وكيف واجهوا تلك التحديات وكيف أصبحوا مؤلفين متمرسين.
11. ولتجنب التأخير في عملية التحكيم، يمكن أن يقوم رئيس التحرير بإرسال رسالة قصيرة إلى محكمين اثنين مع ملخص الدراسة المطلوب تحكيمها، للإطلاع المبدئي عليه، ويطلب من المحكم الاستجابة بقبول البحث أو الاعتذار عن تحكيمه، حتى يمكن نقل الدراسة إلى محكم آخر، وتخفيف العبء عن المحكم إذا وجد أن دراسة ضعيفة. ووضع حد لعدد الأبحاث التي يمكن أن يحكمها المحكم الواحد في العام. ولتشجيع المتخصصين على المشاركة في عملية التحكيم، أوصى Mulligan (2004) بإمكانية اعتبار عدد المرات التي يحكم فيها المحكم للدوريات المرموقة جزءا من إسهاماته العلمية. ولكن في غياب مثل هذه الإجراءات يمكن إعطاء المحكمين الشباب شهادة تقدير لجهودهم في نهاية العام ووضع قائمة بأسماء المحكمين للدورية في الدورية، أو

إرسال رسالة شكر رسمية إلى المحكم. وأشار المحكمون إلى أن تلقي مكافأة على التحكيم من شأنه أن يقلل من موضوعية التحكيم ولن يكون التحكيم شاملاً ووافياً للأعمال المقدمة.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES / المراجع الأجنبية

1. Swan, A. (1999). 'WHAT AUTHORS WANT': the ALPSP research study on the motivations and concerns of contributors to learned journals. *Learned Publishing*, 12, 170-172.
2. Association of Learned & Professional Society Publishers. (2001). *ALPSP/EASE peer review survey October-November 2000*. Retrieved from <http://www.alpsp.org/peerev.pdf>
3. Association of Learned & Professional Society Publishers. (2002). *Authors and electronic publishing: The ALPSP research study on authors' and readers' views of electronic research communication*.
4. Boden, M. (1990). Peer review: A report to the Advisory Board for the Research Councils from the Working Group on Peer Review.
5. British Academy Reports. (2006). *Peer Review: the challenges for the humanities and social sciences*. Retrieved from <http://www.britac.ac.uk/reports/peer-review/chap-1.html>
6. Charry, A.A., Murray-Prior, R., & Parton, K.A. (2004). The process of standardized refereeing of professional publications: A reference framework for the panel of referees of AFBM Journal. *AFBM online refereed Journal*, 1, 1-7.
7. Elsevier. Retrieved from http://www.elsevier.com/wps/find/intro.cws_home/review_process
8. *Journal of the American Medical Association* (1990). 263 (theme issue).
9. *Journal of the American Medical Association* (1994). 272 (theme issue).
10. *Journal of the American Medical Association* (1998). 280 (theme issue).
11. Lumsden, D. B. (1984). Preparing future educational leaders to write for scholarly publication. *Innovative Higher Education*, 9, 1, 36-41.
12. McKnight, C. & Price, S. (1999). A Survey of author attitudes and skills in relation to article publishing in paper and electronic journals. *Journal of Documentation*, 55, 5, 556-576.
13. Meadows, A. J. (1974). *Communication in science*. London: Butterworths.

14. Meadows, A. J. (1998) *Communicating research*. San Diego: Academic Press.
15. Mulligan, A. (2004). Is peer review in crisis? *Perspectives in Publishing*, 2, August. Elsevier.
16. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC) facts and Figures. Retrieved from http://www.nserc.gc.ca/about/stats/20042005/tableshow_e.asp?tableValue=1b; http://www.nserc.gc.ca/about/stats/20042005/tableshow_e.asp?tableValue=27
17. National Institutes of Health, USA. (2006). FY 2006 congressional justification overview. Retrieved from <http://officeofbudget.od.nih.gov/FY06/NarrativeJustificationOfTheEstimates.pdf>
18. National Endowment for Science, Technology and the Arts, UK. (2004/2005). Annual Report 2004/05. Retrieved from <http://www.nesta.org.uk/assets/publications/ar0405/Nesta%20AR%20Front%20Section%20RE1.pdf>
19. Research Councils, UK. (2005). Joint grants processing function – Further analysis, final report.
20. Research Councils, UK. (2006A). Efficiency and effectiveness of peer review project.
21. Research Councils, UK (2006B). Finding of an extensive survey of academic community.
22. Rowland, F. (1982). The scientist's view of his information system. *Journal of Documentation*, 38, 1, 38-42.
23. Rowland, F. (2002). *The peer review process*. A Report to the JISC Scholarly Communications Group.
24. Royal Society (1995). *Peer review – An assessment of recent developments*. Retrieved from <http://www.royalsoc.ac.uk/displaypagedoc.asp?id=11423>.
25. Schneider, C. (2006). *Deutsche Forschungsgemeinschaft - DFG - October*.
26. Schwier, R. A. (1994). Some reflections on scholarly review and academic publication. ERIC Document Reproduction Service No. ED368317. Retrieved from <http://www.journalreview.org/about.php>.
27. Speier, C., Palmer, J., Wren, D., & Hahn, S. (1999). Faculty perceptions of electronic journals as scholarly communication: A question of prestige

- and legitimacy. *Journal of the American Society for Information Science*, 50, 6, 537-543.
28. Swiss National Science Foundation. (2005). *Annual statement*. Retrieved from http://www.snf.ch/en/por/fac/fac_ann.asp
29. Weller, A. (2001). *Editorial Peer Review: It's strengths and Weaknesses*. ASIS & T: Information Today Inc, Medford, New Jersey.
30. Peer review. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Peer_review
31. Williamson, A. (2002). *What happens to peer review?* Paper presented at an ALPSP.
32. International Learned Journals Seminar, London. Retrieved from <http://www.alpsp.org/wil120402.ppt>.
33. Zuckerman, H. & Merton, R.K. (1971). Patterns of evaluation in science: institutionalization, structure and functions of the referee system. *Minerva*, 9, 1, 66-100.

Information about the author

Ph.D., Professor Reima Saado Al-Jarf
King Saud University
Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia
reima.al.jarf@gmail.com

ТЕОЛОГИЯ

УДК 297.17

ABU ZAID AL-DABOUSHI AND HIS SCIENTIFIC EFFECTS

أبو زيد الدبوشي و آثاره العلمية

R.A. Gizzatullin

Bolgar Islamic Academy

alauddin@mail.ru

Submission Date: 09.02.2019

المخلص

تناول هذا البحث دراسة حياة أبي زيد الدبوشي (المتوفى 430 هـ / 1038 م) - أحد أعلام المذهب الحنفي وأصوليين المشهورين، ويعد المذهب الحنفي من أكثر المذاهب التي كُتِبَ عنها باستمرار، وقد تلقته الأمة بالقبول ويُسمى المذهب الحنفي بمذهب أهل الرأي أيضاً، وهو أقدم المذاهب الأربعة، وتتمثل أهمية هذا المذهب في أنه ليس مجرد أقوال الإمام أبي حنيفة وحده، ولكنه أقواله وأقوال أصحابه، التي كونت مدرسة الحنفية، ويعد مذهب الحنفية من المذاهب التي كان لها فضل كبير على الفقه الإسلامي من خلال تحرير مسائله وترتيبها في أبواب. وممن أسهم في هذا الأمر القاضي أبو زيد الدبوشي الذي يُعد بحق أحد رواد مدرسة المتأخرين وله باع طويل في إثبات المذهب الحنفي وتأييده بالأدلة والبراهين وتفنيد أدلة الخصوم وإبطال استدلالاتهم، وكتب في القياس بصورة أوسع من جميع العلماء الأحناف وأكمل الأبحاث والشرورط التي تحتاج إليها فيه وكمُلت صناعة أصول الفقه بكماله وتهذبت مسائله وتمهدت قواعد، كما يمكن اعتباره أول من وضع علم الخلاف وأبرزه للوجود، كما تشهد مؤلفاته القيمة على قدره الرفيع في الفقه وأصوله مثل كتاب "الأسرار في الفروع والأصول" وكتاب "تقويم الأدلة في أصول الفقه" وكتاب "تأسيس النظر"، لذا كان جديراً بدراسة حياته وآثاره العلمية.

الكلمات المفتاحية: أبو زيد الدبوشي، كتاب "أسرار"، "تقويم الأدلة"، المذهب الحنفي، أصول الفقه، الفقه الإسلامي

Abstract

This study deals with the study of the life and scientific effects of Abu Zaid al-Dabousi (d. 430 AH / 1038 AD) – one of the most famous Hanafi jurists and fundamentalists. The Hanafi school is one of the most endowed schools. The importance of this doctrine is that it is not just the words of Imam Abu Hanifa alone, but his words and the words of his students, which formed the school of Hanafi, and is considered the

doctrine of the Hanafis of the doctrines which had a great virtue on Islamic jurisprudence, through editing of tasks, and arranging his sections.

Judge Abu Zaid Al-Daboussi is considered to be one of the pioneers of the School of the late jurists, who has a great deal in proving the Hanafi school and supporting it with evidence, refuting the evidence of the opponents and invalidating their reasoning. He is writted in anology (qiiias) of the widest of all Hanafi jurists and completed the research and the involvement. As evidenced by his valuable works on his high degree in fiqh and usul al-fiqh such as the books "Al-Asrar fi al-furu va al-usul", "Takwim al-adilla fi usul al-fiqh" and "Tasis an-nazar". So it was worth studying his life and scientific effects.

Keywords: Abu Zaid Dabousi, "Asrar", "Takwim al-adilla", Hanafi school, Usul al-fiqh, Islamic jurisprudence

For citation: Gizzatullin, R.A. (2019). أبو زيد الدبوسي و آثاره العلمية [Abu Zaid Al-Dabousi and his scientific effects]. Eurasian Arabic Studies, 6, 78-89.

المقدمة

تعد كتب التراجم من أهم المصادر التي تزود الباحث بالمعلومات المتعلقة بالشخصيات العلمية التي حظيت بها الأمة الإسلامية على مر العصور، فبواسطة كتب التراجم يُعرف فضل الرجل، وتوجهه العقائدي والمذهب الفقهي الذي ينتمي إليه، ومكانته العلمية والعصر الذي عاش فيه، والمصنفات التي صنّفها وتركها للأجيال اللاحقة.

أبو زيد الدبوسي شخصية بارزة يستحق الدراسة فهو أول من وضع علم الخلاف وأبرزه للوجود، وكان يضرب به المثل في النظر واستخراج الحجج، فهو من طبقة المجتهدين في المسائل التي لا نص فيها عن صاحب المذهب، وهو الأصولي المتمكن الذي تميز بأرائه واختياراته المستقلة عن المذهب أو المخالفة له أو للمذاهب الأخرى، ولقد اشتهر بتأليف العديد من المؤلفات في العلوم الشرعية من بينها كتاب "الأسرار في الفروع" وكتاب "تقويم الأدلة" في أصول الفقه وتأسيس النظر في القواعد الفقهية وغيرها من الجهود الفكرية التي تبرز عبقرية صاحبها ويميزها عن الآخرين مما يدل على مكانته الرفيعة في العلوم الفقهية، فلذا لا بد من دراسة شخصية هذا العالم الجليل وآثاره القيمة.

يتألف هذا البحث من مبحثين وخاتمة بأهم النتائج وقائمة المراجع.

أما المبحث الأول فيتطرق على سيرة القاضي أبي زيد الدبوسي ويدرس اسمه ونسبه وولادته ونشأته ووفاته وشيوخه وتلامذته ومكانته وثناء الناس عليه، أما المبحث الثاني فهو في آثار القاضي أبي زيد الدبوسي العلمية المطبوعة منها والمخطوطة.

المنهج الذي كان متبعاً في هذا البحث هو منهج وصفي تحليلي، أما الهدف الرئيس فهو إظهار شخصية علمية لأبي زيد الدبوسي من أمهات الكتب وعرضه للمهتمين بعلماء المذهب الحنفي وأرائهم بشكل مبسط.

نتائج البحث تتلخص في تحقيق سيرة القاضي أبي زيد الذاتية والعلمية.

المبحث الأول في سيرة القاضي أبي زيد الدبوسي الذاتية.

اسمه:

هو العالم العلامة الإمام الأصولي الفقيه النظار المفتي لما وراء النهر رئيس المدرسة الحنفية في وقته قاضي بخارى و سمرقند عبيد الله بن عمر بن عيسى الدبوسي الحنفي.

هذا وقد وقع الاختلاف بين المترجمين للقاضي أبي زيد الدبوسي في تحقيق اسمه، فذهب صاحب الجواهر المضئية إلى أن اسمه (عبيد الله) وتابعه على ذلك أصحاب تاج التراجم و الفوائد البهية و مفتاح السعادة والنجوم الزاهرة و معجم البلدان و هدية العارفين، أما مؤلفوا الأنساب و وفيات الأعيان و طبقات الحنفية و سير الأعلام النبلاء و شذرات الذهب و اللباب في تهذيب الأنساب فهؤلاء اختاروا اسم (عبد الله)، و هناك من جمع بين اسمين في ترجمة القاضي مثل فؤاد سيزكين في تاريخ التراث العربي (القرشي، 1992م، 499/2).

و يبدو أن اسمه الحقيقي هو (عبيد الله) لدلائل، منها:

- 1 – أن هذا الاسم هو الظاهر في أقوال المترجمين للقاضي أبي زيد الدبوسي.
- 2 – في نسخة "الأسرار في الفروع" القاضي بنفسه صرح أن اسمه (عبيد الله) قائلاً: قال عبيد الله: و مسائل مسح الخف تبني على أصل...
- 3 – أنه ذكر في فواتح نسخ (التقويم) و خواتمها التصريح ب (عبيد الله) و كذلك في أكثر نسخ مؤلفات القاضي الدبوسي الأخرى، و يمكن الجمع بين الاسمين بأن (عبيد الله) اسمه الحقيقي و (عبد الله) الصفة التي كان القاضي أبي زيد يسمي نفسه بها كما هو دأب العلماء و العباد المتواضعين. و من الأمارات التي تدل على هذا قوله في مقدمة كتابه الأسرار: (قال العبد: بدأنا بكتاب الصلاة فإنها أقوى الأركان من بعد الإيمان...).

نسبه:

القاضي أبو زيد نسب إلى (دَبُوسِيَّة) بفتح الدال و ضم الباء الموحدة و بعدها واو ساكنة و سين مهملة و (دبوسية) بلدة بين بخارى و سمرقند واقعة من جنوب وادي السغد على جادة طريق خراسان.

حسب المصادر التاريخية و الأثرية دبوسية عبارة عن قلعة مشددة ذات حضارة راقية ومدنية عالية كانت واسطة مهمة توصل بين بخارى و سمرقند في طريق الحرير، عاش فيها العلماء الأفاضل مثل ظليم بن حطيظ و أبو القاسم العلوي و أبو الفتح ميمون بن محمد ابنه أبو القاسم و أحمد بن عمرو وغيرهم (السمعاني، 1988م، 454/2).

ولادته:

المصادر التاريخية وكتب التراجم التي اعتمد هذا البحث عليها لم تذكر سنة ولادة القاضي الدبوسي لكنها أفادت أنه رحمه الله توفي أربعمئة و ثلاثين وعاش من العمر ثلاثا وستين، ومن أعلام من ذكر ذلك صاحب "تاج التراجم" قاسم بن قطلوبغا (المتوفى 879 هـ) وصاحب "الفوائد البهية" محمد عبدالحى اللكنائي (المتوفى 1304 هـ) وصاحب كتاب "الأنساب" أبو سعد السمعاني. واعتمادا على ذلك يمكن أن يقال أن ولادته كانت في سنة ثلاثمئة سبعة وستين من الهجرة النبوية (كحالة، 2/265).

و في بعض المصادر ذكر أن سنة وفاته كانت في اثنتين و ثلاثين و أربعمئة، يقول عبدالقادر بن محمد القرشي في كتابه "الجواهر المضيئة في طبقات الحنفية": "ورأيت بخط ابن ظاهري: توفي يوم الخميس منتصف جمادى الآخرة من سنة اثنتين وثلاثين وأربعمئة"، وعلى هذا كانت سنة ولادته تسع وستين وثلاثمئة الهجرية. ويبدو أن القول الأول هو الراجح لما اختاره أكثر المترجمين للقاضي وذكرهم القول الثاني باللفظ (قيل) الذي يفيد التمريض والشك.

وفاته

توفي القاضي الدبوسي رحمه الله سنة 430 هـ في مدينة بخارى ودفن بها، قال السمعاني: توفي ببخارى في سنة ثلاثين وأربعمئة إن شاء الله، ودفن بقرب الإمام أبي بكر بن طرخان وزرت قبره غير مرة (السمعاني، 1988م، 454/2).

قال عمر بن محمد النسفي: أنشدونا له:

فوفقني ربي وما طاش من سهم
لمستبطني الأحكام بالرأي والفهم

جهدت لتأصيل الدلائل للورى
وأحييت ما قد مات من سنن الهدى

ولقد رثاه بعض الأفاضل بقوله:

بشقّ جيبٍ ولطم الوجه بالأيدي
من البكاء على القاضي أبي زيد

لو صوّر الكونُ عينا تستفيض دما
لم تُوف من حقها ما كان يلزمها

نشأته:

نظرا إلى المصادر التاريخية وكتب التراجم التي بين أيدينا يتعسر الاستيعاب الدقيق بل السطحي لحياة القاضي أبي زيد الدبوسي ونشأته وذلك لقلّة المعلومات وبُعد الزمان، ولعل هذا هو السبب الأساس الذي أعجز المترجمين عن بيان سيرة القاضي الدبوسي على الوجه الكامل.

في كتاب "تقويم الأدلة" في المسألة (القول في الاحتجاج بلا دليل) يبين القاضي أن أباه عمر بن عيسى حكى عن مشايخ العراق أن لا دليل حجة للنافي على خصمه ولا يكون حجة للمثبت، وسجل ذلك بقوله: "وكان أبي رحمه الله على هذا يحكيه عن مشايخ العراق" وهذا يفيد أن والده كان عالما ذو دراية على أقوال العلماء ومذاهبهم وأن أبا زيد تربى في بيت علم وأدب (الدبوسي، 2006 م، ص.337).

شيوخه:

كثرة أساتذة أي عالم وتلاميذه قد تشير إلى الدرجة العالية والتمكن في العلم والمعرفة لدى هذا العالم وبالنظر إلى المصادر التاريخية وكتب التراجم التي بين أيدينا تبين أنها أهملت ذكر هذا الجانب من حياة القاضي أبي زيد الدبوسي كما لم تتطرق إلى الجوانب الأخرى من حياته مع عظمة شأنه وإمامته في العلم.

1- أبو جعفر الأسروشنى.

من المعلومات الضئيلة التي أفادت هذه الكتب في ذكر شيوخه أنه أخذ الفقه عن الشيخ الأسروشنى عن الإمام أبي بكر محمد بن الفضل عن الإمام عبد الله السبذموني عن أبي حفص الصغير عن أبيه الإمام الكبير عن محمد بن الحسن الشيباني عن الإمام أبي حنيفة.

وأبو جعفر: فهو محمد بن عمرو بن الشعبي بن سليمان الأسروشنى، تفقه على أبي بكر محمد بن الفضل وأخذ أيضاً عن أبي بكر الرازي الشهير بالجصاص وكان عالماً فاضلاً ومفتياً يرجع إليه في النوازل، توفي سنة 404 هـ بسمرقند وهو على القضاء.

ومحمد بن الفضل فمشهور بأبي بكر الفضل الكماري، كان إماماً كبيراً و شيخاً جليلاً معتمداً في الرواية مقلداً في الدراية رحل إليه أئمة البلاد و مشاهيرها، توفي سنة 381 هـ (الكنائى، 1304 هـ، ص. 184).

والسبذموني: هو أبو محمد عبد الله بن محمد بن يعقوب السبذموني المعروف بالأستاذ، كان مكثراً في الحديث، رحل إلى العراق والحجاز، وصنف مسند أبي حنيفة، روى عن الفضل بن محمد الشعراني وعنه خلق كثير، ويقال: إنه كان يستملى منه أربعمئة طالب، توفي سنة 340 هـ.

وأبو حفص: فهو محمد بن أحمد بن حفص بن الزبرقان البخاري مولى بني عجل، عالم ما وراء النهر، شيخ الحنفية، تفقه بوالده العلامة أبي حفص، قال أبو عبد الله بن مندة: كان عالم أهل بخارى وشيوخهم، توفي 264 هـ.

والإمام الكبير: فهو أبو الحفص أحمد بن جعفر المعروف بأبي حفص الكبير، قال صاحب الطبقات السنية: الإمام المشهور، والعلم المنشور، الذي ظنت حصاته في الآفاق، وشاع ذكره بين أهل الخلاف والاتفاق، أخذ العلم عن محمد بن الحسن، وله أصحاب لا يحصون، توفي سنة 217 هـ.

ومحمد بن الحسن الشيباني بن فرقد، العلامة، فقيه العراق، أبو عبد الله الشيباني، الكوفي، صاحب أبي حنيفة، ولد بواسط، ونشأ بالكوفة، وأخذ عن أبي حنيفة بعض الفقه، وتمم الفقه على القاضي أبي يوسف، له الكتب التي بها مدار المذهب الحنفي ومن أهم كتبه المسماة بظاهر الرواية والأصول، وهي المبسوط والأصل والجامع الصغير والجامع الكبير والسير الكبير والسير الصغير والزيادات، مات بالري سنة 189 هـ (الكنائى، 1324 هـ، ص. 109).

2 - زيد بن إلياس.

ومن الشيوخ الذين أخذ منهم القاضي الدبوسي هو زيد بن إلياس وقد ورد ذكره في كتاب "تأسيس النظر" في باب الخلاف بين أبي يوسف و محمد، فقال: "ما سمعت الشيخ الإمام زيد بن إلياس يقول في المنتقى لو أن عشرة أرطال... الخ"

3 - إسحاق بن إبراهيم

في نسخة كتاب "الأسرار" ورد ذكر أحد شيوخ أبي زيد الدبوسي وهو إسحاق بن إبراهيم، يقول القاضي: "حدثنا إسحاق بن إبراهيم بسمرقند بأسناده عن يحيى بن معين عن حماد عن عبد الله بن عمر عن القاسم عن عائشة "أن النبي صلى الله عليه وسلم سئل عن وجد علي فراشه بللا ولم يتذكر احتلاما قال عليه السلام: عليه الغسل"

ويضاف إلى ذلك أن القاضي الدبوسي أخذ العلم عن والده عمر بن عيسى كما سبق إشارته سابقاً.

تلاميذه:

كما أغفلت كتب التراجم والمصادر التاريخية ذكر معظم شيوخ القاضي كذلك أغفلت ذكر تلاميذه ما عدا ثلاثة المذكورين في المصادر المتاحة وهم علاء الدين المروزي وأبو النصر الريحدموني وأبو إسحاق الدهستاني.

1 - علي القاضي علاء الدين المروزي صاحب أبي زيد الدبوسي أخذ الفقه عنه عن أبي جعفر الأسروشنى عن أبي بكر محمد بن الفضل السبدموني. قال صاحب الفوائد البهية: "له مع الإمام أبي زيد صحبة وتلمذة" (اللكناوي، 1304 هـ، ص. 164).

2 - أبو النصر أحمد بن عبد الرحمن بن إسحاق الريحدموني المعروف بالقاضي الجمال، ولد سنة 414 هـ، وأخذ الفقه عن القاضي أبي زيد الدبوسي عن أبي جعفر الأسروشنى، كان إماماً فاضلاً ولي قضاء بخارى، وتوفي سنة 493 هـ (اللكناوي، 1304 هـ، ص. 54).

3 - أبو إسحاق إبراهيم بن محمد الدهستاني الفقيه الحنفي، دخل نيسابور في سنة نيف وستين وأربعمائة، وتفقه في مدرسة الإمام علي بن الحسن الصندلي، ومهر في الفقه، وصار من المدرسين والمسؤولين، وكان إمام الحرمین يقبل عليه في مجالس المناظرة، كعاداته يشم منه رائحة التحقيق في أي فن كان، وولي قضاء الري، وكان يحفظ طريقة أبي زيد الدبوسي على وجهها ويتكلم في مناظراته بها وقرأ عليه الفرائض والحساب، وكانت وفاة الدهستاني فيما يقال: سنة 503 هـ، رحمه الله تعالى.

المبحث الثاني في آثار القاضي أبي زيد الدبوسي العلمية:

لم تقف جهود الإمام أبو زيد عند حد التدريس والقضاء والإفتاء فهو كغيره من الأئمة الأفاضل اجتهد على أن يترك ميراثاً علمياً وفيراً ينتفع به الجيل بعد الجيل، - و بفضل الله - حفظ التاريخ مصنفاته في معارف متنوعة حتى وصلت إلينا لكي نستقي منها جميعاً، منها ما هو مطبوع متداول على أيدي الناس ومنها ما هو مخطوط ينتظر خادم العلم أن يأخذه فيخرجه من ظلمات الرفوف إلى نور المكاتب، ومنها ما هو مفقود لا ينقطع الرجاء إلى عثوره.

أولاً: مؤلفات القاضي الدبوسي المطبوعة

1 - تقويم الأدلة في الأصول

يعتبر هذا الكتاب أول تدوين لأصول مدرسة سمرقند الحنفية، مقارنة بمدرسة العراقيين من الحنفية، كما يعد الكتاب الأول من حيث التميز في الأسلوب والمنهج، إضافة إلى تدوين الكثير من الأقوال للسابقين.

والناظر في هذا الكتاب يرى أنه كتاب اجتهد في الأصول، بين فيه القاضي أبو زيد الدبوسي آرائه واتجاهه في أسلوب سديد، وتأليف محكم، وهو بين الكتب الحنفية الأصولية في طليعتها. ومما يعلي شأن هذا الأثر العلمي أن المصنف رحمه الله التزام الموضوعية ولم يخرج عن محور الدراسة وهو الأدلة أو الحجج بقسميها العقلية الشرعية، واهتمامه بتعريف المصطلحات الأصولية في بداية كل بحث، واهتمامه كثيرا بالتفريعات الفقهية، وتركيزه على تحرير محل النزاع، وإيجاده تفسيرات وتعليقات منطقية معقولة للأحكام الكلية، والمسائل الفقهية، وعنايته الخاصة بنقل آراء علماء وأئمة الأحناف السابقين، ولم يكن دأبه جمع آراء علماء الأحناف السابقين فقط، وتقويمه لآراء علماء الأحناف السابقين وتحريرها وإبداء جوانب الصحة، أو الخطأ فيها، وإدراؤه في مناقشاته الأصولية استقلالا فكريا عن علماء الأحناف السابقين.

ولقد طبع هذا الكتاب بديار نشر عديدة، منها مكتبة الرشد في الرياض في سنة 1429هـ/2009م بتحقيق د. عبدالرحيم بن صالح الأفغاني، و دار الكتب العلمية في بيروت في سنة 2001م. بتحقيق الشيخ خليل محي الدين الميس.

2 – تأسيس النظر في اختلاف الأئمة

قال تقي الدين التميمي في الطبقات السنية: "ومن تصانيفه كتاب سماه تأسيس النظر ليس له نظير في بابيه".

3 – الأمد الأقصى

قال فؤاد سيزكين: "وهو عبارة عن تعاليم وارشادات أخلاقية وعقيدية". قال الإمام أبو زيد نفسه مبينا مقصد هذا المصنف: "كتابنا هذا لتهديب أحوال العبد لأداء ما لزمه بسمعه وطاعته". فهذا الكتاب يتطرق الى مجال التصوف وعلم الكلام، فهو مطبوع بديار نشر عديدة، منها دار الكتب العلمية ببلنات بتحقيق محمد عبد القادر عطا.

4 – المناسك من كتاب الأسرار

باب مناسك الحج من كتاب الأسرار حققه د. نايف العمري وطبعه دار المنار – القاهرة سنة 1994م.

ثانيا: مؤلفات القاضي الدبوسي المخطوطة

1 – كتاب الأسرار في الفروع والأصول

فهذا الكتاب ضخم مفيد لكل من أراد أن يلم في مسائل الخلاف بين الأئمة الأعلام و هو يعتبر من أوائل الكتب في مسائل الخلاف أو ما يسمى بلغة العصر ب "الفقه المقارن" تناول فيه القاضي القضايا الخلافية بين الحنفية والشافعية في الغالب وإن ذكر أحيانا الخلاف مع المالكية والحنابلة،

و"الأسرار" كما يشتمل الجانب المقارن كذا يشتمل الجانب الفقهي والأصولي، فالقواعد من هذين النوعين مليئة به.

فكتاب "الأسرار في الأصول والفروع" من أهم الآثار التي ترك لنا القاضي الدبوسي وأشهر مؤلفاته التي يعرف به لذا كثيرا من المترجمين ويمكن أن يكون جميعهم عند ترجمة القاضي ذكروا أن له الكتاب المسمى ب"الأسرار".

2 – مجمع الفتاوى

هذا الكتاب يحتوي على فتاوي القاضي أبي زيد في المسائل الفقهية، وهو الآن كما ذكر د. محمود العواطي محقق كتاب "الأسرار في الأصول والفروع" موجود في مكتبة الأصفية تحت الرقم 69 بمدينة حيدآباد الهندية، وكذا يسمى هذا الكتاب خزانة الأصول أو خزانة المفتين.

3 – روضة العلماء

ذكر هذا الأثر العلمي ابن السبكي في طبقاته وابن العربي في سراج المريدين لكن لم يعثر عليه حتى الآن، ومضمونه في أصول القضاء ومع ذلك يشتمل الكثير من الأدب والنوادر.

4 – التجنيس

ذكره حاجي الخليفة في كشف الظنون.

5 – النوادر

ذكره عبد اللطيف محمود رياض زاده في أسماء الكتب المتم لكشف الظنون.

6 – التعليقة في مسائل الخلاف

مخطوط موجود في دار الكتب المصرية على ميكروفيلم رقم 12462 مصور عن نسخة رقم 359 فقه تيمور.

7 – الأنوار في الأصول

8 – النظم في الفتاوى

9 – شرح الجامع الكبير للشيباني

ذكره اسماعيل باشا في هدية العارفين

10 – النظم في الفتاوى

ذكره الإمام اللكنوي في الفوائد البهية (خليفة، 568/1)

مكانة القاضي أبي زيد الدبوسي وثناء الناس عليه

ما تركه القاضي أبو زيد الدبوسي من جواهر العلم التي تفيض بها مصنفاته تشهد على الدرجة العالية بين كبار الفقهاء والأصوليين، فهو تولى رئاسة مدرسة بخارى الفقهية والأصولية في زمانه وأنفع الفقه الحنفي خاصة والفقه الإسلامي عامة بجهوده واسهاماته.

والمأمل في كتاب القاضي أبي زيد الدبوسي "الأسرار في الفروع وأصول" يجد تصورا كاملا عن مدى تمكنه من الفقه وأصوله وقواعدهما والإحاطة بأراء الفقهاء في مسألة ما ومناقشة الأدلة والترجيح بينها، فهذا لا يسع إلا عالما راسخا في العلم، ومما يدل على ذلك قوله في "الأسرار":

"هذا كتاب استنبطه الفكر في أسرار المسائل والروية في قلوب الدلائل بعدما سبر غورها بمسبار النظر ووقف على حقائقها بحل الفكر حيث صانعه على رقيب عنايته وتهذيب معانيه..."
ومما يبرز شخصية القاضي أبي زيد الدبوسي العلمية أنه كان يمتلك الطريقة الخاصة في المناظرة مما أثر في الخلف العجب والميل إلى استعمالها في مناظرتهم، إذ قال التقي الغزي عن أبي إسحاق الدهستاني: "وكان يحفظ طريقة أبي زيد الدبوسي على وجهها ويتكلم في مناظرته بها" (التميمي، 1983م، 238/1).

ثناء الناس عليه.

ما من عالم ينشر علمه فيفيد به الخلاق يكون محمودا لديهم وذا تقدير عال عندهم، فالقاضي الدبوسي لم يكن مستثنيا من ذلك، لقد ورد الأقوال من الأفاضل في كتب التراجم وغيرها في وصف القاضي وثناء عليه.

قال ابن خلكان: "كان من كبار أصحاب الإمام أبي حنيفة رضي الله عنه، ممن يضرب به المثل، وهو أول من وضع علم الخلاف وأبرزه إلى الوجود".

قال الزركلي: "أول من وضع علم الخلاف وأبرزه إلى الوجود، كان فقيها باحثا".

قال الإمام الذهبي: "شيخ الحنفية عالم ما وراء النهر وأول من وضع علم الخلاف وأبرزه وكان من أذكى الأمة".

وقال السمعاني: "كان ممن يضرب به المثل في النظر واستخراج الحجج والرأي كان له في سمرقند وبخارى مناظرات مع الفحول" (السمعاني، 1988م، 454/2).

قال ابن تغري بردي: "أبو زيد الدبوسي الحنفي شيخ الحنفية بما وراء النهر، كان إماماً عالماً فقيهاً نحويّاً بارعاً في فنون عفيفاً مشكور السيرة؛ انتهت إليه رئاسة مذهب أبي حنيفة في زمانه بما وراء النهر، ومات والمعول على فتواه بها" (ابن تغري بردي، 77/5-78).

قال الشيخ عبد القادر القرشي في الجواهر المضيئة: "هو أحد القضاة السبعة"، فهؤلاء القضاة بإخلاص النية وخدمتهم للناس استحقوا هذه الدرجة العالية ودفنوا في مقبرة القضاة السبعة بكلاباد، منهم نور الدين الصابوني وأبو نصر العتابي وآخرون (القرشي، 1992م، 500/2).

خلاصة و نتائج البحث

أظهرت نتائج البحث أن القاضي أبا زيد الدبوسي عاش ثلاثة وستون سنة وأنفق عمره للعلم وكان من أسرة عالمة محبة لطلب العلم وتنقيف الناس به، كما تم تحقيق اسمه (عبيد الله) اعتماداً على نسخة مخطوطة كتاب "الأسرار في الفروع" حينما يرى البعض بأن اسمه كان عبد الله.

لم يذكر المصادر التي بين أيدينا على سنة ولادة القاضي أبي زيد ولكن قرر أنه ولد في سنة ثلاثمائة سبعة وستين من الهجرة النبوية. أما شيوخ القاضي أبي زيد وتلامذته فقد أغفلت كتب التراجم الكثير منهم فمذكور في البحث فقط الذين تم التحقيق بهم والشيوخ هم: أبو جعفر الأسروشنى و زيد بن إلياس و إسحاق بن إبراهيم و والده عمر بن عيسى، والتلاميذ هم: علاء الدين المروزي وأبو النصر الريغموني وأبو إسحاق الدهستاني.

كما أن القاضي أبو زيد بلغ مكانة عالية في الفنون والعلوم المختلفة لذا استحق الثناء من العلماء الأفاضل الكثيرين الذين تم سياق تقریظاتهم في البحث. وأثار القاضي أبي زيد العلمية موجودة مطبوعة البعض منها وهي "تقويم الأدلة" و"تأسيس النظر" و"الأمد الأقصى" و"كتاب مناسك الحج" و"كتاب النكاح" من "الأسرا في الفروع"، أما الكتب الأخرى فهي ما زالت مخطوطة تحتاج إلى من يحققها ويخرجها إلى النور. فكل هذه النتائج التي سلجت في هذه الوریقات يدل أن القاضي أبا زيد كان ممن له اليد الطولى في العلم والدين، و ذو مكانة عالية عند العلماء، استطاع بجهوده ومصنفاته أن يخدم الفقه الحنفي خاصة والإسلامي عامة رحمه الله تعالى و عن علماء الأمة أجمعين.

المصادر والمراجع

1. الأتابكي، ابن تغري جمال الدين أبو المحاسن يوسف بن تغري بردي. النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة. الطبعة الأولى. القاهرة، مصر: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر.
2. الحنفي، ابن الحنائي علاء الدين بن عبد القادر الحميدي الرومي. (1425هـ). طبقات الحنفية. الطبعة الأولى. عمان، الأردن: دار ابن الجوزي.
3. السودوني، أبو الفداء زين الدين قاسم ابن قطلوبغا. (1992م). تاج التراجم. تحقيق محمد خير رمضان يوسف. الطبعة الأولى. دمشق، سوريا: دار العلم.
4. الحنفي، التميمي تقي الدين بن عبد القادر الداري الغزي المصري. (1403هـ/1983م). الطبقات السنية في تراجم الحنفية. تحقيق: عبدالفتاح محمد الحلو. الطبعة الأولى. الرياض، المملكة العربية السعودية: دار الرفاعي.
5. حاجي خليفة، مصطفى بن عبد الله. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. بيروت، لبنان: دار إحياء التراث العربي.
6. الدبوسي، أبو زيد عبيد الله بن عمر بن عيسى الحنفي. (2006م). تقويم الأدلة في أصول الفقه. الطبعة الأولى. بيروت، لبنان: المكتبة العصرية.
7. السمعاني، أبو سعيد عبد الكريم بن محمد بن منصور التميمي. (1988م). الأنساب. تحقيق: عبدالله البارودي. الطبعة الأولى. بيروت، لبنان: دار الجنان.
8. القرشي، محي الدين أبو محمد عبد القادر بن محمد بن محمد بن نصر الله بن سالم بن أبي الوفاء. (1992م). الجواهر المضيئة في طبقات الحنفية. تحقيق عبدالفتاح محمد الحلو. الطبعة الثانية. بيروت، لبنان: مؤسسة الرسالة.
9. كحالة، عمر رضا. معجم المؤلفين. الطبعة الأولى. دمشق، سوريا: مؤسسة الرسالة.

10. اللكناوي، أبو البركات محمد عبدالحى الهندي. (1324هـ). الفوائد البهية في تراجم الحنفية مع التعليقات السنية على الفوائد البهية. الطبعة الأولى. بيروت، لبنان: دار المعرفة.
11. النسفي، نجم الدين عمر بن محمد بن أحمد. (1999م). القند في ذكر علماء سمرقند. تحقيق يوسف الهادي. الطبعة الأولى. طهران، إيران: آينة ميراث.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Al-Atabki, Ibn Taghri Jamal al-Din Abo al-Makhasin Yusuf ibn Taghribirdi. Al-Nujum al-zahira fi muluk Misr wa'l-Qahira [Multi-volume chronicle of Egypt and the Mamluk sultanate]. Cairo: Muassasa al-misriya al-'ammah. (In Arabic)
2. Al-Khanafi, Ibn al-Hanai 'Alauddin ibn 'Abdulkadir al-Khumaidi al-Rumi. (1425 AH). Tabakat al-hanafiya [The category hanafiya]. Amman: Dar Ibn al-Jawzi. (In Arabic)
3. Al-Suduni, Abu al-Fida Zainuddin Kasim ibn Qutlubuga. (1992). Tajj al-tarajim [Crown of translations]. (ed.) Mohammed Khair Ramadan Yusuf. Damascus: Dar al-'Ilm. (In Arabic)
4. Al-Khanafi, Tamimi Taqiyuddin ibn 'Abdulkadir al-Dari al-Gizzi al-Misri. (1983). Al-Tabaqat al-saniya fi al-tarajim al-khanafiya [Sunni classes in the translations of the tap]. (ed.) Al-Hilvu 'Abdulfattakh Mukhammad. Riyadh: Dar al-Rifai. (In Arabic)
5. Haji Khalifa, Mustafa bin Abdullah. Kashf al-zunun an asami al-kutub wa al-funun [Revealed suspicions about the names of books and the arts]. Beirut: Dar Hayah. (In Arabic)
6. Dabousi, Abu Zaid 'Ubaidullah ibn 'Umar ibn 'Isa al-Khanafi. (2006). Takwim al-adilla fi usul al-fiqh [Evaluation of evidence in the origins of jurisprudence]. Beirut: Maktaba al-'Asriya. (In Arabic)
7. Al-Sam'ani, Abu Sa'id 'Abdulkarim ibn Mukhammad ibn Mansur al-Tamimi. (1988) Al-Ansab [Genealogy]. (ed.) Abdullah al-Barudi. Beirut: Dar Al-Jinan. (In Arabic)
8. Al-Qurashi, Mukhyiddin Abu Mukhammad 'Abdulkadir ibn Mukhammad ibn Mukhammad ibn Nasrullah ibn Salim ibn Abu al-Vafa. (1992). Al-Gawahir al-mudia fi al-tabakat al-hanafiya [Light gems in the

- category hanafiya]. (ed.) Al-Hilvu ‘Abdulfattakh Mukhammad. Beirut: Al-Risala Foundation. (In Arabic)
9. Kakhala, ‘Omar Rida. Mu’jam al-muallafin [Dictionary of Authors]. Damascus: Al-Risala Foundation. (In Arabic)
10. Al-Laknawi, Abu al-Barakat Mukhammad ‘Abdulkhay al-Hindi (1324 AH). Al-Fawaid al-muhimma fi al-taragim al-hanafiya [Gorgeous benefits in the translations of the hanafiya]. Beirut: Dar al-Ma’arif. (In Arabic)
11. Al-Nasafi, Najmuddin ‘Umar ibn Mukhammad ibn Akhmad. (1999). Al-Qand fi zikr ‘ulama Samarkand [al-Qand in the mention of Samarkand scientists]. (ed.) Yusef Al-Hadi. Tehran: Aynah Heritage. (In Arabic)

Information about the author

Phd student Ramil Anasovich Gizzatullin

Bolgar Islamic Academy

1A Kul Gali str., Bolgar town, Russia, 422840

alauddin@mail.ru

УДК 297.17

**METHODOLOGY OF SHIHABUTDIN MARJANI IN ISLAMIC
JURISPRUDENCE**
**МЕТОДОЛОГИЯ ШИХАБУТДИНА МАРДЖАНИ В ИСЛАМСКОЙ
ЮРИСПРУДЕНЦИИ**

Р.М. Нургалеев

Болгарская исламская академия

darust@mail.ru

Submission Date: 09.01.2019

Аннотация

Перед мусульманским сообществом России так же, как и перед всем миром, стоит задача адаптации и толкования основных мусульманских источников и приспособления исламских этико-правовых норм к изменившимся условиям современных правовых систем.

Если взять во внимание первый европейский опыт конца XIX в. мусульманской реформации и модернизма, основоположниками которого являлись религиозные деятели арабского региона Джамалуддин Афгани (1839–1897) и Мухаммад Абдо (1849–1905), то его можно было назвать успешным для своего времени в отличие от современных неудачных попыток прививания реформаторских идей «евроислама». В отличие от Европы Россия к XIX в. уже имела свой уникальный опыт исламского просветительского и реформаторского движения, одним из идеологов которого был местный богослов Шихабутдин Марджани, сочетавший в себе талант энциклопедических знаний светских наук и приверженность к ортодоксальным постулатам исламских первоисточников. Со временем реформаторские взгляды Марджани нашли отклик у большинства исламских богословов и татарских общественных деятелей, таких как Галимджан Баруди, Садри Максуди, Хасан-Гата Габяши, Зыя Камали, Исмаил Гаспринский. Этот великий татарский богослов в большей мере известен как просветитель, историк, этнограф, археограф, педагог, знаток фикха и калама, но практически никто из современных исследователей его не изучает как знатока исламской юриспруденции (усуль аль-фикх). Не исключено, что изучение методов и принципов великого мыслителя и богослова могут способствовать

формированию концепта решений актуальных вопросов, стоящих перед российскими мусульманами.

Ключевые слова: Марджани, юриспруденция, право, ислам, исламское право, усуль аль-фикх, фикх, ханафиты

Abstract

The challenge that Russia as well as the whole world has to face with is interpreting the basic Muslim sources and adapting Islamic ethical and legal norms to the changing conditions of modern legal systems.

If we take into account the first European experience of the late XIX century, Muslim reformation and modernism, which was founded by the religious leaders of the Arab region Jamaluddin Afghani (1839–1897) and Muhammad Abdo (1849–1905), it could be called successful for its time, in contrast to the modern unsuccessful attempts to instill the Euro-Islam reform ideas. In contrast to Europe, Russia in the XIX century, already had its own unique experience of the Islamic educational and reform movement, one of whose ideologists was local theologian Shihabuddin Marjani, who combined the talent of encyclopedic knowledge of secular sciences and adherence to orthodox postulates of Islamic primary sources. Over time, the reformist views of Marjani found a response from most Islamic theologians and Tatar public figures, such as Galimdzhan Barudi, Sadri Maksudi, Hasan-Gat Gabyashi, Ziya Kamali, Ismail Gasprinsky. This great Tatar theologian is more known as an enlightener, historian, ethnographer, archeographer, teacher, expert of fiqh and kalam, but practically none of modern scholars study it as an expert on Islamic jurisprudence (usul al-fiqh). It is possible that the study of the methods and principles of the great thinker and theologian can form the concept of solutions to current issues facing Russian Muslims.

Keywords: Marjani, jurisprudence, law, Islam, Islamic law, usul al-fiqh, fiqh, hanafi

For citation: Nurgaleev, R.M. (2019). Metodologiya Shihabutdina Marjani v islamskoy yurisprudentsii [Methodology of Shihabudin Marjani in Islamic jurisprudence]. Eurasian Arabic Studies, 6, 90-98.

ВВЕДЕНИЕ

В ряду татарских религиозных деятелей и ученых прошлого имя Шихабутдина Марджани занимает достойное место. Ему по праву принадлежит ведущая роль в татарском богословии XIX века. Свой первый труд Марджани начал писать в

17 лет, сразу после окончания отцовского медресе. Учебник по морфологии арабского языка (сарф) значительно облегчила для шакирдов освоение этой науки. Всего перу Марджани принадлежат, по подсчетам Г. Баруди, двадцать девять книг, преобладающая часть которых написана на арабском языке [Юзеев, 2005, С. 60]. Особую роль в его богословском наследии играет книга «Назурат ал-хак фи фардият аль-иша ва ин лям ягиб-ш-шафак» («Обозрение истины относительно обязательности вечерней молитвы, когда не наступают сумерки»), вышедшая в 1870 году и вызвавшая большой резонанс в религиозно-общественной и научной жизни российских мусульман. В своем произведении, написанном на арабском языке, Марджани дает разъяснения относительно соблюдения религиозных обрядов в непривычных для мусульман северных широтах, в связи с особенностями климата, которые порождали множество вопросов и не отражены в средневековых трактатах [Самигуллин, 2018].

Среди всех исламских наук Шихабутдин Марджани особое внимание уделял исламской юриспруденции, или как ее называют современные русскоязычные теологи, основам исламского права (усуль аль-фикх). Самым значимым трудом в этой области исламских знаний является авторское толкование Марджани к популярному средневековому труду Убейдуллаха ибн Масуду аль-Махбуби Садруаш-Шариа – «Хизамату аль-хаваши ли изахати аль-гаваши». В этом труде Марджани делает особый акцент на уникальности ханафитской богословской школы в области методологии исламского правотворчества. Также он заявляет, что другие, написанные ранее толкования к «Таудиху» имама Садр аш-Шариа являются настолько туманными и запутанными, что их невозможно понять. Особую долю критики Марджани посвящает труду имама Саадуддину Масуду ибн Омару ат-Тафтазани «Китаб талвих». Он определяет его как самый запутанный из имеющихся толкований, обвиняя его при этом в скрытом приверженстве к шафиитской богословской школе и обрушивая на него неприкрытую критику не столько на сам труд, а сколько на самого Тафтазани, называя его такими словами, которые трактовались многими как непозволительное оскорбление [Марджани, 1889, С. 3].

Свое же толкование имам Марджани очистил от недостатков и непонятных выражений, присущих предыдущим толкованиям, рассматривая темы в более ясных выражениях и глубже исследуя их. По этой причине свой труд он назвал «Самое благоразумное из толкований в раскрытии неясностей». Согласно мнению имама, истинные искатели знаний в области исламской

юриспруденции (усуль аль-фикх), должны штудировать «Таудих» имама Садр аш-Шариа и толкование к этому труду Ш. Маджани.

В своих трудах Маджани использовал такие фразы, как «У нас, в ханафитском обществе», «у нас у ханафитов». Исходя из этого, мы можем утверждать, что с точки зрения и вероубеждения (итикада), и науки исламского права (фикха) Марджани был ханафитом. В своем труде «Китаб аль-хикма аль-балига аль-джанийя фи шарх аль-акаид аль-ханафийя» имам делает особый акцент на доказательстве истинности ханафитского мазхаба и матуридитского вероучения. Однако, несмотря на свою приверженность к ханафитской средневековой богословской традиции он был достаточно смелым исследователем и не редко имел свое особое мнение, выступал за концепцию «открытия дверей иджтихада» [Юзеев, 2003, С. 8].

Целью исследования является, выявление наиболее ярких и значимых методик Шихабутдина Марджани в науке исламской юриспруденции. Задача исследования проанализировать мнения Марджани через призму классической литературы исламской юриспруденции (усуль аль-фикх) ханафитской правовой школы.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В статье используется общеправовой метод исследования. Определение науки исламского права (фикха), в отличие от других богословов, у Нугмана ибн Сабита, известного как Абу Ханифа, достаточно широкое: «Фикх – это знание человеком того, что в его пользу, и что против него». Вместе с этим, согласно Иمامу Харамайну, фикх это «знание исламских норм (хукмов), обретаемых путем правотворчества (иджтихада)». Определение фикха Имамом Мухаммадом аш-Шаукани звучит так: «Наука шариатских прикладных норм, выводимых из подробных источников». Согласно Фахруддину Рази, фикх представляет собой знание прикладных норм, о которых в обязательном порядке не известно, что они относятся к религии, но которые обретаются непосредственно через доказательство. Марджани заявлял, что определение фикха Абу Ханифой лучше выражает истину фикха, и постижение фикха дается только почетному, проникательному и обладающему здравомыслием человеку. Истинными и абсолютными правоведами (факихами-муджтахидами) Шихабутдин Марджани называл Абу Ханифу, Малика ибн Анаса, Ахмада ибн Ханбала, Мухаммада ибн Идрис аш-Шафии, самых великих сподвижников, а также ученых исламской уммы, способных к правотворчеству (иджтихаду). Он писал, что они хорошо понимали нормы шариата, понимали тайны познания

(марифата), хранили в себе мудрость, умели выводить нормы из первоисточников (истинбат) и были способны постичь их тонкости. Но человек, который только вызубрил вопросы фикха на основе доказательств, т.е. не использовал методы истинбата, является не муджтахидом-факихом, а только факихом. Такого человека можно также назвать только знатоком исламского права. Ученые средневековья, как правило, имели такую характеристику [Марджани, 1889, С. 10]. Имам Марджани заявлял, что термин фикх является более общим и имеет очень широкое применение, он не должен быть использован только по отношению к мирским нормам права и фетвам. Поэтому имам закрепляет преимущественность определения фикха Абу Ханифой над определениями других богословов, но при этом признает произошедшее в его время вынужденное реформирование понятийного аппарата права, которое привело к современным изменениям определения исламского права (фикх). По его мнению, точно также в наука вероучения (таухид) превратилась в ораторское искусство, искусство диспутов, словоблудие, постановку вопросов и выявление сомнений. В первые века это было не так, в то время критиковались даже те, кто открыл дорогу простому диспуту (джадаль) [Марджани, 1889, С. 11].

Как сообщает имам Марджани, в учении основ исламского права (усуль аль-фикхе) нуждаются исследователи права (мутафакких), правоведы (факих), хадисоведы, и знатоки толкования Корана (муфассир), потому что оно является конституцией правотворчества (иджтихада). По мнению имама, ученый основ исламского права – это тот, кто, исследуя общие источники и нормы права, выводит определенные правила ислама (кайда), способствующие анализу и правотворчеству. Именно поэтому ученому основ исламского права легче понять нормы исламского права. Кроме того, такой ученый хорошо знает источники исламских норм и как результат способен анализировать и оценивать постоянно меняющиеся общественные отношения. Согласно же Тафтазани, усуль аль-фикх – это наука, дающая понимание норм исламского права. Простой человек, несведущий в вопросах исламского права (мукаллид) через правила ислама (кайда) обретает только представление о исламском праве, но не постижение данной науки, потому что, по мнению Тафтазани, данная наука не основывается непосредственно на источниках исламского права [Тафтазани, 2005, С. 31]. Тафтазани утверждает, что для того, чтобы считаться правоведом (факихом), является обязательным условием знание вопросов права, выведенных путем суждения по аналогии (кыяс). Между тем,

вопросы права, выведенные путем суждения по аналогии являются правотворческим плодом способностей человека, т.е. его иджтихадом. Получается, что факих должен делать выявлять новые нормы на основе своего собственного иджтихада и при этом он должен знать, что говорил предшествующие ему факихи об этих вопросах [Тафтазани, 2005, С. 34]. Согласно же Марджани знание решений, предшествующих факихов в определенных вопросах не является необходимым условием для того, чтобы считаться факихом и муджтахидом. Согласно его мнению, Коран, Сунна и консенсус богословов (иджма) несут в себе прямое императивное разъяснение воли Творца относительно его творений. Эти три перечисленных источника являются устоявшимися (сабит) разъяснением исламской нормы (хукм). В отличие от суждения по аналогии (кыяс), которое не является императивным источником, а лишь толкует и разъясняет основной мотив (илля), приведший к конкретной норме в первых трех источниках. Поэтому первые три источника исламского права были признаны основой (аслом) в обязательном порядке [Марджани, 1889, С. 71]. Таким образом, Шихабутдин Марджани толкает талантливого исследователя исламского права на более смелые решения, без чрезмерного заострения внимания на правотворчестве предыдущих поколений богословов, как бы приоткрывает средневековую завесу запрета правотворчества (иджтихаду).

Относительно консенсуса богословов (иджма) Марджани пишет, что отрицание решения иджма не является неверием. «Мазхаб ученых-ханафитов и остальных обладателей истины таков: если к иджма не добавлены такие твердые доказательства, как Коран и хадисы-мутавафир, человек, отрицающий решение иджма не обвиняется в неверии» [Шагавиева, 2008, С. 116]. Также Марджани следующим образом описал разногласия относительно иджма'а: «Из мутазиликов ан-Наззам, из хариджитов ал-Кашани и большинство рафидитов уже изначально отрицают то, что иджма' является доказательством. Из ханафитов 'Иса ибн Абан, из маликитов Абу Бакр ал-Бакилани, Давуд аз-Захири и в одном источнике Имам аш-Шафии говорят, что иджма может быть доказательством лишь тогда, когда он записан в форме текста. Отдельные имамиты и зайдиты утверждают, что лишь члены семьи Пророка могут быть членами иджма. Некоторые знатоки исламского права считают иджму прерогативой только жителей Медины. Согласно одному риваяту, и Имам Малик придерживается такого мнения. Имам Газали сказал: «То, что иджма является доказательством – спорный вопрос. Очень сложно подтвердить его

правдивость и надежность». Абу-л-Ма‘али ал-Джувайни сказал: «Отрицающий суть иджма не считается неверным, а называется нововведенцем и заблудшим. Даже если среди знатоков фикха распространено мнение, что человек, отрицающий доказанные иджма вещи, является неверным, несомненно, это ошибочные слова. Ведь известно, что отрицание иджма не приводит к неверию» [Гиззатуллин, 2015, С. 193].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Сравнивая все вышеперечисленные методы, Ш. Марджани в исламской юриспруденции (усуль аль-фикх) предпочитал самостоятельное логического осмысления первоисточника с учетом обстоятельств места и времени, в которых проживал сам. Имам Марджани отличался старанием, непоколебимостью взглядов, независимостью и тонкостью в суждениях. Он пытался передать великий дар правотворчества (иджтихада) людям утверждая, что каждый человек – и малый, и большой – должен в той мере, насколько позволяют ему умственные способности, прикладывать усилия для изучения и использования Корана и хадисов, получать от этого наставления и знания религии. Такие смелые суждения противоречили многим муллам, утверждавшим, что времена иджтихада прошли и им достаточно книг, написанных учеными позднего времени (мутааххирун).

ВЫВОДЫ

Бесспорно, сегодня, перед современным поколением российских мусульман стоит ответственная задача по восстановлению и изучению традиционного татарского богословия, как источника исламского мирового наследия, оказавшего влияние на формирование жизненных принципов миллионов верующих людей во всем мире. Методы и принципы великого ученого Шихабутдина Марджани открывают современным исследователям и богословам возможность сформировать концепт решений ряда проблем на примере свободного применения иджтихада и других инструментов исламского правотворчества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кудайнетов С. А. Шихабутдин Марджани «Понимание методологии исламского юриспруденции (Усуль аль-Фикх)». Анкара: Университет Анкары, 2008. 155 с.

2. Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл., перевод с араб. Д. Шагавиева. Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. 479 с.
3. Марджани Ш. Сборник статей, посвященный 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. / сост. и подгот. Р. А. Гиззатуллин; пер. с татарского Г.М. Гилязова, Г.Р. Ахметьяновой. Казань: Татарское кн. изд-во, 2015. 494 с.
4. Самигуллин К.И. Муфтий Татарстана: Шигабутдин значит «Звезда ислама». URL: <https://sntat.ru/religiya/shigabutdin-znachit-zvezda-islama/> (дата обращения: 16.01.2018)
5. Юзеев А.Н. Шихаб Ад-Дин Марджани (1818-1889) / Татарские интеллектуалы: исторические портреты / Сост. Р.М. Мухаметшин. Казань: Магариф, 2005. 271 с.
6. Юзеев А.Н. Очерки Марджани о восточных народах. Казань: Татар.кн.изд-во, 2003. 175 с.
7. أبو عبد الله شمس الدين الذهبي. (2001). سير أعلام النبلاء. بيروت: الرسالة.
8. التفتازاني، سعد الدين. (2005). التلويح الى كشف حقائق التنقيح. دمشق: دار الارقم.
9. المرجاني، شهاب الدين. (1889). حزمة الحواشي لإزاحة الغواشي. قزان: مطبع جيركوف..
10. المرجاني، شهاب الدين. (1904). التلويح وحزمة الحواشي لإزاحة الغواشي. القاهرة: مطبع الازهر.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Kudaynetov S. A. (2008) Shikhabutdin Marjani «Ponimaniye metodologii islamskogo yurisprudentsii (Usul' al'-Fikkh)». [Understanding the methodology of Islamic jurisprudence (Usul al-Fiqh)]. Ankara: Universitet Ankary, 2008. 155 p. (In Russian)
2. Marjani S. (2008). Zrelaya mudrost v razyasnenii dogmatov an-Nasafi (al-Khikma al-baliga) [Mature wisdom in explaining the dogmas of an-Nasafi]. Preface. Translated from Arabic. D. Shagavieva / Sh. Marjani. Kazan: Tatar. Prince publishing house, 2008. 479 p. (In Russian)
3. Marjani S. (2015). Sbornik statey, posvyashchonnyy 100-letiyu SH. Marjani, izdannyy v Kazani v 1915 g. [The collection of articles devoted

- to the 100th anniversary of S. Marjani, published in Kazan in 1915] / [comp. and prepared: R. A. Gizzatullin]; [trans. from Tatar G. M. Gilyazova, G. R. Akhmetyanova]. Kazan: Tatar Prince publishing house, 2015. 494 p. (In Russian)
4. Samigullin K.I. Muftiy Tatarstana: Shihabutdin znachit «Zvezda islama». [Shihabutdin means "Star of Islam"]. Retrieved from: <https://sntat.ru/religiya/shigabutdin-znachit-zvezda-islama> (In Russian)
 5. Yuzeyev, A. (2005). Shikhab Ad-Din Marjani (1818-1889) / Tatarskiye intellektualy: istoricheskiye portrety [Shihab Al-Din Marjani (1818-1889) / Tatar intellectuals: historical portraits] / Sost. R.M. Mukhametshin. Kazan, 2005. 271 p. (In Russian)
 6. Yuzeyev, A. (2003). Ocherki Marjani o vostochnykh narodakh. [Essays by Marjani on Eastern peoples]. Kazan: Tatarskoye knizhnoye izdatel'stvo, 2003. 175 p. (In Russian)
 7. Az-Zahabi A. (2001). Sayr 'aelam alnubla'i. [Movement of the flags of nobles]. Beirut: The message. (In Arabic)
 8. Taftazani. S. (2005). At-tal'vikh 'alya at-tavdykh [Waving to the facts of the revision]. (In Arabic)
 9. Marjani S. (1889). Khizamat al-khavashi li-izakhat al-gavashi («Svod kommentariyev dlya snyatiya peleny, zaslonyayushchey istinu»). [A set of comments for removing the veil that obscures the truth]. Kazan, 1889. (In Arabic)
 10. Marjani S. (1904). At-nalvikh va Khizamat al-khavashi li-izakhat al-gavashi. [Waving and the set of comments for removing the veil that obscures the truth]. Cairo. (In Arabic)

Information about the author

PhD student Rustam Maratovich Nurgaleev

Bolgar Islamic Academy

1A Kul Gali str., Bolgar, Russian Federation, 422840

darust@mail.ru

УДК 297.17

SHIHABEDDIN MARDZHANI ON THE EMERGENCE OF THE WORLD

ШИГАБУТДИН МАРДЖАНИ О ВОЗНИКНОВЕНИИ МИРА

P.M. Сибгатулин

Болгарская исламская академия

sib-gat@mail.ru

Submission Date: 10.01.2019

Аннотация

Данная статья посвящена изучению взглядов татарского мыслителя и философа Шигабутдина Марджани на происхождение Вселенной, его связью с восточным перипатетизмом и антипатии к ашаритским мутакаллимам. Марджани, находившийся под впечатлением Абу Насра 'Абд ан-Насыра Курсави оказывается перед выбором между традиционным учением и воззрениями философов Абу аль-Валида Мухаммада Ибн Рушда, Абу 'Али Хусейна ибн 'Абдуллаха Ибн Сины и Абу Насра Мухаммада ибн Мухаммада Фараби, труды которых изучал Марджани находясь в Бухаре. Изучение их трудов оставило свой отпечаток в идеологии татарского мыслителя и отразилось в его комментарии к «Символу веры» имама Наджм ад-дина Абу Хафса 'Умара ибн Мухаммада ан-Насафи. Ибн Рушд, развивающий материалистические элементы философии Аристотеля, доказывающий вечность и несотворенность материи и движения, оказывается для Марджани ближе, чем Тафтазани. В результате, мнение Марджани можно свести к следующему: во-первых, он не может не согласиться с тем, что все во Вселенной создано Всевышним и происходит по Его Воле и Знанию, во-вторых, он признает классификацию возникновения и вечность на временное и самоистное, к тому же он не согласен с ашаритами и матуридитами, что возникновение мира является возникновением по времени в том числе и, следовательно, допускал извечность мира.

Ключевые слова: *возникновение мира, перипатетизм, креационистская концепция, эманационная концепция, богословие, калям*

Abstract

This article examines the opinion of the Tatar thinker and philosopher Shihabeddin Mardzhani on the question of the origin of the Universe, its connection with the

Eastern peripateticism and antipathy to Asharite mutakalls. Mardzhani, who was impressed by Abu Nasr ‘Abd en-Nasr Kursavi, faces a choice between the traditional teachings and the views of the philosophers Abu al-Walid Muhammad Ibn Rushd, Abu Ali Hussein ibn ‘Abdullah Ibn Sina and Abu Nasr Muhammad ibn Muhammad Farabi, whose works were learned by Mardzhani in Bukhara. The study of their works left its imprint in the ideology of the Tatar thinker and was reflected in his commentary on the “Symbol of Faith” by Imam Najm ad-din Abu Hafs Umar ibn Muhammad al-Nasafi. Ibn Rushd, who develops the materialistic elements of Aristotle’s philosophy, proving eternity and non-creation of matter and movement, is closer to Mardjani than Taftazani. Ultimately, the opinion of Mardzhani can be summarized as follows. Firstly, he cannot but agree that everything in the Universe was created by the Almighty and takes place according to His Will and Knowledge; secondly, he recognizes the classification of occurrence and eternity into temporary and self-existing, besides he does not agree with asharites and maturides, the emergence of the world is the occurrence of time including, therefore, allowed the eternity of the world.

Keywords: *the emergence of the world, peripatetism, creationist concept, emanational concept, theology, Kalam*

For citation: *Sibgatulin, R.M. (2019). Shihabeddin Marjani o vozniknovenii mira [Shihabeddin Mardzhani on the emergence of the world]. Eurasian Arabic Studies, 6, 99-107.*

ВВЕДЕНИЕ

Существует множество точек зрения относительно вопроса о происхождении Вселенной. Эта проблема также волновала татарских мыслителей и богословов, которые не раз затрагивали данную тему в своих трудах. Выдающиеся мыслители татарского народа разделились на две группы – те, кто придерживался классического и традиционного учения и те, кто склонились к перипатетизму. Одним из наиболее главных источников, откуда мы детально знакомимся с философской идеологией Шигабутдина Марджани является книга «аль-Хикма аль-балига», которая по задумке автора должна была стать альтернативой известного для татарско-мусульманских образовательных учреждений средневекового комментария Са‘дад-дина Мас‘уда ибн ‘Умара ат-Тафтазани к «Символу веры» Наджм ад-дина Абу Хафса ‘Умара ибн Мухаммада ан-Насафи. Актуальность изучения взглядов Ш. Марджани на

происхождение Вселенной заключается в том, чтобы выявить их соответствие традиционных богословских взглядов. Новизной является проведение богословского анализа и сравнение между взглядами Ш. Марджани, А. Курсави и восточных философов, соответствие взглядов татарских богословских мыслителей классическому учению Ислама.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно обобщает имеющуюся информацию и результаты работы могут быть использованы для написания научных работ по анализируемой теме.

Отношение Ш. Марджани к данному вопросу было исследовано А.Н. Юзеевым (2001), М.Х. Юсуповым (2005), об этом писал И. Мараш (2005), а труд «аль-Хикмы» на русский язык был переведен Д.А. Шаговиевым (2008).

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель – проанализировать мнения, бытующие среди видных татарских мыслителей и выявить точки их соприкосновения и различия. В статье применяется богословско-аналитический метод исследования.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: выявить взгляды Ш. Марджани, А. Курсави и восточных философов, сравнить их мнения, описать различия и сходства, и сделать выводы о воззрениях Ш. Марджани на происхождение Вселенной.

Таким образом, Абу Насра ‘Абд ан-Насыра Курсави, которого принято считать прародителем богословских идей Ш. Марджани, выдвигал доводы о возникновении мира и недействительности его извечного существования, используя идеи мутакаллимов, применявших метод рационального обоснования текстов Корана и Сунна. Критикуя учение философов, он приводит аяты Священного Корана и слова досточтимого Пророка как неоспоримый довод о недопустимости извечности Вселенной. «كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ» (Все исчезнет, кроме сущности Бога) [Коран 28:88], – цитирует Курсави аят Священного Писания и комментирует его: «Весь этот мир постигнет небытие, а наступающее небытие возможно лишь только в случае если ему предшествовало небытие». Он также приводит высказывание Пророка «كَانَ اللَّهُ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ» (Бог был вечно и не было ничего кроме Него) – [القورصاوي، المخطوط، 14ص].

Курсави в центр своей концепции происхождения мира ставит сотворение его Всевышним: «Создатель мира – Всевышний Аллах, Ваджиб аль-вуджуд, то есть необходимая сущность, бытие которой не нуждается ни в чем и бытие Его — Всевышнее». Далее он указывает: «ولا يخالف في هذا إلا بعض الفلاسفة» (И в этом

суждении нет разногласий, за исключением некоторых философов) [القورصاوي، المخطوط، ص. 14].

И хотя считали, что Ш. Марджани находится под воздействием идей Абу ан-Насра аль-Курсави, чьи комментарии к «Символу веры» ан-Насафи тщательно были им изучены, все-таки взгляд о происхождении мира он заимствовал у восточных перипатетиков [Юзеев, 2001, С. 132]. Если Курсави придерживается креационистской концепции, которой, в принципе, и придерживался сам Насафи, – творение мира Создателем из ничего, то Марджани, – эманационной (концепция проистекания).

Дело в том, что на мировоззрение Ш. Марджани оказала более сильное воздействие философские взгляды восточных философов. Как пишет Джамалюддин аль-Валиди: «Он начал заниматься философией периода после аль-Газали и увидел причину негативного отношения к философии и философам в неведении и непонимании и утверждает, что подобные аль-Газали и Фахреддину ар-Рази предавали философов анафеме из-за фанатизма по причине неправильного понимания их идей» [Мараш, 2005, С. 72].

Автор «аль-Хикмы» рассуждает об этой проблеме во многих местах книги и не редко вступает в некое противоречие не только с автором трактата, но даже с самим собой.

Как известно, в 1845 году Ш. Марджани, возвращаясь в Бухару, останавливается в медресе «Мир-Араб», которое было знаменито своей богатой библиотекой и там довольно близко знакомится с произведениями Абу аль-Валида Мухаммада Ибн Рушда, Абу ‘Али Хусейна ибн ‘Абдуллаха Ибн Сины и Абу Насра Мухаммада ибн Мухаммада Фараби и сочинениями других восточных философов и приступает к серьёзному изучению культуры, истории и философии Востока [Марджани, 2003, С. 11]. Чтение произведений вышеперечисленных авторов в библиотеках Самарканда оказало существенное влияние на формирование Ш. Марджани и его подход к мировоззренческим проблемам [Юсупов, 2005, С.38].

Свое одобрение к взглядам философии автор показывает при комментарии имени Всевышнего «аль-Кадим» и говорит:

«والذي ذهب اليه الحكماء من القول بقدم العالم بمعنى دوام وجود العلويات وإثبات وجود حوادث متعاقبة في أزمنة غير متناهية وجعلها ذريعة لربط السفليات المتجددة بها، فالحق أنه لا ينافي ما هو الحق من القول بحدوث العالم بجميع أجزائه المتلقى من الشريعة الحقّة»

(То мнение, к которому пришли мудрецы относительно извечности мира в смысле продолжительного бытия верхних миров и утверждения возникших

событий, сменяющихся друг за другом в бесконечных временах и их представления в качестве средства для связи нижних миров, обновляющихся посредством них – по правде, оно не противоречит истине о возникновении мира со всеми своими частями, взятой из истинного шариата) [المرجاني، 1888، ص 24].

Подобное воззрение Марджани ближе ко взглядам Ибн Рушда [Юзеев, 2001, С. 135] – философа, весьма чтимого Шигабутдином, нежели к взглядам матуридитско-аш‘аритского каляма. Ибн Рушд, средневековый философ и ученый, живший в Испании в период Кордовского халифата, развивал материалистические элементы философии Аристотеля, доказывал вечность и несотворенность материи и движения, отрицал бессмертие индивидуальной души и загробную жизнь [Розенталь, 1972, С. 138]. Кордовский мыслитель, как известно, придерживался аллегорического толкования догматов и канонов шариата в соответствии с современными научными теориями и предположениями.

В результате, мнение Ш. Марджани относительно данного теологического вопроса можно свести к следующему: хотя он и соглашается с тем, что все в мире создано по Воле, Знанию и Сотворению Всевышнего Аллаха, но, с другой стороны, одобряет точку зрения восточных философов, которые признавали первопричиной [что является недопустимым в исламском богословии] всего сущего Бога и классифицировали возникновение (худус) и извечность (кыдам) как временное (замани) и самостное (зати) [المرجاني، 1888، ص 22]. Он допускает извечное существование мира (во времени) и не соглашается с аш‘аритами в том, что возникновение мира является возникновением по времени (замани).

Философия или религия, следовать рассуждению перипатетиков или полностью следовать шариату? – нелегкая проблема стояла перед Марджани. Казалось бы, выход найден – он пытается в своей комментарии совместить две несовместимые идеологии. Не противопоставляя религиозное знание философским взглядам, а только лишь разделяя их сферы функционирования, Марджани утверждает, что суть религии не доказывается рациональными доводами, а правильность религии и истинность веры не основывается на рассмотрении и постижении их сущности. Тем самым он сводит «на нет» целую главу трактата Насафи.

Согласно Марджани, философия (научное знание) имеет дело с умопостигаемыми понятиями, описывающими существующий мир, а религия –

только с верой в нее. Именно в таких вопросах и проявляется важность каляма, где умственными доводами и рациональным подходом очевидна неоспоримость возникновения мира, и нужда Вселенной во Всемогущем Создателе [79 ص، 2002، البغدادي]. И не стоило автору аль-Хикмы столь ярко бросаться с обвинениями на аш‘аритский калям, приняв позицию философии. В связи с этим мировоззрением и защитой точки зрения философов Марджани был обвинен в том, что наносит вред религии [Мараш, 2005, С. 73].

Путь, избранный Марджани, очень сильно напоминает последователя философских взглядов Ахмада ибн ‘Абд аль-Халима ибн ‘Абд ас-Саляма ибн Таймии аль-Харрани, который склонялся в своих трудах к мнению об извечном существовании Вселенной вместе с Аллахом, переняв данную идеологию от поздних философов. Подобную идеологию он популяризирует в некоторых своих книгах.

Возвращаясь к Марджани, все же следует отметить, что он вступает в некоторое противоречие с самим собой, ссылаясь на основы вероубеждения. В одном из мест своего труда он пишет: «Как известно, согласно шариату и утвержденному в религии бесспорным образом, смысл возникновения Вселенной состоит в том, что все сотворено Всевышним Аллахом и существует благодаря тому, что Он это сотворил. Оно входит в бытие и начинает существовать благодаря тому, что Он этому дал возникнуть в некоторый момент, в некоторое время и в некотором месте и наделил одними качествами помимо других. Поскольку в священных преданиях Коране и Сунне сказано именно это и не более того. Следовательно, этому должна следовать вся община» [34 ص، 1888، المرجاني]. Такое колебание между двумя несовместимыми видениями еще раз доказывает необходимость следовать священному Корану, пречистой Сунне и провести четкую грань своих возможностей, чтобы не переступить ее ни под каким предлогом страстей.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате работы мы пришли к выводу, что татарские мыслители имели разные точки зрения по вопросу возникновения мира. Что касается Марджани, то, согласно его воззрению, философия занимается умопостигаемыми понятиями существующего мира, а религия не связана с рациональными рассуждениями и полагается лишь на чистую веру, с чем, впрочем, не согласны мутакаллимы, которые посредством умственных доводов и рационального подхода доказывают обратное и утверждают неоспоримость возникновения мира, и нужды Вселенной во Всемогущем Создателе. Марджани возводил

и́тикад мусульманина исключительно к текстам (нусус) Корана и сунны и выводил разум из догматических вопросов. Заявление Марджани, что существование Бога доказывается только священными текстами, – это логическая ошибка и *circulus vitiosus* (порочный круг). Тот, кто берет во внимание только тексты, ограничивает возможности, дарованные Богом человеку [Кемпер, 2008, С. 593].

ВЫВОДЫ

Ш. Марджани придерживается взглядов восточных философов, допуская извечное бытие Вселенной и считая Бога первопричиной всего сущего, что крайне неприемлемо в богословской школе. Он одобряет классификацию возникновения и извечности на временное (замани) и самостное (зати) и вступает в спор с ашаритами по данному теологическому вопросу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кемпер М. Суфии и Ученые в Татарстане и Башкортостане. Исламский дискурс под русским господством / Пер. с немецкого. Казань: Российский исламский университет, 2008. 675 с.
2. Мараш И. Религиозное обновление в тюркском мире (1850 – 1917) / Пер. с турецкого. Казань: Изд-во «Иман», 2005. 199 с.
3. Марджани Ш. Зрелая мудрость в разъяснении догматов ан-Насафи (ал-Хикма ал-балига) / предисл. и пер. с араб. Д.А. Шагавиева. – Казань: Татар. кн. Изд-во, 2008. 479 с.
4. Марджани Ш. Очерки Марджани о восточных народах. Казань: Татар.кн.изд-во, 2003. 175 с.
5. Розенталь М.М. Философский словарь / под редакцией М.М. Розенталя. Москва: Издательство политической литературы, 1972. 496 с.
6. Юзеев А.Н. Татарская философская мысль конца XVIII – XIX вв. Казань: Татар.кн.изд-во. 192 с.
7. Юсупов М.Х. Шигабутдин Марджани. Казань: Татар. кн. Изд-во, 2005. 271 с.
8. القورصاوي، أبو النصر عبد النصير. شرح العقائد النسفية، قزان، مكتبة المخطوطات بالجامعة الفيديرالية، مخطوطة №604A. 64 ص.
9. المرجاني، شهاب الدين. (1888). الحكمة البالغة الجنية في شرح العقائد النسفية، قزان. 166 ص.

10. البغدادي، أبو منصور. (2002). أصول الدين، بيروت. 415 ص.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Kemper M. (2008). *Sufii i Uchenye v Tatarstane i Bashkortostane. Islamski diskurs pod russkim gospodstvom* [Sufis and Scientists in Tatarstan and Bashkortostan. Islamic discourse under Russian domination]. Kazan: Russian Islamic University. 675 p.
2. Marash I. (2005). *Religioznoe obnovenie v tyurkskom mire (1850 – 1917)* / Trans. from Turkish. [Marash I. Religious update in the Turkic world (1850 – 1917)]. Kazan, Iman publishers. 199 p. (In Russian)
3. Marjani Sh. (2008). *Zrelaya mudrost' v raz'yasnenii dogmatov an-Nasafi (al-Hikma al-baliga)* [Marjani Sh. Mature wisdom in explaining the dogmas of an-Nasafi (al-Hikma al-baliga)]. Kazan: Tatar-kniga publishers. 479 p. (In Russian)
4. Marjani Sh. (2003). *Ocherki Marjani o vostochnyh narodah* [Marjani Sh. Essays Marjani on the Eastern peoples]. Kazan: Tatar-kniga publishers. 175 p. (In Russian)
5. Rozental' M.M. (1972). *Filosofskij slovar'* [Rosenthal M.M. Philosophical Dictionary]. Moskva: Political Literature Publishing House. 496 p. (In Russian)
6. Yuzeev A.N. *Tatarskaya filosofskaya mysl' konca XVIII – XIX vv.* [Tatar philosophical thought of the end of the XVIII - XIX centuries] Kazan: Tatar-kniga publishers. 192 p. (In Russian)
7. Yusupov M.H. (2005) *Shigabutdin Marjani* [Shigabutdin Marjani]. Kazan: Tatar-kniga publishers. 271 p. (In Russian)
8. Alkursavi, Abu Annasir Abd Annasir. *Sharh alakaid annasafia* [Comments on al-akaid an-nasafiya], Kazan, Manuscript Library of the Federal University №604A. 64 p. (In Russian)
9. Almarjani, Shihab addin. (1888). *Alhikma albaliga aljanina fi sharh alakaid an-nasafia* [mature wisdom in interpreting aqaid an-nasafiya], Kazan, 166 p. (In Arabic)
10. Albagdadi, Abu Mansur. (2002). *Usul addin* [Religion basics]. Beirut: Dar Al-Kotob Al-ilmiyah. 415 p. (In Arabic)

Information about the author

PhD student Rashid Mavlitzyanovich Sibgatulin

Bolgar Islamic Academy

1A Kul Gali str., Bolgar, Russian Federation, 422840

sib-gat@mail.ru

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

УДК 902/904

SYRIAN COASTAL FORTRESSES: ARCHAEOLOGICAL STUDY

القلاع الساحلية السورية: دراسة أثرية

Rajwan Faisal Al-Mayali¹, Lateef Tayyeh Hassoon¹

University of Qadisiyah¹

rajwan.faisal@qu.edu.iq¹, lateef_1983@yahoo.com²

Submission Date: 18.03.2019

المخلص

أصبحت البلاد العربية والإسلامية في القرنين الحادي عشر والثاني عشر مسرحاً لأحداث دامية لم يشهد لها التاريخ مثيلاً، جمعت بين الحروب الصليبية والغزو المغولي من جهة، والمسلمين العرب من جهة أخرى، ولم تنتهِ تلك الحروب بخروج الصليبيين من بلاد الشام أو انحسار المد المغولي عنها، وإنما استمرت أبعد من ذلك طوال قرنين من الزمان وانتهت إلى غير عودة بفتح القسطنطينية عاصمة بيزنطة على يد السلطان محمد الفاتح 1453م.

إن جميع المباني والعمائر ذات الطابع العسكري التي وجدت نتيجة لتلك الحروب الطاحنة هي صورة واضحة على ضراوتها وشدتها، وهذا بدوره يعطينا فكرة عن مدى التطور الحاصل في عمارة المباني بشكل عام وفن التحصينات والاستحكامات بشكل خاص، وقد كان لتلك الحروب فضل كبير على الغرب بشكل خاص بأن نقل عن الشرق العربي آخر إبداعاته في العلوم والفنون بما فيها فنون الحرب والتحصينات.

ومن الجدير بالذكر أن القلاع السورية التي بنيت على السواحل كثيرة بعضها شاخص وبعضها الآخر مندرس، ومن أهم ما بقي شاخصاً قلعة صلاح الدين الأيوبي، التي تعرف بـ (صيهون)، وقلعة بني قحطان والعليقة والخابي ويحمور والمهالبة والمنيقة والمرقب وطرطوس والعريمة والنجم والأكراد وغير ذلك كثير، ولكننا اقتصرنا في هذا البحث على دراسة بعض تلك القلاع لعنا في بحث لاحق نكمل دراسة ما تبقى منها، وجاء هذا البحث ليسلط الضوء على المباني والقلاع، التي شيدت في أزمنة مختلفة، وعلى عناصر وطرز عمارتها، وفنون تحصيناتها الدفاعية، التي منحها المنعة والمتانة والاستحكام، مع مقارنتها بقلاع أخرى من داخل سوريا وخارجها ومدى تأثيرها وتأثرها بها.

الكلمات المفتاحية: سوريا، قلعة صلاح الدين، قلعة المرقب، قلعة طرطوس، قلعة يحمور، قلعة العريمة

Abstract

The Arab and Islamic countries in the eleventh and twelfth centuries became the scene of bloody events not seen in history, witnessing a similar combination of the Crusades and the Mongol invasion on the one hand and the Muslims on the other, and did not end those wars by the departure of the Crusaders from the Levant or the decline of the Mongol tide. Two centuries later, the conquest of Constantinople, the capital of Byzantium, ended with the return of Sultan Muhammad al-Fateh in 1453.

All buildings, including military edifices, discovered as a result of these grinding wars are a clear picture of their ferocity and strength. This gives us an idea of the progress in construction and architecture in general and the art of fortifications in particular. The Arab East was the last of his creations in the sciences and arts, including the art of war and fortifications.

It is worth mentioning that the Syrian castles built on the coasts are inhabited, including Mandars and the remaining castles, for example, the citadel of Salah al-Din (Sihon) and the castle of BaniQahtan and Alaiqa and Khoabi and Yamor and Mahalp and Mnika and observation and Tartus. However, we limited the search on the part of those castles and left the other models for another time.

This research is to highlight the buildings and castles and the building styles built in different times and over the development of the art of immunization. The research also explains all the architectural and defensive elements that were provided to them from these castles and gave them the qualities of durability and consistency and comparison with other models inside and outside Syria, and the extent of their influence and impact on them.

Keywords: Syria, Citadel of Salah Ed-Din, Qal'at Yahmur (Chastel Rouge), Qalaat al-Marqab, Tartous Castle, Qalaat al-Arimeh

For citation: Al-Mayali, R.F., Hassoon, L.T. (2019). القلاع الساحلية السورية: دراسة أثرية. [Syrian coastal fortresses: archaeological study]. Eurasian Arabic Studies, 6, 108-132.

المقدمة

تحتل سوريا بسواحلها العربية مكانة إقليمية ودولية كبيرة منذ أقدم العصور التاريخية، فقد شهدت مولد حضارات مختلفة، وتميزت بموقعها الجغرافي والاستراتيجي الذي يربط بين الشرق والغرب، وانتشرت على شواطئها وسواحلها الملاحة العالمية، وفيها حركة تجارية واسعة، ونشاط

اقتصادي ملحوظ ، وحظيت الجوانب الاقتصادية والجغرافية والتاريخية والسياسية بارتباط كبير بسبب صلاتها بمنطقة الشرق الاوسط منذ اقدم عصورها التاريخية .
ومن هنا كان الدافع للبحث ودراسة انظمة التحصين والدفاع في العمارة الحربية الباقية والمندثرة في سوريا، حيث تنوعت انماطها واساليب بنائها منذ العصور الاسلامية الاولى وتوالى عليها التغييرات والتجديدات والاستحداثيات التي وجدت في العصور الاسلامية الوسطى الى ان اصبحت العمارة الحربية على انواع متعددة منها الحصون والمدن المسورة والابراج والاربطة والقلاع .
وتعد الاخيرة في مقدمة ما عني بها الانسان منذ فجر التاريخ وعدها على انها من العمائر ذات الصفة الحربية المتميزة وعلى انها من ابرز ما خلفه الانسان واقدمه واكثره وضوحاً ودلالة ، فهي تعكس نظم الحياة بكافة اشكالها كما ينظر لها بأنها رمز القوة والمنعة ونتاج فكر وخلاصة تجربة ومقتضيات ظروف وحاجة معينة ، وهذا ما نجده في تاريخ العمارة الحربية السورية بشكل عام وعمارة قلاع السواحل السورية بشكل خاص كونها بقيت شاهداً على حقبة عصيبة مرت على تلك البلاد .

المنهجية ومادة البحث

ومن اهم القلاع التي تناولتها دراستنا في هذا البحث، كما اسلفنا، هي:

1- قلعة صلاح الدين الأيوبي (صيهون) ⁶ (صورة 1)

• الموقع والتاريخ

تعد قلعة صيهون من القلاع القديمة في سوريا، وكانت موجودة منذ الألف الأول قبل الميلاد، تقع على بعد حوالي 24 كم شمال شرق مدينة اللاذقية على ارتفاع 400 م فوق مستوى سطح البحر، ويمكن من هذه القلعة رؤية السهل الساحلي والبحر في الغرب، في حين تلوح في الشرق منها أعلى قمة في جبال الساحل جبل النبي يونس (1583م) (Abu al-Fida, 1850, p. 261).
اطلق عليها الاغريق اسم سيغون (sigon) وسماها الصليبيون ساوني (Shôhe) وسميت بالفرنجية سيهونا (sehunna) (Burns, 1994, p.184)، أما اطلاق اسم صلاح الدين عليها فقد تم في العصر الحديث تخليداً لواقعة استيلائه عليها وانتزاعه لها من أيدي الصليبيين في عام 584 هـ - 1188م.

جاء الصليبيون الى سوريا في النصف الثاني من القرن العاشر الميلادي، وقد استولى الإمبراطور جون زيمياكيس (John Zimisces) على هذه القلعة وانتزعها من الأسرة الحمدانية، وقام بتعزيز تحصيناتها بعد عام 364هـ - 975م ، ثم استولى عليها الصليبيون في العقدين الأولين من القرن الثاني عشر الميلادي وقاموا بأعمال البناء الرئيسة فيها (Burns, 1994, p.125).

⁶ صيهون: بلدة ذات قلعة حصينة من معقل الشام الشهيرة، وهي على صخر اصم بالقرب منها وادي وفيه مالا يوجد مثله في تلك البلاد وهي في ذيل الجبل من غربيه وتظهر من عنده اللاذقية وبينهما نحو مرحلة وهي في الشرق بميله الى الجنوب عن اللاذقية، للمزيد عن هذه القلعة ينظر: Abu al-Fida, 1850, p. 261

وفي السابع والعشرين من تموز من عام 1188م - 584 هـ حاصرها صلاح الدين الأيوبي، وبعد يومين أي في التاسع والعشرين من الشهر نفسه وبعد وصول التعزيزات من حلب بقيادة ابنه الملك غازي تم اختراقها والسيطرة عليه (Fales, 1997, p. 250)، ولم يستطع الصليبيون استعادتها بعد ذلك، وإنما بقيت تحت سيطرة عائلة محلية سورية حتى عام 670هـ - 1272م، اذ قامت تلك العائلة فيما بعد بتسليمها الى السلطان بيبرس دعماً لنشاطاته الحربية (Burns, 1994, p.125).

• الوصف الأثري

تقوم القلعة على جرف صخري طويل يبرز بين واديين ويفصله عن بقية الهضبة الصخرية في الجهة الشرقية خندق في الصخرة⁷ (Azab, 2006, p. 52, 57)، لذلك أصبح شكل القلعة مستطيل غير منتظم الاضلاع يبلغ طولها 740 م، وعرضها يتراوح بين 55 و 140 م وتغطي مساحة بنائها خمسة هكتارات أي ما يعادل 500000 م² (ينظر: شكل 1)، بنيت القلعة بمواد بنائية متعددة ومختلفة من الحجارة صغيرة الحجم التي تعود للحقبة البيزنطية، واحجار كبيرة الحجم شيدت من كتل بنائية ثقيلة متداخلة يرجح انها من الحقبة الفرنجية، واستخدم في بناء القلعة الجص كمادة رئيسية وقطع حجرية مربعة منحوتة ملساء وناتئة من طرز مختلفة وذلك ناتج من كثرة الادوار البنائية التي مرت عليها في أوقات مختلفة ابتداءً من الفرنجة ومن ثم البيزنطيين ومن بعدهم العرب المسلمين.

يحيط بالقلعة سوران، الاول داخلي وهو مقام على مسافة جانبية قصيرة ومزود ببعض الابراج نصف الدائرية ومربعة وقلعة صغيرة من الداخل وتعتبر هذه نواة القلعة الاولى ولها بوابتان على كل جانب من جوانبها.

اما السور الثاني فيعد الخط الدفاعي الرئيس الذي يدور حول القلعة وهو مرتفع ومتين يبلغ ارتفاعه حوالي 11،50م، وزود بعدد من الابراج نصف الدائرية والمربعة (Salim, 2015, p. 203)، والمسافة بين الابراج متباينة، ويعد البرج المشيد وسط الضلع الشرقي الحصن الدفاعي الكبير في القلعة، حيث بنيت له جدران يبلغ سمكها 5م على قاعدة مربعة بمساحة 24م² ويتألف هذا البرج من طابقين يبلغ ارتفاع الاول منهما 11م، ولهذا البرج المحصن شرفتان خارجيتان وفيهما اربع طبقات كوات الرمي. (ينظر: صورة 1)

أما بقية الأبراج في السور الخارجي فهي صغيرة الحجم وبقياسات متباينة وجميعها لا تصل الى مستوى البرج الرئيسي في وسط الضلع الشرقي، ويتخلل هذا السور الخارجي مدخلان، الاول في

⁷ يلاحظ وجود تشابه كبير بين قلعتي صلاح الدين الأيوبي في سوريا ومصر فكلاهما بنيتا على جرف صخري عالي ويحيط بهما خندق مائي. للمزيد عن هذا الموضوع ينظر: Azab, 2006, p. 52 and 57

الضلع الشرقي والمدخل الثاني تقريباً في منتصف الضلع الجنوبي⁸ ، ولهذا المدخل جسر متحرك يرفع ويخفض وقت الحاجة (El Abidine, 2006, p.120).

تشغل أبنية القلعة الرئيسية القسم الشرقي والمدخل المؤدي لها موجود في الضلع الجنوبي وفي وسط القلعة يوجد الحصن البيزنطي وإلى الغرب منه خندق يفصل بين الساحتين العليا والسفلى وفي القسم الشمالي تضم القلعة عدة أحواض لخزن المياه تستخدم في أوقات الحروب والحصار يبلغ طول أكبرها عند وسط الضلع الشمالي 32م وعمقه 10م⁹ وهناك حوض آخر في الزاوية الجنوبية الشرقية، كما توجد بين هذا الحوض والبرج المحصن الرئيسي الموجود عند منتصف الضلع الشرقي اسطبلات القلعة (Qajah, 2000, p. 172).

وتحتوي القلعة على آثار معمارية كثيرة جزء منها يعود إلى العهد الفرنجي والجزء الآخر يعود إلى العهد البيزنطي مثل الكنائس البيزنطية والكنيسة الصليبية والآثار الفرنجية وغيرها من الآثار المتفرقة الموجودة في داخل القلعة ، أما الجزء الأكبر فيعود إلى العهد العربي الطويل الأمد مثل المسجد والمئذنة والحمامات التي يرجح أنها شيدت من قبل السلطان قلاوون، كما شيدت بداخلها دور كثيرة في فترات متتالية من تاريخ سوريا ولكنها هجرت في العصور الوسطى وآلت للسقوط (Viz, 1984, p.50-51) وكذلك شيد بداخلها مستودع ضخم على أجزاء من أبنيتها القديمة التي هدمت، وعلى ما يبدو أن مثل هذه المستودعات تستخدم لخزن المؤن والأسلحة والاعتدة وذلك يتطلب مضاعفة البناء واستخدام المواد البنائية الجيدة كي يصبح العمل بداخل المستودعات مؤمن من كافة النواحي المعمارية مثل سمك الأسوار وسعة فتحات النوافذ لإدخال أكبر كمية من الضوء والهواء (Deschamps, 1973, p. 217-247).

2. قلعة المرقب¹⁰ (صورة 2)

• الموقع والتاريخ

تقع قلعة المرقب التي عرفت عند الصليبيين باسم مرغت (Margat) وباللبنانية ماركايوس (markappos) وبالفرنجية مرغاتوم (margathum) ومرغانت (margant) على بعد حوالي 6 كم جنوب شرقي بانياس ، وتطل هذه القلعة على البحر من علو 360م ، حيث نجد موضع يضيق السهل الساحلي لدرجة لا يشكل فيها أكثر من ممر بين البحر وجبال الساحل ، يتمتع موقع القلعة

⁸ يبدو أن أغلب القلاع المحصنة في سوريا مزودة بقناطر وجسور متحركة زيادة في تحصينها حيث نلاحظ قلعة حلب الشهيرة لها درج من الخشب متحرك يربط بين المدخل والخندق قابل للرفع والخفض، إذ تعد هذه الحالة من الحالات الرائدة في فن التحصين. للمزيد عن هذا الموضوع ينظر: El Abidine, 2006, p. 120

⁹ نظراً لكثرة أنواع الأحواض فقد اختلطت هذه اللفظة بأسماء متعددة أحياناً يأتي بوصفه سداً أو ميضاءة أو بركة أما وظيفته في وسط القلعة يختلف تماماً لأنه من العناصر المعمارية الأساسية التي تقام في وسط الصحن وعادةً ترافقها خزانات تغذي هذه الأحواض بالمياه وتشكل معها بناءً واحداً أو بنائين منفصلين متتابعين. للمزيد عن هذا ينظر: Qajah, 2000

¹⁰ المرقب : بالفتح ثم السكون والقاف وباء موحدة، هو اسم الموضع الذي يرقب فيه بلد وقلعة حصينة تشرف على ساحل بحر الشام وعلى مدينة بانياس وفي سنة 454 هـ فيها عمر المسلمون الحصن المعروف بالمرقب بساحل جبلة وهو حصن يُحدث كل من رآه أنه لم يرى مثله. للمزيد من التفصيل ينظر: Hamawi, 2015, p. 108

بخصائص دفاعية طبيعية جيدة ، لكن اعمال البناء المحصن فيه لم تجر الا على أيدي المسلمين في عام 454هـ - 1062م وقد يكون لها تاريخ اقدم من ذلك ويستدل على هذا من مجاورتها لمدينة بانياس التي لها تاريخ أقدم فهذه المدينة شهدت عصور الاغريق والرومان والبيزنطيين، وقد ذكرها سترابو (Strabo) في جغرافيته (من حوالي 58 ق. م الى حوالي 24 م) بإسم (Balanea) (Burns, 1994, p. 179). ومن المرجح أن تاريخها يعود حتى ما قبل ذلك ويتوقع وجود اشارات اليها في النصوص المسمارية الاشورية وغيرها من النصوص القديمة.

وحين وصل الصليبيون لم يتمكنوا من السيطرة على القلعة وانما وطدوا وجودهم في بانياس نفسها بعد نزولهم فيها من عام 491هـ - 1098م وذلك بعد وقت قصير من سقوط انطاكية ، وسرعان ما تراجع الصليبيون عن المنطقة من دون الاستيلاء على قلعة المرقب، قبل ذلك استطاع البيزنطيون انتزاعها من ايدي العرب في عام 489هـ - 1104م .

ادبرت القلعة من قبل عائلة متنفذة مع تبعيتها لإمارة انطاكية أخذها الصليبيون عام 582هـ - 1186م، وحين مر بها صلاح الدين الايوبي في عام 584هـ - 1188م لم يهاجمها وكان هذا جزءاً من أسلوبه في مهاجمة القلاع التي يستطيع الاستيلاء عليها بسرعة، صمدت القلعة بوجه هجمات أمير حلب الملك الظاهر في عام 601هـ - 1204، وهجمات الامير التركماني سيف الدين بلبان في عام 679هـ - 1280م، وكان الهجوم النهائي على القلعة الذي قام به السلطان قلاوون بعد أن بدأ حصاره عليها في 17 / 4 / 1285، وعلى أثر الضربات المدمرة التي وجهتها قوات السلطان قلاوون أستسلمت الحامية الصليبية في القلعة يوم 25 / 5 / 1285م (Fales, 1997, p. 236)، وسمح لفرسانها بالانسحاب الى طرطوس وطرابلس ولم يطل الامر بعد ذلك اكثر من ست سنوات حتى قام الصليبيون بأنسحابهم الاخير من طرطوس.

• الوصف الاثري

بنيت قلعة المرقب على شكل مثلث غير منتظم الاضلاع بمادة الحجارة والاجر والجص، وقد يكون موقعها المحصن الذي يقع فوق ذروة رعن جبلي صخري متاخم للبحر سبباً مهماً لبنائها بهذا الشكل وخصوصاً الطرف الجنوبي من القلعة الذي يأخذ شكلاً مثلثاً مستدق من النهاية، ويتألف شكل القلعة المحصن تحصيناً جيداً من قلعة داخلية وقلعة خارجية اكثر اتساعاً ، ويحيط بها سوراً خارجياً مزدوجاً جزئياً يرتبط داخلياً بأبراج عديدة مختلفة القياسات والاحجام (ينظر: شكل2) والقلعة الداخلية عبارة عن قلعة صغيرة مستطيلة الشكل غير منتظمة القياسات والابعاد لها حلقتان (Juhini, 2007, p. 21) من الاسوار ويفصلها عن القلعة الخارجية قناة مائية عريضة زيادة في التحصين وقوة للقلعة الصغيرة التي تعد مركز البناية بأسرها ، حيث يتألف مركزها من برج متين البنيان مستدير الشكل يبلغ قطره 20م مكون من ثلاثة طوابق شيدت من حجر الصوان داكن اللون، وفتحت في طوابقه الثلاثة فتحات مراقبة (مزاغل) ويتصل هذا البرج من جانبيه بأبنية متعددة الطبقات ذات قاعات فسيحة مقنطرة السقف، ويوجد في الساحة الرئيسية للقلعة بناية كبيرة

تمثل الكنيسة، كما يوجد بالقرب منها ثلاث حجرات مختلفة الاحجام كانت تستخدم للخرن ولحفظ المؤن على الأرجح، وإلى الجنوب من هذه الكنيسة توجد بقايا بناء من طابقين ربما يمثل القاعة الكبيرة وهذا البناء مشيد فوق حوض استعمل لخرن المياه، وثمة مستودعات أخرى تتجمع حولالنفاء الشمالي الكبير مع الاسطبلات، وتحتوي القلعة على الكثير من المحتويات المعمارية التي هدمت في فترات سابقة وبنيت فوقها وحدات عمارية جديد استخدمت كوحدات خدمية وسكنية ووظائف أخرى، وعلى الأرجح ان تلك الوحدات العمارية استحدثت من ضمن اعمال الترميم والتحصين التي قام بها السلطان قلاوون وخلفاؤه، حيث عززت القلعة في هذه الفترة بأسوار خارجية لها ابراج بارزة على شكل نصف دائرة وتعتبر هذه الاسوار الخارجية التي تحيط بجميع منشآت القلعة العمارية امتداد طبيعي لحجم ومساحة القلعة بشكل عام، وفتحت البوابة الخارجية الرئيسية للقلعة في الجهة الغربية لهذه الاسوار وتعد بوابة دفاعية صرفة حيث تكون على شكل برج متين ويؤدي الى هذه البوابة سلم مبني من مادة الحجارة والجص مكون من عدة مراقبي تصل الى المدخل، وهذا المدخل عبارة عن فتحة مستطيلة الشكل تقدر ابعادها 2×3 م متوج بعقد مدبب ويعلو فتحة المدخل هذه بناء مرتفع وفي وسطه يوجد فتحات مراقبة (مزاغل) مكونة من صفين، الصف السفلي يتكون من (4) فتحات مستطيلة تقدر ابعادها 40×60 سم والمسافة بين الفتحة والآخرى 50 سم، اما الصف العلوي يتألف من (3) مزاغل كبيرة الحجم ابعاد الواحدة منها 80×50 سم ربما استحدثت فتحات الصف العلوي في وقت متأخر بعد ظهور وتطور سلاح المدافع الذي شاع في القرن الخامس عشر الميلادي والذي بدوره يتطلب فتحة كبيرة تستوعب فوهة المدفع على العكس من الصف السفلي الذي فتحت مزاغله بالصورة التقليدية القديمة، كما أضيفت لهذه البوابة عدة حجرات محصنة تسمى (نزل الحرس) (Eydoux, 1982, p. 33-113).

3. قلعة طرطوس¹¹ (صورة 3)

• الموقع والتاريخ

تقع القلعة في الزاوية الشمالية الغربية من المدينة المسورة وتطل على الجسر مباشرة، دعت قلعة طرطوس باللاتينية انثارادوس (Antaradus) وكونسيتانيا (constantin) وعرفت عند الصليبيين بأسمانتارتوس (Antartus) وتورتوسا (tortosa) (Burns, 1994, p. 224). ان طرطوس نفسها من المدن القديمة في سوريا وقامت بدور القاعدة البرية لجزيرة ارواد كما يدل معنى اسمها اللاتيني (Anti – aradus) (المدينة المقابلة الارواد)، وقد انتزعها البيزنطيون

¹¹ طرطوس بوزن قريوس هي بلد بالشام مشرفة على البحر قرب المرقب وعكا تقع غربي مصب نهر البردان واليه ينسب لقب الطرطوسي، وفي العصر الاسلامي اصبحت طرطوس ثغراً من الثغور المهمة وكان عليها سورين مبنيان من الحجر ويحيط بهما خندق وفيها من الجند والمطوعة مائة الف وكان الخليفة هارون الرشيد قد أمر بعمارة ما تهدم منها سنة 190 هـ وغني بتحصيناتها وابراجها وتنظيم دفاعاتها وبعد ذلك احتلتها الروم سنة 354 هـ أيام سيف الدولة الحمداني. للمزيد من التفصيل عن موقع طرطوس ينظر: Al-Balazeri, 1959, p. 168.

من أيدي المسلمين في أيام الامبراطور البيزنطي نيكيفوروس فوكاس (Nicephorusphocas) في عام 357هـ - 968م، وكانت هدفاً للفاطميين في عام 387هـ - 997م في عهد الخليفة العزيز. وحين وصل الصليبيون في 492هـ - 1099م كانت طرطوس تابعة إلى أمير طرابلس، فقاموا باستدراج حاكمها للاستسلام وكانت لطرطوس أهمية خاصة بالنسبة للصليبيين لما يؤمنه موقعها من اتصالات سهلة مع انطاكية وقبرص، ثم إن المدينة عادت سريعاً لأيدي المسلمين ولكن في عام 494هـ - 1101م، بدأ راي蒙德 كونت تولوز (count of toulous raymond) حملته للاستيلاء على طرابلس والمناطق التي تؤدي إلى العاصي من ساحل البحر قرب حمص وهو الذي قام بتحويل طرطوس إلى مدينة محصنة، وبعدها تمكن نور الدين بن زنكي من استعادة أرض المدينة لفترة قصيرة عام 547هـ - 1152م (Hamed, 2011, p. 96).

تمكن صلاح الدين الأيوبي من دخول طرطوس والسيطرة على أرجائها في الفترة من اليوم الثالث إلى الثامن من شهر تموز عام 584هـ - 1188م، لكن البرج المحصن بقي في أيدي الصليبيين وشهدت المدينة خلال الأعوام 665هـ / 668هـ - 1267م / 1270م هجمات السلطان بيبرس لاستعادتها وكانت الأيام 3 - 14 من شهر آب عام 690هـ - 1291م آخر أيام الصليبيين ليس في طرطوس فحسب وإنما في كل البر السوري وانحصر وجودهم في جزيرة أرواد فقط التي أخليت منهم أخيراً في عام 702هـ - 1303م، لا بد من الإشارة بأن قلعة طرطوس دمرت وجددت بعد الزلزال الذي ضرب جميع بلاد الشام وخرب جميع الأسوار والقلاع والابنية المختلفة سنة 552هـ - 1157م (Ibn al-Atheer, 2009, p. 123).

• الوصف الأثري

مخطط القلعة على شكل ربع دائرة تقريباً في الزاوية الشمالية - الغربية من المدينة القديمة المسورة، للقلعة سوران خارجي وداخلي بنيا بمادة الحجارة والاجر والجص، والقلعة محاطة بخندق محفور في الصخر وكان يملأ بالماء من البحر، وتوجد أبراج مستطيلة الشكل تدعم أسوار القلعة الخارجية والداخلية كما تضم أسوار القلعة بين هذه الأبراج برجاً محصناً مطلاً على البحر يعد هو الأكثر تحصيناً من البقية، ومن خلال مشاهدة المخطط الخاص بقلعة طرطوس تبين أن أسوارها قد بنيت على شكل خطوط متعرجة نوعاً ما وذلك من خلال الاكثار من الزوايا الداخلية والخارجية بالسور حيث يتخذ شكل خطوط متعرجة ومتكسرة إذ أن ميزة هذا النظام أن يترك الجند أعدائهم يتقدمون داخل إحدى الزوايا ثم يندفعون عليهم من أعلى الأسوار على الدروب المخصصة لهم فيفتكون بهم فتكاً ذريعاً، ويسمى هذا النظام بنظام الزمبرك¹²، وهذا النظام سرعان ما انتشر بالاندلس وتحديداً بأسوار وقلاع قرطبة وقرمونة واشبيلية وبطليوس، وقد زودت جميع تلك الأبراج بفتحات رمي ومراقبة ومزاغل، وتوجد في إحدى أسوار هذه القلعة بوابة كبيرة تقع في

¹² إن نظام الزمبرك يصبح فعالاً عندما يكون البناء وفق نظام الدخلات والطلعات المنكسرة وبناءً عليه يكون الإعداء المهاجمين في حالة تقيد ومحاصرة من قبل المدافعين مما يسهل عملية إصابتهم أو أسرهم. للمزيد عن هذا الموضوع ينظر: Salim, 1958

السور الشمالي قرب الركن الشمالي الغربي وبنيت بمادة الحجارة الكبيرة والجص اذ تتكون هذه البوابة من مدخل مستطيل الشكل متوج بعقد مدبب (Saleem, 1958, pp. 135-136). (ينظر: شكل 3)

تحتوي القلعة على الكثير من البقايا المعمارية، وفي القسم الشمالي منها توجد بقايا القاعة الكبرى (قاعة الولائم)، حيث يبلغ طولها 44م، ويذكر ان تأريخها يعود الى القرن الثالث عشر الميلادي (Burns, 1994, p. 227). وتنتشر حول جوانبها الاخرى بيوت سكنية بسيطة البناء مع حوانيت على شكل ممرات متطاولة ذات عقود مدببة والى الشرق من القاعة الكبرى في فناء القلعة توجد بقايا كنيسة تدعى كنيسة القديسة ماريا التي وجدت حديثاً وكانت قد شيدت في الاصل في القرن الثالث عشر الميلادي حيث كانت كاتدرائية وكنيسة حجيج هامة خلال العهد الأفرنجي (Viz, 1984, p. 61) وعلى ما يبدو ان القلعة تحتوي على الكثير من الوحدات العمرية المختلفة التي من شأنها ان تقدم افضل عمارة خدمية بداخلها مثل المخازن والسكن والمرافق العمرية الهامة الاخرى (German Institute of Archeology, 2005, p. 69).

4. قلعة يحمور (صورة 4)

• الموقع والتاريخ

عرفت قلعة يحمور بالعربية (يحمور)، وبالفرنجية (القصر الاحمر) (chastelrouge)، وكان الاسم القديم لها (يامورا) (jammura)، وعرفت عند الصليبيين (كاسترومروم (castrum rabrum) وكاستل روج (castel rouge) (Burns, 1994, p. 188).

تقع هذه القلعة على بعد حوالي 12 كم جنوب شرقي طرطوس في السهل الساحلي وهو موقع يتوسط طرطوس وقلعة الحريرة في الجنوب الشرقي بحيث كان بإمكان القلاع الثلاث ان تتبادل الاشارات وقلعة يحمور في المنطقة الساحلية من سوريا في اقصى الرعن الجنوبي لجلال النصيرية وهي في الاصل جزءاً من خط دفاعي متناسق (Lewis, 2015, p. 132).

أما تاريخ بنائها فقد دلت الحفائر الأثرية على ان الموقع كان مأهول بالسكان في الازمنة القديمة، ويلاحظ وجود اثار حول القلعة أقدم من حروب الصليبيين، ومن بين هذه الاثار بعض الاضرحة الرومانية، وربما لم يحصن الموقع الا في القرن العاشر الميلادي من قبل البيزنطيين لتشكل نظام دفاعي محيط بطرطوس، كما أن القلعة سقطت بيد صلاح الدين الايوبي في عام 584هـ - 1188م (Viz, 1984, p.65).

• الوصف الاثري

بنيت القلعة من مادة الحجارة والاجر والجص، وبقياسات مختلفة وهي تتكون من طابقين تصل بينهما عدد من السلالم، مخطط القلعة العام مستطيل منتظم الاضلاع والقلعة محاطة بسور خارجي

متين يقدر طوله بـ 20م للضلع الواحد، وتقع بوابتها الوحيدة في منتصف الضلع الجنوبي الشرقي¹³ (Bakain, 2003, p. 31)، وقد زودت بدعامتين لزيادة تحصينها، كما أضيف للسور الخارجي برجان بنيا على طريقة الوتر¹⁴ (ينظر: شكل 4) (Al-Mayali, 2016, pp. 97-101)، بمعنى أن يكون برج في الركن الشرقي للقلعة والآخر في الركن الغربي منها بشكل خط مائل، علماً أن أحدها ما زال بحالة جيدة وتعد تلك الأبراج من أجزاء القلعة الأصلية وقت بنائها ومن الجدير بالذكر أن أبراج أخرى أضيفت لها في العهد العربي الإسلامي أيام السلطان قلاوون (Allam, 1977, p. 138) 1279م - 682 هـ، كما زودت تلك الأبراج بعدد من السلاسل¹⁵. أما من داخل القلعة فأنها مقسمة إلى ثمان وحدات عمارية مختلفة تؤدي عدة وظائف مثل السكن والطبخ والمخزن وكما توجد مسالح (مشاجب) لحفظ الاعتدة والأسلحة، ويوجد في وسط فناء القلعة بئر يزود ساكنيها بالمياه وقت الحروب والحصار.

5. قلعة العريمة (صورة 5)

• الموقع والتاريخ

عرفت قلعة العريمة عند الصليبيين باسم أريمة (Arima) وبالعربية أرايمة وعريمة (oraimah) وبالأفريقية أريما (Arima) وأريمة (oraima) (Burns, 1994, p. 171). تربض هذه القلعة على جرف يتاخم السهل العريض القريب من التلال المنخفضة التي تتصل بالسهل الساحلي الممتد إلى الجنوب من طرطوس وتبعد حوالي 10 كم عن ساحل البحر، وتتحكم هذه القلعة في مدخل وادي نهر الأبرش، وكانت فيما مضى تشكل جزءاً من منظومة تحصينات تمتد من طرابلس وحتى طرطوس.

أما عن تاريخ بنائها فإن التاريخ القديم للموقع غير معروف وأول ذكر للقلعة مرتبط بأنقالها من يد مالكيها الطرابلسيين إلى الكونت بوتران دوتولوز وربما كان البدء في انشاءها بحدود عام 573 هـ - 1177م، ومن المؤكد أنها كانت موجودة بحلول العام 541 هـ - 1149م، وقد شهد العام 567 هـ - 1171م الهجوم الثاني لنور الدين زنكي عليها وتدميرها وانتهاء كل تحصيناتها، وفي السنة التالية عاد إليها الصليبيون ومكثوا فيها حتى انتزعها منهم صلاح الدين الأيوبي في حملته الشهيرة عام

¹³ يعد مدخل قلعة يحمور من المداخل المزورة (الباشورة) لأن هذا النوع من المداخل يؤدي وظيفة دفاعية صرفة. للمزيد ينظر: Bekain, 2003

¹⁴ استخدمت هذه الطريقة في العمارة الإسلامية واستمرت في الظهور والتطور حتى نهاية العصر العثماني وذلك لأنها نجحت بأن تسيطر سيطرة كاملة على رقابة المبنى وحمايته فضلاً عن الاقتصاد في المواد البنائية التي توفرها تلك الطريقة. للمزيد من التفصيل عن هذا الموضوع ينظر: Al-Mayali, 2016

¹⁵ امتاز العصر الأيوبي والمملوكي في سوريا بكمثرى العمارات الحربية لتخلل ذلك العهد بسلسلة من الحروب المستمرة فأهتموا ببناء القلاع والحصون والمعسكرات وبناءاً على ذلك ادخلوا العرب المسلمين تعديلات وإضافات عسكرية مثل ما جرى على قلعة حلب وكذلك قلعة يحمور أضافوا لها ابتكارات معمارية ليوفروا لها التحصينات اللازمة والمهمة. للمزيد من التفصيل ينظر: Allam, 1977

584هـ - 1188م وتكررت عودة الصليبيين إليها مرة أخرى، على الرغم من كل التواريخ التي ذكرت إلا أن تاريخ العريمة ما يزال مبهماً.

• الوصف الاثري

القلعة مستطيلة الشكل غير منتظمة الاضلاع، أبعادها 300×90 م بنيت من الحجارة والجص، ممتدة فوق ذروة مرتفع صغير¹⁶ مكونة من طابقين، ويحيط بها سور كبير مزود بعدد من الابراج المربعة والمستطيلة فتحت فيها مزاغل للمراقبة والرمي، ويحيط بهذا السور سور آخر تتباين المسافة بينهما من مكان الى آخر من الضلع الشمالي حوالي 25 م والضلع الجنوبي 20 م والشرقي 12 م والغربي 5 م، موقع البوابة الخارجية الرئيسية لهذه القلعة في وسط الضلع الجنوبي وهي مزودة ببرجين دائرية الشكل على جانبيها لزيادة تحصينها واستحكامها، وتتألف القلعة من قسمين قلعة سفلى فسيحة يحيط بها سور واحد ويقسمها جدار قائم عرضي من وسطها (Al-Mayali, 2009, p. 121) (ينظر: شكل 5)، وقلعة عليا اشد تحصيناً الى الشمال من الاولى، ويفصلها عن باقي أراضيها قناة عميقة، وبالقرب من مركز القلعة العلوى تنتصب قلعة (قصر) مستطيلة الشكل ذات ابراج دفاعية، لها سور بسيط الشكل ويتكون القسم الشرقي من برجين عند ركنيه الشمالي-الشرقي والجنوبي-الشرقي وبرج محصن في جهته الغربية، وكذلك توجد فيه بعض الحجرات مسقفة بأقبية معقودة وبشغل القسم الاوسط من القلعة فناء وسطي مكشوف¹⁷ (Al-Awawdah, 2009, p. 25) وفي القسم الغربي من القلعة تقوم ابنية محصنة تكون على شكل مستطيل ممتدة على طول الضلع الغربي باستثناء الجزء الاخير منه لم تصل له الابنية المحصنة، أما الضلع الشمالي يحتوي على تحصينات مهمة متمثلة بثلاثة ابراج مستطيلة الشكل (Kangoo, 2018, pp. 100-101) اثنان منهما في حالة انشائية متضررة جداً، كما يحتوي هذا الضلع على خزانات مياه كبيرة مستطيلة الشكل عددها اثنان وبالقرب منهما برج مستطيل الشكل في الزاوية الشمالية الغربية من القلعة.

نتائج البحث

1. تتمتع منطقة سوريا بعدد هائل من القلاع والأسوار المحصنة التي شيدت بها في العصور الوسطى لدرء الخطر الصليبي عن المقدسات الإسلامية ولتأمين طرق التجارة والمواصلات. (ينظر: شكل 6)

¹⁶ يلعب الموقع دوراً مهماً في تحصينات المبنى ولا سيما الارض المرتفعة نسبياً فإن طبوغرافية الموقع المحصن والمرتفع عن بقية الارض المحيطة به أمراً ضرورياً في بناء القلاع. للمزيد من التفصيل عن هذا الموضوع ينظر: Al-Mayali, 2009

¹⁷ يعد الفناء المكشوف عنصراً تخطيطياً ملازماً للعمارة منذ عصورها القديمة الى الاسلامية وصولاً الى العمارة الحديثة كونه يمثل محوراً أساسياً في مركزية البناء وما له من دوراً مهماً في توزيع الحركة الداخلية على اجزاء المبنى. للمزيد من التفصيل ينظر: Al-Awawdah, 2009

2. تميزت سوريا عن غيرها بأن لها منافذ بحرية وأدى هذا الى انتشار سريع للقلاع الساحلية والسيطرة على تلك المنافذ البحرية الساحلية.
3. من خلال البحث تبين بأن هناك فراغ معماري كبير وفجوة تفصل بين الآثار المعمارية التي تعود الى العصر الأموي وبين الآثار التي يبدأ تأريخها من عصر الاتابكة والايوبيين لأن معظم العمائر الباقية تعود الى ما قبل فترة الحروب الصليبية والفترة الصليبية.
4. لم يتبع في تخطيط القلاع السورية نظاماً هندسياً محدداً بل سارت على النظام المتعرج الذي جرت تخطيط القلاع والحصون عليه في جميع العصور وليس في العصر الإسلامي وحسب، والذي يخضع للتكوينات الطبيعية المختلفة وصلاحياتها لتحمل اوزان جدران الاسوار والابراج ولتقاوم عوامل التخريب.
5. من اخطر النتائج المعمارية التي اسفرت عنها الحروب الصليبية ان حمل الصليبيون الكثير من المبتكرات الدفاعية والظواهر العمارية والانشائية والعناصر العربية الاسلامية الى بلادهم، وكان من البديهي أن يؤثر ذلك على العمارة في العصور الوسطى الأوربية، بل امتد ذلك الى الطرز العمارية في عصر النهضة.
6. اشتملت أغلب القلاع في سوريا على العناصر الحربية الرئيسية وهي الابراج ذات الاشكال العديدة مثل المربعة والمستطيلة ونصف الدائرية.
7. اشتملت معظم القلاع المحاطة على خندق مائي على جسور متحركة تربط القلاع بخارجها حيث يسهل انزال هذا الجسر او رفعه تبعاً للظروف الامنية.
8. اتخذت القلاع المشيدة في سوريا عدة نماذج تخطيطية اهمها المربع والمستطيل كما وجدت نماذج تخطيطية نادرة كما موجود في قلعة المرقب ذات الشكل والتخطيط المثلث.
9. دعمت اسوار القلاع السورية في مستواها السفلي بسطح املس مائل مرصوف بالاحجار الملساء كي يصعب اختراق القلعة أو تسلقها، كما عني بالاهتمام بهذه الاسوار وأضيفت لها جدران سائدة في معظم القلاع حتى تكون واقية ومساندة للصور الاصلي من الزلازل.
10. تضمنت القلاع السورية مداخل محصنة (منكسرة) تتوسط أسوارها وعلى جانبي البوابة (المدخل) برجان يؤديان ضرورة حربية كي يصعب اقتحام القلعة.

المصادر والمراجع

1. ابن الاثير، عز الدين ابي الحسن علي. (2009). الكامل في التاريخ. بيروت، لبنان: دار احياء التراث العربي، ج13.
2. ابو الفداء، عماد الدين بن محمد بن عمر. (1850). تقويم البلدان . باريس: دار طباعة السلطانية.

3. الجهيني، محمد. (2007). اطلالة على العمارة الحربية في شرق العالم الاسلامي عبر العصور. القاهرة، مصر: الاكاديمية الحديثة للكتاب الجامعي.
4. البلاذري، احمد بن يحيى. (1959). فتوح البلدان. القاهرة، مصر.
5. الحموي، شهاب الدين ابي عبد الله ياقوت بن عبد الله. (2015). معجم البلدان. بيروت: دار صادر. ج5.
6. الميالي، رجوان فيصل. (2009). القلاع في وسط وجنوب العراق خلال فترة الاحتلال العثماني 1534 / 1917 تخطيطها وعمارتها، رسالة ماجستير غير منشورة. جامعة بغداد.
7. الميالي، رجوان فيصل. (2016). العماير العسكرية في وسط العراق وجنوبه 1914 – 1958، اطروحة دكتوراه غير منشورة. جامعة بغداد.
8. العواودة، حسين محمود عيسى. (2009). فلسفة الوسطية الاسلامية والتجريد في العمارة الاسلامية، حالة دراسية "الوحدات الزخرفية الاسلامية"، رسالة ماجستير غير منشورة. فلسطين: جامعة النجاح الوطنية، كلية الهندسة المعمارية.
9. بقاعين، حنا. (2003). معجم العمارة. بغداد: منشورات المجمع العلمي العراقي. ج1.
10. زين العابدين، محمود. (2006). فضاءات من العمارة الاسلامية "مقالات مختارة". دمشق: طبع على نفقة حلب عاصمة الثقافة الاسلامية.
11. حامد، اسماعيل. (2011). اشهر القادة العسكريين العرب والمسلمين، نور الدين بن زنكي. الجيزة، مصر: دار طيبة للطباعة.
12. كنجو، يوسف، واكيرا، تسونيكى. (2018). تاريخ سورية في مئة موقع اثري. ترجمة يوسف كنجو. دمشق: مؤسسة الصالحاني للطباعة.
13. سليم، محمد عباس وآخرون. (2015). اكتشاف الفن الاسلامي في حوض المتوسط. هيئة ابو ظبي للثقافة والتراث المجمع الثقافي.
14. سالم، محمود عبد العزيز. (1958). المساجد والقصور بالاندلس. القاهرة، مصر: دار المعارف للطباعة والنشر.
15. عذب، خالد. (2006). اسوار وقلعة صلاح الدين الايوبي. القاهرة، مصر: مطبعة زهراء الشرق.
16. علام، نعمت اسماعيل. (1977). فنون الشرق الاوسط في العصور الاسلامية. القاهرة: دار المعارف بمصر.
17. فيز، فولفغانغ مولر. (1984). القلاع ايام الحروب الصليبية. ترجمة: محمد وليد الجلال، مراجعة: سعد الطيان. دمشق: دار الفكر للطباعة والنشر.

18. لويس، برنارد. (2015). فرقة الحشاشين. ترجمة: المقدم الياس فرحات. بيروت: الدار البيضاء للطباعة.
19. امكنة وازمنة: 25 عاما من الابحاث الاثرية في سورية (1980 - 2005). (2005). دمشق: معهد الآثار الالمانى – قسم المشرق.
20. قاجه، جمعة احمد. (2000). موسوعة فن العمارة الاسلامية. بيروت: دار الملتقى للطباعة والنشر.

21. Fales, F.M. (1997). *Siria. Guida all'archeologia e ai monumenti*. Venezia.
22. Eydoux, H.-P. (1982). *Les chateaux du soleil: forteresses et guerres des Croisés*. Paris.
23. Deschamps, P. (1973). *Les châteaux des croisées en Terre sainte*. Paris.
24. Burns, R. (1994). *Monuments of Syria*. London.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Ibn al-Atheer, Izz al-Din Abi Hassan Ali. (2009). *Alkamil fi alittarikh [Complete history]*. Beirut, Lebanon: Dar iihya alturath al'arabi. (In Arabic)
2. Abu al-Fida, Imad al-Din ibn Muhammad ibn Omar. (1850). *Taqwim albaladan [Country assessment]*. Paris: Dar taba'at alsultania. (In Arabic)
3. Al-Juhini, Muhammad. (2007). *Itlalatan alaa al'marat alharbiat fi shrq al'alam al'iislami abr al'usur [A view of the military architecture in the eastern Islamic world through the ages]*. Cairo, Egypt: Alakadymiat alhadithat lilkitab aljami'i. (In Arabic)
4. Al-Balazeri, Ahmad ibn Yahya (1959). *Futuh albuldan [The countries are opening]*. Cairo, Egypt. (In Arabic)
5. Hamawi, Shahabuddin Abi Abdullah Yaqoot bin Abdullah. (2015). *Ma'jam albalDani [Glossary of countries]*. Beirut: Dar Sader. (In Arabic)
6. Al-Mayali, Rajwan Faisal. (2009). *Alqila' fi wasat wajanub al'iraq khilal fatrat alaihtilal al'ithmanii 1534 / 1917 takhtitaha wa'imaratuha [Castles in the center and south of Iraq during the period of the Ottoman occupation 1534/1917 Planning and architecture]*. Unpublished Master thesis. Baghdad University. (In Arabic)
7. Al-Mayali, Rajwan Faisal. (2016). *Al'amayir al'askariat fi wasat al'iraq wajanubih 1914 - 1958 [Military Buildings in Central and Southern Iraq]*

- 1914-1958]. Unpublished Doctoral dissertation. Baghdad University. (In Arabic)
8. Al-Awawdah, Hussein Mahmoud Issa. (2009). Falsifat alwasatiat al'iislatiat waltajrid fi al'amarat al'iislatiat, halatan dirasiatan „alwahadat alzakhrifat al'iislatia“ [Philosophy of Islamic Methodism and Abstraction in Islamic Architecture, Case Study „Islamic Decorative Units“]. Unpublished Master Thesis. Palestine: An-Najah National University, Faculty of Architecture. (In Arabic)
 9. Bakain, Hanna. (2003). Mu'jam al'imarati [Dictionary of Architecture]. Baghdad: Publications of the Iraqi Academy of Sciences. (In Arabic)
 10. El-Abidine, Mahmoud Zine. (2006). Fada'at min al'amarat al'islamia „Maqalat mukhtara“ [Spaces of Islamic Architecture „Selected Articles“]. Damascus: printed at the expense of Aleppo, the capital of Islamic culture. (In Arabic)
 11. Hamed, Ismail. (2011). Ashhur alqadat al'askariyn al'arab walmuslimina, Nur Aldiyn Bin Zinky [The most famous Arab and Muslim military leaders, Nouredine Ben Zanki]. Giza, Egypt: Dar tayibat liltaba'ati. (In Arabic)
 12. Kangoo, Yusuf, Wakira, Tsuniki. (2018). Tarikh suriat fi miat mawqie athri [History of Syria in 100 archaeological sites]. Translated by Joseph Kangoo. Damascus: Muasasat alsaalhani liltaba'ati. (In Arabic)
 13. Salim, Mohammed Abbas and others. (2015). Iktashaf alfan al'islamii fi hawd almutawasit [Discover Islamic art in the Mediterranean]. Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage Cultural Complex. (In Arabic)
 14. Saleem, Mahmoud Abdel Aziz. (1958). Almasajid walqusur bialandalus [Mosques and palaces in Andalusia]. Cairo, Egypt: Dar alma'arif liltabaeat walnashr. (In Arabic)
 15. Azab, Khalid. (2006). 'Aswar waqil'at salah aldiyn alaywby [The walls and citadel of Saladin]. Cairo, Egypt: Mutba'at zuhara' alsharaq. (In Arabic)
 16. Allam, Nemat Ismail. (1977). Finun alshrq al'awsat fi al'usur alislamiata [Arts of the Middle East in the Islamic Ages]. Cairo: Dar alma'arif bimisr. (In Arabic)
 17. Viz, Wolfgang Mueller. (1984). Alqalae 'ayam alhurub alsalibiatu [Castles during the Crusades]. Translated by: Mohamed Walid Al -

- Jallad, Review: Saad Tayan. Damascus: Dar alfikr liltabaeat walnashr. (In Arabic)
18. Lewis, Bernard. (2015). Firqat alhashashin [Al - Hashashin band]. Translation: Lt. Col. Elias Farhat. Beirut: Al-daar albayda' liltabae. (In Arabic)
19. Places and times: 25 'amaan min al'abhath al'athariat fi suria (1980 - 2005) [25 years of archaeological research in Syria (1980 - 2005)]. (2005). Damascus: German Archeology Institute - Orient Department. (In Arabic)
20. Qajah, Juma Ahmed. (2000). Mawsu'atan fan al'amarat al'iislamia [Encyclopedia of Islamic Architecture]. Beirut: Dar almultaqaa liltabaeat walnashr. (In Arabic)
21. Fales, F.M. (1997). Siria. Guida all'archeologia e ai monumenti. Venezia. (In Italian)
22. Eydoux, H.-P. (1982). Les chateaux du soleil: forteresses et guerres des Croisés. Paris. (In French)
23. Deschamps, P. (1973). Les châteaux des croisées en Terre sainte. Paris. (In French)
24. Burns, R. (1994). Monuments of Syria. London.

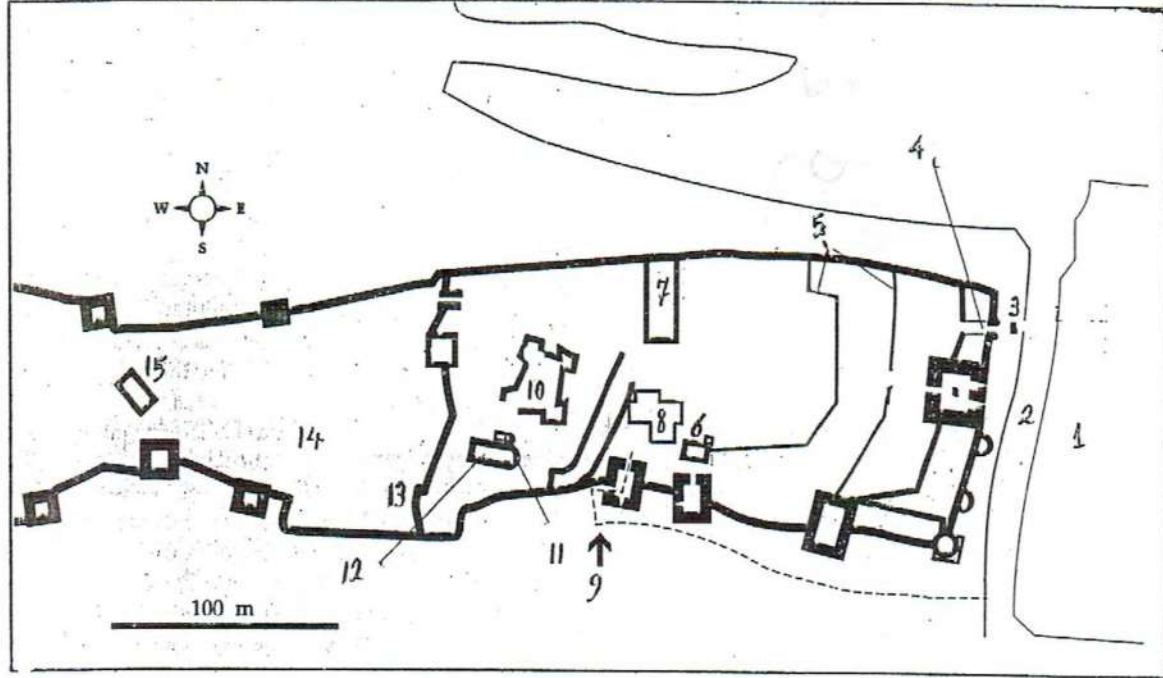
Information about the authors

Dr. Rajwan Faisal Al-Mayali
Faculty of Archaeology
University of Qadisiyah
Iraq
rajwan.faisal@qu.edu.iq

M. Lateef Tayyeh Hassoon
Faculty of Archaeology
University of Qadisiyah
Iraq
lateef_1983@yahoo.com

الملحقات

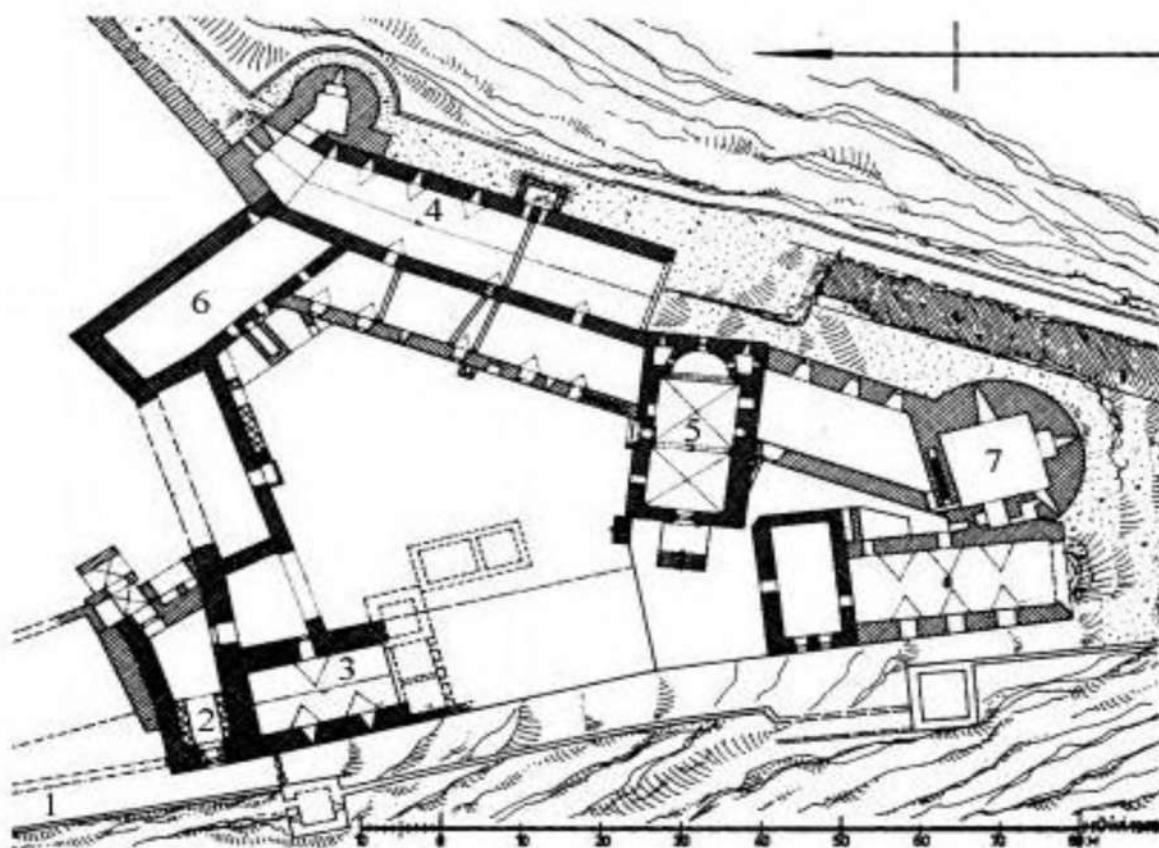
1. الاشكال



(شكل - 1)

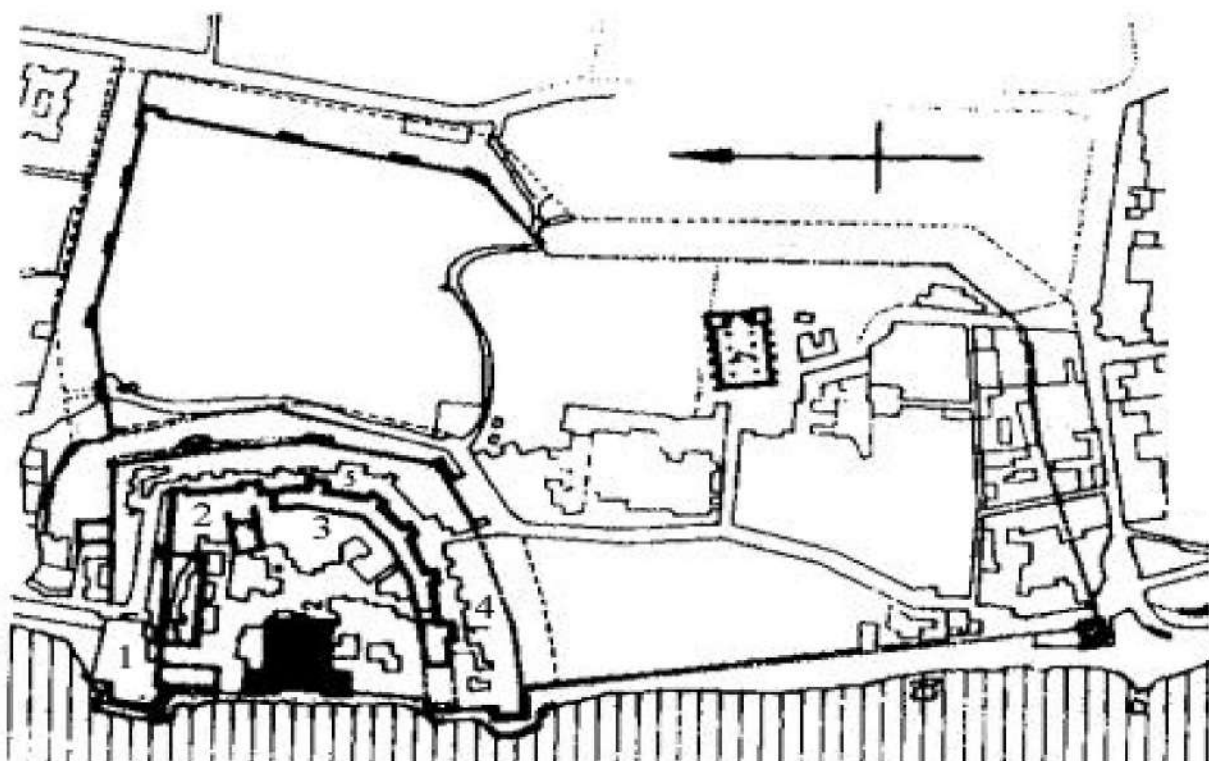
مخطط (صيهون) قلعة صلاح الدين الأيوبي

- 1- هضبة صخرية
- 2- خندق
- 3- برج
- 4- مدخل بجسر متحرك
- 5- أسوار بيزنطية
- 6- مسجـد
- 7- الحوض الكبير
- 8- حمامات
- 9- مدخل
- 10- القلعة البيزنطية
- 11- كنيسة بيزنطية
- 12- كنيسة صليبية،
- 13- خندق
- 14- الساحة السفلى
- 15- كنيسة



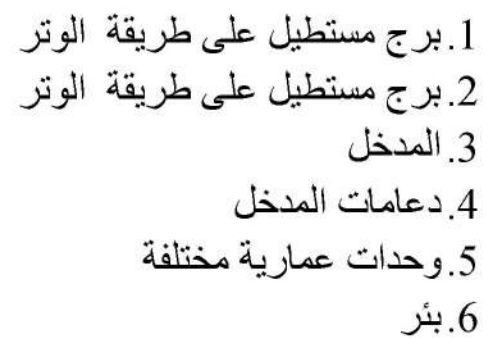
(شكل - 2)
 مخطط قلعة المرقب

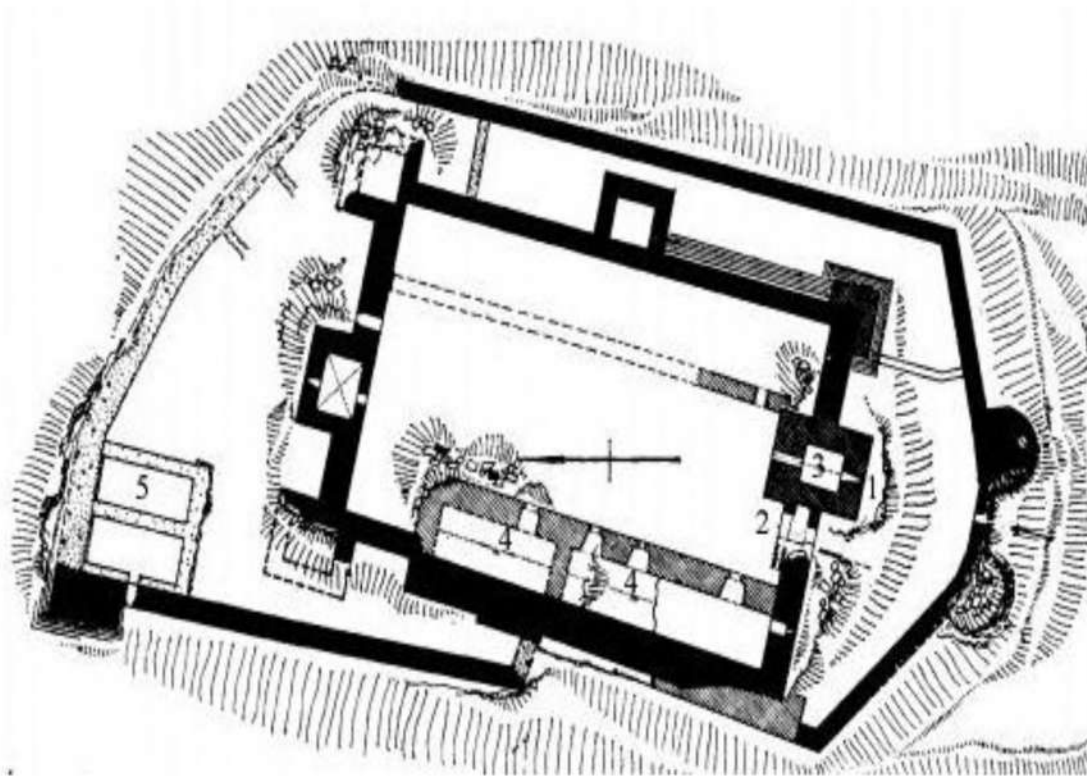
- 1- فناء أمامي
- 2- أقبية مقنطرة
- 3- حجرات ومستودعات
- 4- قاعة كبيرة
- 5- كنيسة القلعة
- 6- قاعة كبيرة من طابقين مع برج محصن
- 7- قاعة كبيرة مع برج محصن



(شكل - 3)
مخطط قلعة طرسوس

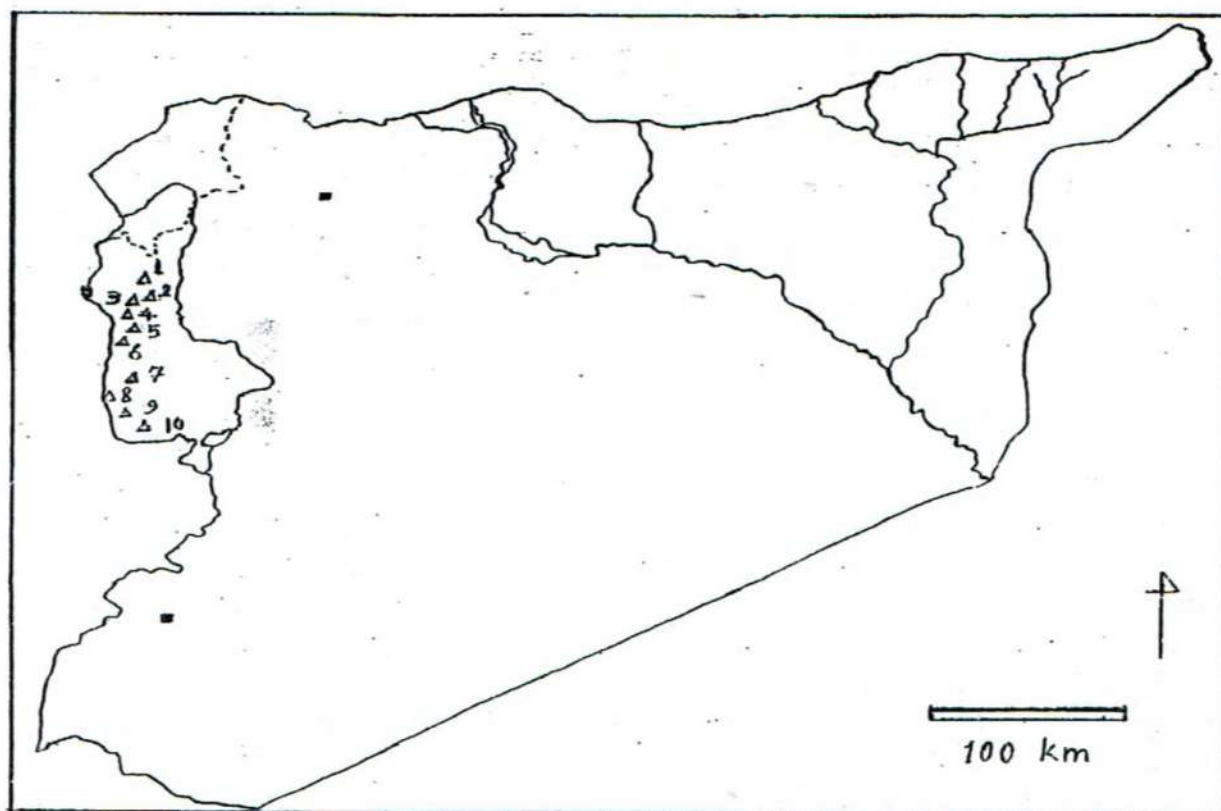
- 1- القاعة الكبرى
- 2- كنيسة
- 3- البرج المحصن
- 4- سور المدينة الخارجي
- 5- سور القلعة الخارجي





(شكل - 5)
مخطط قلعة العريمة

1. البوابة الخارجية
2. البوابة الرئيسية للقلعة الداخلية
3. برج محصن
4. قاعة من جناح واحد ذات سقف مقنطر
5. خزانات مياه وبرج زاوي خارجي



(شكل - 6)

خارطة تخطيطية لسورية موضح عليها مواقع قلاع الساحل

1. قلعة صلاح الدين
2. قلعة المهالبة
3. قلعة بني قحطان
4. قلعة المينقة
5. قلعة العليقة
6. قلعة المرقب
7. قلعة الخوابي
8. قلعة طرطوس
9. قلعة يحمور
10. قلعة العريمة

2. الصور



(صورة - 1)
صورة من الجو لقلعة صلاح الدين الايوبي



(صورة - 2)
قلعة المرقب



(صورة - 3)
قلعة طرطوس



(صورة - 4)
قلعة يحمور



(صورة - 5)
بقايا قلعة العريمة

نار عشقك

شهاب المكايله

نامي فلست بطائر من يديك صدقيني
فقلبي وربي بحبك اختل ميزانه
أنا ظلك ما دام فيني عافية
وما أعطاني الله عشقك سبحانه
في الدنيا خسارة وربح نقيضان
لكن معي فانت دائماً ريعانة.

فلن أقول لك اذهبي بدنياك
وان اتعبت قلبي بصدق
فالدرب الذي يضحكك ببيكيك
والدينا معاك اليوم وغدا ضدك
فلا تنس عشقي لك ولا ودي
فأنا لم اعشق أحداً مثل عشقك.

يا من ترى دمعي على الخد مسكوب
من نار حبك شاب شعري
وانا لمهجة عيونك كلي مسلوب
هذا نصيبي ولا شك القدر يجري.

أحببت السلام عليك لأعرف أخبارك
لأقول لك: إنني حافظ أسرارك.
ماذا عساني أفعل بقلبي المسكين
تراه مني من دون مشاورتي اختارك.
تسلم على الغير وتشيع بناظرك
عني وغيري سكن قلبك وانا اكنوي بنارك.

هلا تذكرت عشقي لك يا من تناسيته
من المسؤول عن ورد ما رويته
حفرت له حفرة فأوقعته فيها
أهذا ما جناه قلبي علي وما جنيته
أسكنت غيري في حشاك
واخرجتني من دنياك وبديته.

كم كنت تقول: تريدن النوم، فنامي
فالتعب أضناك وعيونك من الأمس سهرانه
تتخفين عني من الأمس يا عيني
فأرى عيونك من السهر تعبانة

Напечатано в Египте

Printed In Egypt

Мисырда нәшер ителде

طُبعت بمصر



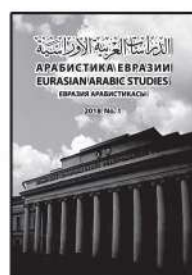
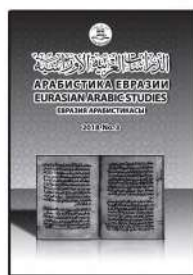
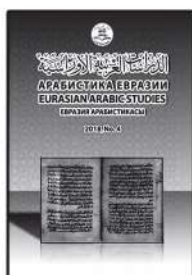
11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Heliopolis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58 Fax : + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com

Representative Office In A.R.E. :
Al- Hewar Center for political & Media Studies .

الدراسات العربية الأوراسية

АРАБИСТИКА ЕВРАЗИИ
EURASIAN ARABIC STUDIES

ЕВРАЗИЯ АРАБИСТИКАСЫ



Издано Issued by Нәшер ителгән تصدر عن



**Kazan
Federal**
UNIVERSITY



www.a-rfcs.org



Напечатано в Египте

Printed In Egypt

Мисырда нәшер ителде

طبعت بمصر



11769 Nozha, 114 Joseph Tito St., Heliopolis – Cairo – Egypt
Tel.: + (202) 219 271 57 & 58 Fax : + (202) 219 271 50
www.a-rfcs.org secertary_ert@yahoo.com

Representative Office In A.R.E. :
Al- Hewar Center for political & Media Studies .